



Onomázein

ISSN: 0717-1285

onomazein@uc.cl

Pontificia Universidad Católica de Chile
Chile

Arbea, Antonio; Beltrán, Javier
Tito Livio Frulovisi: Emporia. Comedia humanística latina Introducción, texto crítico,
notas y traducción
Onomázein, núm. 35, marzo, 2017
Pontificia Universidad Católica de Chile
Santiago, Chile

Disponible en: <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=134550453012>

- ▶ Cómo citar el artículo
- ▶ Número completo
- ▶ Más información del artículo
- ▶ Página de la revista en redalyc.org

redalyc.org

Sistema de Información Científica

Red de Revistas Científicas de América Latina, el Caribe, España y Portugal
Proyecto académico sin fines de lucro, desarrollado bajo la iniciativa de acceso abierto



DOCUMENTO

Tito Livio Frulovisi: *Emporia. Comedia humanística latina* Introducción, texto crítico, notas y traducción

Antonio Arbea

Pontificia Universidad Católica de Chile
Chile

Javier Beltrán

Universidad de Heidelberg
Alemania



INTRODUCCIÓN

VIDA Y OBRA DE TITO LIVIO FRULOVISI

A diferencia de lo que ocurre con la mayoría de los autores de comedias humanísticas latinas, disponemos de una amplia información acerca de la biografía de Tito Livio Frulovisi.

Nació en Ferrara hacia el año 1400¹. Alrededor de los 5 años, su familia se trasladó a Venecia, donde hizo sus primeros estudios. Posteriormente completó su formación en Padua, donde obtuvo el título de notario. En 1429 fue nombrado *rector scholarum* en una escuela privada de Venecia. Durante su actividad docente, compuso cinco comedias latinas: *Corallaria*, *Claudi duo*, *Emporia*, *Symmachus* y *Oratoria*. Entre octubre de 1432 y agosto de 1435, las hizo representar con ocasión de algunas festividades escolares y, al parecer, con la participación de algunos de sus alumnos como actores. Tal vez Frulovisi haya sido el más profesional de los comediógrafos humanistas. Para él, escribir comedias no fue una actividad marginal, un pasatiempo en medio de tareas que él considerara de mayor trascendencia, como sí fue el caso de prácticamente todos los otros autores del género.

El hecho de que sus primeras cinco comedias fueran puestas en escena tiene gran importancia en la historia del teatro en Occidente, ya que estas son las primeras representaciones teatrales de comedias humanísticas, lo que equivale a decir que son las primeras representaciones teatrales modernas. La única representación anterior es la de *Janus sacerdos*, ocurrida en 1427, en Pavía; pero esta pieza anónima es, más que comedia, una farsa goliárdica, y bastante breve, por lo demás.

Hacia fines de 1435, Frulovisi abandonó Venecia. Todo hace pensar que su decisión tuvo que ver con los numerosos enemigos que se había ganado con sus comedias, fuertemente satíricas. Hay un documento muy interesante acerca de su

¹ Para nuestra muy selectiva biografía de Frulovisi hemos recogido datos desde tres fuentes: Previté-Ortón (IX-XVI), Stäuble (51-2) y Cocco (xi-xxviii). En esta materia, las páginas de Cristina Cocco son las que traen la mejor y más actualizada información.

carácter tan inclinado a la polémica. Es una carta, muy franca y directa, que le escribe su amigo Pietro Del Monte, nuncio papal en Inglaterra, en 1439. Estas son sus palabras:

Pero tú provocas contra ti las iras de todos, la indignación de todos; buscas la enemistad de todos y, no contento con las meras aversiones secretas, llegas a las ofensas abiertas. Tal vez pienses que esto ocurre principalmente porque no sabes o no quieres contener tu lengua de los ultrajes, sino que, por el contrario, la aguzas contra todos, a todos denigras, de todos hablas mal, y esto no solo lo haces contra los simples ciudadanos, sino que tampoco temes escribir librillos difamatorios y lanzar ásperas injurias contra los grandes príncipes y las poderosísimas repúblicas, cosa que no alcanzo a entender por qué razón haces. Cuando, para ayudarte, les he preguntado a mis coterráneos por qué te odian tanto, dicen que no pueden soportar con serenidad las durísimas ofensas y los repugnantes ultrajes con los que siempre te has empeñado en deshonrar, tanto de palabra como por escrito, a nuestra ilustre y célebre república. (Traducción nuestra.)¹

Las críticas de Frulovisi, pues, iban bastante más allá de la esfera privada. Al ensañarse contra los —a su juicio— vicios de su sociedad, sus acerbas opiniones terminaron teniendo un carácter político, y no es de extrañar entonces que se desencadenaran represalias públicas en su contra.

Posteriormente, avecindado ya en Inglaterra, escribió otras dos comedias latinas: *Peregrinatio* y *Eugenius*. Aparte de otras obras menores, escribió un extenso tratado

¹ "Tu uero omnium in te prouocas odia, omnium indignationem; queris omnium inimicitias neque simultatibus tantum contentus ad apertas procedis iniurias. Idque maxime contingere arbitreris quod linguam a maledictis nescis aut non uis compescere, sed potius eam in omnes acuis, omnibus detrahis, omnibus maledicis neque in priuatos id tantum homines facis sed in magnos principes potentissimasque res publicas et libellos famosos scribere et acerba maledicta euomere non formidas, quod quamobrem facias non satis animaduerto. [...] A quibus (sc. conterraneis meis) cum tui causa sepius percunctatus sim cur te tantopere inuisum habeant, aiunt se non posse equo animo ferre acerbissimas iniurias turpissimasque contumelias, quibus nostram rem publicam preclararam quidem atque insignem et uerbis et scriptis dehonestare semper studisti". Esta carta fue publicada originalmente por Sabbadini (74-6), y de ella extrajo Cocco (xi, nota 2) el fragmento que aquí hemos reproducido.

político, el *De Republica*, que, a juicio de Stäuble (52), "gli assicura un posto importante fra gli scrittori politici dell'Umanesimo e del Rinascimento".

La última noticia que se tiene de Frulovisi es de 1457.

LAS COMEDIAS DE TITO LIVIO FRULOVISI

Las siete comedias de Frulovisi se nos han transmitido en un único testimonio, un hermoso códice del siglo xv, parcialmente autógrafo, que hoy tiene el nº. 60 en la colección Manuscritos Antiguos de la Biblioteca del St. John's College de Cambridge. Es un manuscrito de letra clara y presentación cuidada, y muy bellamente iluminado. Además, como correspondía por entonces a los códices elegantes y destinados a la posteridad, está escrito en pergamino (Rizzo: 13).

La única edición crítica que se ha hecho del conjunto de las siete comedias es la de Previté-Orton, publicada hace ya casi noventa años, trabajo notable por su envergadura, pero insuficiente en varios aspectos. Tras esta edición, aparecida en 1932, pasó un largo tiempo hasta que alguna de las comedias de Frulovisi fuera nuevamente editada. Recién el año 2003, Grady Smith publicó una edición —"no crítica", como bien señala Cristina Cocco (XXIII)— de *Peregrinatio*, con introducción y traducción inglesas. Posteriormente, en 2010, vio la luz la excelente edición de *Oratoria* hecha por Cristina Cocco, acompañada de una documentada introducción y una fiel traducción al italiano. Luego, en 2011, Valentina Incardona editó *Claudi duo*; al año siguiente, el 2012, Clara Fossati editó *Peregrinatio*, y dos años después, el 2014, la misma Clara Fossati editó *Emporia*. Estas cuatro últimas ediciones pertenecen a la colección "Teatro Umanistico", cuidada serie dirigida por el profesor Stefano Pittaluga, que es tal vez el mejor conocedor actual de la comedia humanística latina.

EMPORIA

Emporia fue representada en Venecia durante el año lectivo 1432-1433, seguramente con ocasión de alguna festividad escolar y como parte de la actividad pedagógica de su autor (Staübile, 1968: 62-63). Su primer editor destaca el relieve de esta pieza en el conjunto de la producción dramática de Frulovisi: "The play is better than its predecessors. The dialogue is more supple and varied" (Previté-Orton, 1932: XXV).

Externamente la pieza está dividida en un breve *argumentum*, como los que traen las comedias de Plauto y Terencio, pero en prosa —como toda la comedia—; un *prologus*, modelado a imagen de los de Terencio, ideológico, combativo, y 14 escenas de dispar extensión. Estas escenas, como es tradicional en el género, no vienen numeradas, sino solo encabezadas por la lista de los personajes que intervienen en ellas¹. Como apéndice liminar antes del *argumentum*, una didascalia que imita las de Terencio nos informa sobre la fecha y el lugar de la representación de la comedia, sobre los magistrados venecianos que en ese momento ocupaban los principales cargos y, en fin, sobre los encargados de la representación y de la música.

La obra cuenta las vicisitudes de dos amores juveniles obstaculizados: el de Eutimo y Adelfa, por un lado, y el de Lero —hermano de Adelfa— y Afrodita, por otro.

El argumento de la comedia, en detalle, es el siguiente:

Escena I.

Los esclavos Dulo y Bromio conversan sobre la situación que se vive en casa del primero. La intriga involucra a los dos hijos de su anciano amo, Parafronte: Lero y Adelfa, quienes están manteniendo, cada uno por su lado, relaciones amorosas en secreto. El primero, con una mujer casada, Afrodita; la segunda, con Eutimo, un joven inaceptable para la familia dada su condición

¹ Por razones prácticas, hemos numerado nosotros esas escenas (el número va entre paréntesis angulares al inicio de cada una).

plebeya. La situación es preocupante, pues, por una parte, Lero ya no dispone de recursos para satisfacer los requerimientos de dinero que le hace Afrodita; y por otra, en el caso de Eutimo, Lero ya no encuentra cómo deshacerse de él sin riesgo de sufrir algún tipo de represalia de parte del muchacho, dado su carácter violento y atrevido. Dulo le cuenta a Bromio el plan que propuso Loidoro, un amigo de Lero, para resolver este asunto: deshacerse de Eutimo vendiéndolo como esclavo a un mercader. De esta manera, el joven Lero no solo se libraría de la preocupación por los amoríos de su hermana Adelfa, sino que también, gracias al dinero obtenido, podría satisfacer las exigencias de su amiga Afrodita.

Escena 2.

Lero y su amante Afrodita discuten sobre los términos de su relación. Ella se niega a satisfacer los deseos de Lero, pues no ha obtenido de este el dinero que solicita. Lero le explica que ya no tiene nada que darle y le pide que sea considerado con él, pero ella se rehusa, a pesar de, primero, los halagos y, luego, las amenazas de denunciarla ante los censores y de acusarla ante su marido. La mujer le advierte del peligro de muerte que él corre si su marido llega a enterarse de tal deshonra. Finalmente, acuerdan que ella complacerá el deseo de su insisteante amante durante todo un año siempre que este le lleve cincuenta monedas de oro.

Escena 3.

Lero se encuentra con Crísono, su esclavo, quien le cuenta sobre las aventuras amorosas que Adelfa, la hermana de Lero, está teniendo con Eutimo, el joven plebeyo. El esclavo, asustado por la fuerza y agresividad de este, previene a su joven amo del riesgo en el que se encontrarían él y su familia si decidieran enemistarse con Eutimo. Además, Crísono declara no haber conseguido aún el dinero que Lero le pidió encontrar para poder seguir disfrutando de Afrodita. En medio de esto, se acerca Loidoro, quien, al enterarse de los problemas de su buen amigo, promete idear un plan infalible para deshacerse del plebeyo y conseguir el dinero. Loidoro se retira junto a Crísono, mientras Lero, por su parte, se dirige a su casa para informar a su padre sobre los amoríos de su hermana.

Escena 4.

El anciano Parafronte reprende severamente a su hija Adelfa por la deshonra que podrían provocar sus aventuras amorosas con el plebeyo Eutimo. La muchacha, aunque reconoce que ha pecado, justifica su conducta protestando contra la crianza que reciben las mujeres como ella, a

quienes, ya crecidas, sus padres las resguardan celosamente en casa y las privan de toda relación con hombres, con el fin —según dice— de ahorrarse el pago de la dote. Parafronte, indignado por las declaraciones de su hija, busca medidas para corregir estos actos indecorosos y, al mismo tiempo, alejar de manera definitiva a Eutimo, ordenando que lo lleven a prisión. A pesar de las advertencias de Adelfa sobre la fiereza del muchacho, el anciano marcha al foro para pedir consejo a algún amigo sobre cómo actuar ante esta situación.

Escena 5.

Eutimo se lamenta por la ausencia de Adelfa los últimos días. En eso aparece Parafronte, quien se aproxima al muchacho y le pide explicaciones sobre las intenciones que tiene con su hija. Eutimo se rehusa a contestar de buena manera y responde con insultos y amenazas de muerte. El anciano, atemorizado, huye hacia el interior de su casa, desde donde exhorta en voz alta a sus conciudadanos a presenciar la agresividad de las provocaciones del joven. Eutimo, por su parte, se queda a la puerta de la casa y le advierte a gritos al anciano que se vengará de él en caso de que este lo acuse ante la justicia.

Escena 6.

Loidoro, acompañado de Crísono, negocia con el mercader Emporo la venta de Eutimo, a quien —según habían planeado— pretenden hacer pasar por esclavo. Loidoro le atribuye al muchacho virtudes que está lejos de tener para conseguir venderlo a un alto precio. Emporo, algo extrañado, pregunta por qué es que desean vender a un esclavo tan talentoso. Loidoro explica que lo quieren vender porque es agresivo y porque, con graves amenazas, está pidiendo su libertad. Después de debatir por largo rato, Emporo propone, como última oferta, doscientas cincuenta monedas. Loidoro, en vista de que ya no puede obtener más dinero en esta fraudulenta transacción, le ordena a Crísono ir en busca de Lero, el supuesto amo de Eutimo, para concretar el negocio.

Escena 7.

Crísono informa a Lero sobre la conversación que hubo entre Loidoro y Emporo, y lo lleva a reunirse con ellos para definir los términos de la venta. Lero, siguiendo el consejo de Loidoro, se muestra insatisfecho con el monto ofrecido por Emporo y consigue así que, al menos, el mercader pague el impuesto por el esclavo. Emporo dice, entonces, que depositará el oro donde el notario para que lo retiren una vez que Eutimo sea llevado a su nave. Por su parte, Lero le solicita que procure, mientras tanto, mantener discreción con el tema y no decir nada al respecto hasta que la

nave zarpe del puerto. Una vez acordados estos puntos, se dirigen donde el notario, quien, tras una serie de equívocos y situaciones cómicas, redacta el contrato de venta. Emporo, finalmente, paga el dinero y todos se retiran.

Escena 8.

Símbolo, anciano vecino de Parafronte, aconseja a este sobre cómo actuar respecto del amante de su hija Adelfa. Le recomienda no emplear la violencia contra él, sino más bien ganarse su buena voluntad, para lo cual se ofrece él mismo como intermediario; y, en cuanto a la muchacha, le sugiere encerrarla en un calabozo para impedir que tenga contacto con Eutimo. Así, si el joven pregunta por ella, solo ha de decir que se encuentra enferma y no puede verlo. De esta manera —esperan—, el joven, impelido por su pobreza, terminará marchándose de Venecia. Por último, Símbolo le ofrece no solo consejo a Parafronte, sino también ayuda monetaria. Parafronte, entonces, le asegura que obedecerá sus palabras como si provinieran del oráculo de Delfos, y se va. Símbolo, por su parte, orgulloso del consejo que ha dado y sorprendido de que su altanero vecino le pidiera ayuda, vuelve a su casa.

Escena 9.

En el momento en que Eutimo le dirige desde la calle unas palabras a su amada, que está asomada a la ventana, entra en escena el esclavo Dulo junto con los lictores, quienes vienen a apresar al muchacho para llevárselo a su supuesto amo, el mercader. Eutimo se sorprende de que sea a él a quien buscan y les dice que están equivocados, ya que él es un hombre libre y no tiene ningún amo; pero los lictores insisten. El joven comprende entonces que le han tendido una trampa y, en un desesperado intento, implora a los ciudadanos que acudan en su ayuda. Estos, sin embargo, le responden que no pueden hacer nada contra los lictores, quienes son los ejecutores de la justicia. Finalmente, los lictores se llevan a Eutimo a la fuerza. Dulo, quien observó toda la escena desde cierta distancia, se marcha entonces en busca de su amo Lero para que vaya donde el notario a retirar el oro.

Escena 10.

Adelfa se lamenta con su nodriza por la desgracia que le aconteció a su amado Eutimo, de la cual ella se considera la culpable. A ello se añade el hecho de que está embarazada y pronto dará a luz. Aunque se las ha ingeniado para ocultarles el embarazo a todos hasta entonces, teme que, a la hora de dar a luz, los vecinos se enteren y, en consecuencia, pierda ella su buena reputación. Lena

—la nodriza— le asegura que nadie se enterará de nada si, cuando empiecen los dolores del parto, se encierra en un cuarto y se esfuerza en mantener silencio; en cuanto al crío, lo matarán apenas haya nacido. Adelfa se niega a cometer tal atrocidad y solo desea fervientemente el retorno de Eutimo. Lena la anima a tener la esperanza de que todo ocurrirá del mejor modo, ya que el muchacho es astuto y sabrá arreglárselas para volver. Finalizada la charla, la nodriza, con la promesa de volver a menudo, se retira.

Escena 11.

Enviados a Venecia por el padre de Eutimo para preguntar por el muchacho —hace tiempo, pues, que el anciano no sabe nada de su hijo—, entran en escena Liburno e Istrio. Estos, en su infructuosa búsqueda, discuten la posibilidad de que el joven se encuentre muerto. Durante su conversación, Istrio le cuenta a su compañero el sueño que Símulo, el padre del muchacho, tuvo antes de enviarlos a hacer averiguaciones. En él, Eutimo vencía en un combate al dios Saturno; Júpiter, entonces, enfurecido por ello, lo hacía apresar, mas Neptuno acudía de inmediato en su ayuda y lo dejaba en libertad. Intrigados por el significado de este sueño, observan entonces que se acerca caminando un joven —el esclavo Dulo— y deciden preguntarle por el muchacho. El esclavo, tras enterarse del motivo de su interés en Eutimo, finge no saber nada. Así, decepcionados, Liburno e Istrio se retiran hacia el posadero. Dulo, por su parte, queda en escena indeciso entre si contarle o no a su amo que están buscando al muchacho.

Escena 12.

Lero y Afrodita conversan cariñosamente a la entrada de la casa de ella cuando se acerca Dulo, quien se decide finalmente por contarle a su amo que unos hombres están buscando a Eutimo. Lero le deja a Dulo el encargo de seguir a esos sujetos, y entra a casa de Afrodita. En ese momento se encuentra Dulo con el mensajero Ilírico, que vino a Venecia con la misión de entregarle una carta de parte del padre de Eutimo a Istrio, a quien no conoce personalmente. Dulo, aprovechándose de esto, se hace pasar por Istrio, recibe la carta y se la lleva enseguida a su amo. En ella, el padre de Eutimo informa a Istrio sobre la trampa que le tendieron a su hijo y le cuenta cómo el sueño que tuvo se hizo realidad: el muchacho se salvó gracias al naufragio de la nave en que iba. Luego le pide encarecidamente que denuncie a los culpables ante la justicia y le avisa que Eutimo ya va en camino para concluir en persona el asunto. Leída la carta, Dulo le sugiere a su amo huir, pero Lero decide —reacio a dejar a su amante— ocultarse en casa de Afrodita y le ordena al esclavo ir en busca de su

padre, Parafronte, para que este, con su sabiduría de anciano, pueda solucionar este desastre. Dulo obedece y parte.

Escena 13.

Adelfa da a luz a un niño. Crísono tiene órdenes de Parafronte de llevarse al recién nacido y asesinarlo, para salvar así la reputación de la joven y de la familia. No obstante, en cuanto toma al niño en sus brazos, este comienza a hablar: le ruega al esclavo que no lo mate, anuncia que su padre Eutimo se encuentra en la ciudad y profetiza que este se casará con su madre y se reconciliará con la familia de ella. Crísono, aterrado, reconoce en esto la intervención divina y desiste de su propósito inicial. Adelfa, por su parte, se regocija ante las palabras de su hijo, y le ordena al esclavo buscar a Lero y a su padre para contarles lo que ha presenciado. Crísono obedece y se va.

Escena 14.

Mientras Parafronte, preocupado, se dispone a dirigirse al puerto para encontrar a Símbolo y oír las noticias que este trae sobre Eutimo, Crísono le cuenta el milagro acaecido tras el parto de Adelfa. En ese instante llega Símbolo, quien informa que ha conseguido reconciliar a Eutimo con la familia de Parafronte al garantizarle al joven que se casaría con Adelfa. El anciano recibe las noticias con alivio, pues su hijo Lero se encuentra ahora libre del peligro que representaba el joven, y las bodas, profetizadas por el niño, les son gratas a los dioses. En ese momento se acerca Eutimo, quien saluda afectuosamente a su futuro suegro y les asegura a todos que ya no guarda ningún resentimiento. Lero, entonces, es mandado a llamar y, al llegar, recibe en persona el perdón de Eutimo. Finalmente, se dirigen todos —los dos ancianos, los dos jóvenes y el esclavo— donde Adelfa y el niño para compartir con ellos la alegría de los acontecimientos recientes. Crísono, el último en entrar a la casa, se despide del público y pide un aplauso.

La influencia de Plauto y Terencio que *Emporia* deja ver es muy marcada y se aprecia en diversos aspectos de la comedia: argumento, personajes, motivos, vocabulario, giros, sentencias y el empleo de una serie de recursos técnicos, como el arte de la acotación, del diálogo, del monólogo y del aparte, de los cuales el autor exhibe un aceptable manejo. Esta imitación se extiende también a ciertos recursos convencionales menores, como el sistemático encuentro fortuito de dos personajes que se buscan o el casual enterarse de soliloquios ajenos.

Particularmente llamativa es la abundante presencia de calcos léxicos y de préstamos fraseológicos, que Frulovisi incorpora, reelaborados, al texto de *Emporia*. No siempre el procedimiento es limpio; a veces el resultado es un texto rígido, incluso oscuro, con un latín a ratos desconcertante, que sobrepasa los márgenes canónicos. No obstante, la frecuencia con que nuestro autor emplea este recurso y la amplitud del corpus del que toma sus préstamos muestra que conocía bien la antigua comedia romana. Y lo que es particularmente destacable es que el Plauto que Frulovisi conoce no es solamente el de las ocho comedias que la Edad Media y los primeros autores de comedias humanísticas conocieron: *Amphitruo*, *Asinaria*, *Aulularia*, *Captiui*, *Casina*, *Cistellaria*, *Curculio* y *Epidicus*. El códice con las doce comedias restantes fue descubierto por Nicolás de Cusa recién en 1429 —apenas tres años antes de la composición de *Emporia*— y tardaría tiempo en difundirse en los círculos humanistas. Todavía en 1441, Lorenzo Valla, en carta del 18 de marzo a Giovanni Tortelli, expresaba el deseo de tener en sus manos un ejemplar de estas piezas "recientemente descubiertas" (*recenter invente*), con el fin de enriquecer la documentación de sus *Elegantiae linguae Latinae*, todavía en proceso de redacción (cf. Valla: 210).

Bastante diestro es Frulovisi en el empleo de la acotación interna, tan frecuente en Plauto y Terencio. En *Emporia* se ocupa este recurso con conciencia y variedad. Como sabemos, las comedias de la antigüedad romana carecían de toda indicación al margen del texto de los parlamentos, de modo que, para señalar desplazamientos espaciales, transcurcos temporales, caracterizaciones de personajes o cualquier pormenor al servicio de la escena, incorporaban artísticamente tales indicaciones en los parlamentos mismos. En esta materia, pues, Frulovisi sabe aprovechar bien esas acotaciones internas para el desenvolvimiento del proceso dramático, sacando ventajas de lo que, en rigor, es una restricción técnica.

NUESTRA EDICIÓN

Nuestra edición fue hecha con independencia de la de Clara Fossati, de la cual solo pudimos disponer de un ejemplar cuando ya nuestro trabajo estaba prácticamente terminado. Queda pendiente, pues, un cotejo detallado de estas dos ediciones, labor que permitirá, tomando lo mejor de aquí y de allá, obtener un texto saneado de *Emporia* y una buena traducción.

Nuestras enmiendas de las lecturas del códice y de las del texto establecido por Previté-Orton no fueron muy numerosas, pero creemos que en diversos pasajes mejoraron significativamente el texto de la comedia. Tal vez nuestra principal intervención fue en la puntuación. Creemos haber logrado darles claridad a algunos pasos oscuros de la comedia con la mera transposición, inserción o supresión de un punto, una coma o un signo de interrogación. En nuestras notas críticas hemos registrado todos aquellos casos en que la puntuación que adoptamos era relevante para el sentido del texto. Por otra parte, en cuanto a lo que en esta materia hay de opcional, procuramos siempre evitar el carácter recargado que tiene la puntuación llamada "gramatical", usual en las ediciones tradicionales de textos latinos, prefiriendo una más ligera, de acuerdo con la tendencia moderna.

En nuestras notas al texto latino hemos recogido todas las consideraciones que, desde diversos puntos de vista, suscitó el estudio pormenorizado de *Emporia*. El carácter de estas notas, pues, es variado: algunas complementan información entregada elípticamente en el aparato crítico, discutiendo las razones que fundamentaron las decisiones adoptadas en el establecimiento del texto; otras están encaminadas a entregar información sobre diferentes aspectos de interés del códice, no relacionados directamente con la fijación del texto; otras, en fin —las más—, buscan aclarar o enriquecer la comprensión de la comedia, entregando información de carácter gramatical, estilístico, literario, histórico, etc., que resulta de importancia

para la debida comprensión de un determinado pasaje o de la obra en general. En estas notas, además, se detallan los numerosos calcos léxicos y fraseológicos de Plauto y Terencio que detectamos en *Emporia*, testimonio de la adhesión humanística a la antigua comedia romana.

Nuestra traducción, por último, procuró conciliar la literalidad con la fluidez, y así ofrecer un texto que se dejara leer y que recogiera, en lo posible, la andadura conversacional del original latino. Como asistencia para una mejor comprensión de las situaciones dramáticas, hemos incorporado —entre paréntesis y en cursivas— una serie de acotaciones externas que no pertenecen al original latino —el que, como está dicho, nunca las tiene—, sino que son explicitaciones nuestras, como, por ejemplo, "consigo", "en voz alta", "a los espectadores", etc.

AGRADECIMIENTOS

Queremos por último agradecer al Fondo Nacional de Investigación Científica y Tecnológica (Fondecyt), que entre 2014 y 2016 apoyó financieramente nuestro proyecto de investigación "*Emporia*, de Tito Livio Frulovisi (comedia humanística latina). Introducción, texto, traducción, notas e índice de palabras" (n.º 1141224).

Asimismo agradecemos al St. John's College de Cambridge, que tuvo la gentileza de enviarnos una reproducción del códice n.º 60 de su colección Manuscritos Antiguos, el único testimonio en que se han transmitido las siete comedias de Frulovisi.

BIBLIOGRAFÍA¹

MANUSCRITOS

Ms. n.º 60, St. John's College. Cambridge, s. XV.

EDICIONES IMPRESAS

ARBEA, Antonio y Javier BELTRÁN. "Notas críticas para una nueva edición de *Emporia*, de Tito Livio Frulovisi". *Revue d'Histoire des Textes* nouvelle série 11 (2016): 319-331.

BLECUA, Antonio. *Manual de crítica textual*. Madrid: Castalia, 1983.

CANET, José Luis. *De la comedia humanística al teatro representable*. Valencia: UNED, Universidad de Sevilla y Universitat de València, 1993.

CAPPELLI, Adriano. *Lexicon Abbreviaturarum*. Milano: Ulrico Hoepli, 1973.

CECCHINI, Enzo. Introducción a PICCOLOMINI, Enea Silvio, *Chrysis*. Firenze, 1968.

CHEVALIER, Jean-Frédéric. "Neo-Latin Theatre in Italy" en Jan BLOEMENDAL y Howard B. NORLAND (eds.), *Neo-Latin Drama and Theatre in Early Modern Europe*. Leiden: Brill, 2013, págs. 25-102².

COCO, Cristina: ver FRULOVISI, Tito Livio, *Oratoria*.

CREIZENACH, Wilhelm. *Geschichte des neueren Dramas*. Halle a. S., dos tomos, 1911-1918, 2^a ed.

ERNOUT, Alfred. *Morphologie Historique du Latin*. Paris: Klincksieck, 1945 (1^a ed., 1914).

ERNOUT, Alfred y François THOMAS. *Syntaxe Latine*. Paris: Klincksieck, 1951.

¹ Aparte de la bibliografía citada en la introducción y en las notas al texto latino, incluimos aquí las referencias de algunos trabajos sobre la comedia humanística de los que, seguramente con no poco esfuerzo, un lector interesado en el tema podría llegar a enterarse.

² El interés principal de esta obra es su actualizada y completa bibliografía sobre el tema de la comedia humanística latina.

FORCELLINI, Egidio. *Totius Lexicon Latinitatis*. Prato: Aldina, 1858-1874 (1^a ed., 1771).

FRULOVISI, Tito Livio. *Claudi Duo*. Edizione critica, traduzione e commento a cura di Valentina INCARDONA. Firenze: SISMEL, Edizioni del Galluzzo, 2011.

FRULOVISI, Tito Livio. *Emporia*. Edizione critica, traduzione e commento a cura di Clara FOSSATI. Firenze: SISMEL, Edizioni del Galluzzo, 2014.

FRULOVISI, Tito Livio. *Opera hactenus inedita*. Ed. Charles William PREVITÉ-ORTON. Cambridge: Typis Academiae, 1932.

FRULOVISI, Tito Livio. *Oratoria*. Edizione critica, traduzione e commento a cura di Cristina COCCO. Firenze: SISMEL, Edizioni del Galluzzo, 2010.

FRULOVISI, Tito Livio. *Peregrinatio*: ver SMITH, Grady, *Travel Abroad: Frulovisi's 'Peregrinatio'*.

FRULOVISI, Tito Livio. *Peregrinatio*. Edizione critica, traduzione e commento a cura di Clara FOSSATI. Firenze, SISMEL: Edizioni del Galluzzo, 2012.

LATHAM, Ronald E. *Revised Medieval Latin Word-List*. London: The Oxford University Press, 1980 (1^a ed., 1965).

LIDA, María Rosa. *La originalidad artística de "La Celestina"*. Buenos Aires: Eudeba, 1970, 2^a ed. (1^a ed., 1962).

LINDSAY, Wallace Martin. *Syntax of Plautus*. London: Bristol Classical Press, 2002 (1^a ed. 1907).

MAAS, Paul. *Textual Criticism*. Oxford: Clarendon Press, 1957, 3^a ed.

PEROSA, Alessandro. *Teatro umanistico*. Milano: Nuova Accademia Editrice, 1965.

PLAUTO. *Comedias*. Traducción de José Román Bravo. Madrid: Cátedra, 2003 (1^a ed., 1989).

PREVITÉ-ORTON, Charles William: ver FRULOVISI, Tito Livio, *Opera hactenus inedita*.

Regles et recommandations pour les éditions critiques. Paris: Les Belles Lettres, 1972.

REYNOLDS, Leighton Durham-WILSON y Nigel GUY. *Scribes & Scholars. A Guide to the Transmission of Greek and Latin Literature*. Oxford: Clarendon Press, 1974, 2^a ed. (1^a ed., 1968).

RIZZO, Silvia. *Il lessico filologico degli umanisti*. Roma: Edizioni di Storia e Letteratura, Sussudi eruditi 26, 1984 (1^a ed., 1973).

RUGGIO, Luca. *Alla maniera dei comici. Aspetti del comico nella commedia umanistica*. Bari: Cacucci Editore, 2015.

RUGGIO, Luca. *Repertorio bibliográfico del teatro unamistico*. Firenze: SISMEL, Edizioni del Galluzzo, 2011.

SABBADINI, Remigio. "Tito Livio Frulovisio umanista del secolo xv". *Giornale Storico della Letteratura Italiana* 103: 55-81.

SANESI, Ireneo. *La commedia. Storia dei generi letterari italiani*. Milano: Vallardi, 1954, 2^a ed. (1^a ed., 1911).

SMITH, Grady. *Travel Abroad: Frulovisi's 'Peregrinatio'*. Tempe (Arizona): The Arizona Center for Medieval & Renaissance Studies, 2003.

STÄUBLE, Antonio. *La commedia umanistica del Quattrocento*. Firenze: Istituto Nazionale di Studi sul Rinascimento, 1968.

STÄUBLE, Antonio. "Le premier théâtre humaniste" en *L'Avènement de l'esprit nouveau (1400-1480)*, primer volumen de *L'Époque de la Renaissance (1400-1600)*. Budapest: Akadémiai Kiadó, 1988, págs. 510-516.

Teatro goliardico dell'Umanesimo. Edd. Vito PANDOLFI y Emilia ARTESE. Milano: Lerici Editori, 1965.

VALLA, Lorenzo. *Epistole*. Edd. Ottavio BESOMI y Mariangela REGOLIOSI. Padova: Editrice Antenore, 1984 (1^a ed. manuscrita: 1441).

WILLIS, James. *Latin Textual Criticism*. Chicago: University of Illinois Press, 1972.

TEXTO CRÍTICO

↓EMPORIA

DRAMATIS PERSONAE

DVLOS *seruus*
BROMIVS *seruus*
APHRODITE *mulier*
LEROS *adulescens*
LOEDOROS *adulescens*
CHRISOLVS *seruus*
PARAPHRON *senex*
ADELPHE *virgo*
EVTHYMVS *adulescens*
EMPOROS *mercator*
TREMVLVS *notarius*
SYMBOLVS *senex*
Demi lictores
LENA *nutrix*
LIBVRNVS
ISTER
ILLIRYCVS

EMPORIA

↓Incipit *Emporia*. Acta Venetiis* ludis Romanis, Francisco Foscari* duce, Leonardo Mocenigo, Iacobo Triuisano, Bertucio Quirino, Fantino Michaele, Antonio Contareno et Petro Lauredano procuratoribus, indictione* undecima. Egit* Antonius de Ponte. Modos fecere Sbardelatus et Iohannes de Mediolano luditibiis*. Tota est peracta Latina.

ARGVMENTVM*

↓Cui decesset aurum, Liron* Aphrodite cruciabat. Per serum factus certior quod

foret Adelphe impudica soror, uendidit suasu Lidori* amantem sororis Eutimum^{1*}. Et² tradito in naui demis^{3*} ad Hispanum, amica potitur Liros. Verum ad Histrum* data epistola et puer natus Adelphe commonent aduentare naui fracta Eutimum. Solertia Simboli* placatus, Eutimus Adelphén, quam deperibat, uxorem accipit.

PROLOGVS

Duos si Cludos mimis ornassemus, ea beatitudo duraret*. Bellum fuit quod eam fecit dissolutionem* nobis. Scitis quid bellum afferat: damna, rapinas, egestates. Ornamenta nobis sustulit, nostræ quæ nouæ reddita sunt *Emporæ**. Ornata est hæc fabula multis facetiis ridiculisque liberalibus. Aures igitur æquas adhibete*, spectatores optimi*. Non damus *Magistream**. Credo miremini quod sic horruerim. Verum quum memini qua fuerint usi fortuna, dirigeo præ formidine*. Iustum dabitis operam æquanimitate et iusticia uestra prudentiaque | [f. 35r] ne quid *Emporia* nostra patiatur tale. Non est hæc *Magistrea*⁴, ubi omnis insit prudentia magistrorum. Meministis unquam fando auduisse si res Romanæ, quum florebant, dubia fortuna forte laborarent, unicam illos spem confugere ad dictatoriam ne consiliorum sententiarumque agerentur discordia male. Sic unum confugimus ad T. Liuium. Dictator nobis ille est, non multitudo magistrorum, nostra ex⁵ quo *Magistrea* nominetur, non qui se primum dicat comicum, qui multos sciuerit diu et præclaros autores fuisse et non paruos. Satis est illi quod locetur in postremis. Non maledicet hodie. Nec ad heroum cantat heroico carmine* gesta et non comica, ni forte notarius amans hanc cantilenam* ex mulieribus qui percepit. Comicus est autor noster, non heroicus. Vos quæso, attendite. Sæpius noster quod⁶ fuerit peregrinus, Pisanam modo dedit fabulam, modo Rauenatem*. Nostratis erit hæc fabula. Cæteras uelut urbs nostra uincit, sic *Emporia* pulchra præcellit *Claudos duos* et *Corallarium*. Attendite sin* immortales præ læticia⁷ fieri uultis*. Quod ad argumentum attinet, sane breue⁸ est*.

¹ Eutimum *C a. c.* : Euthym- *C p. c.*

² et tacite *Previté-Orton* : ett (&t) *C*

³ demis nos : dimis *C*, *Previté-Orton*; uide adnotationem

⁴ Magistrea nos : ma- *Previté-Orton*

⁵ magistrorum, nostra ex *distinximus* (magistrorum: nostra ex *C*) : magistrorum nostra, ex *Previté-Orton*

⁶ noster quod *distinximus* : noster, quod *Previté-Orton* (noster: quod *C*)

⁷ læticia nos : let- *C*, *Previté-Orton*

⁸ breue *C* : -uis tacite *Previté-Orton*

Serui qui primo uenient maximam partem¹ aperient*. Eos adducam. E me nec aliud quicquam expectetis. Erunt, ne dubitate, singula clara, grata, læta et iocunda, si per uos licet*.

⟨ 1 ⟩ Dulos* et Bromius* serui²

1 DVL. Si quis ad nos cæssius³ uenerit puer*, in forum dicio profectum me ut illum conueniam.— Non facto usus est ut orationem illius utar in hoc uesperum*. Noui mores illius: si tubam occanere cooperit, prius quam⁴ compendium faciat | [f. 35v] annus est*. Pergam quo institui hoc iter*. Sed quis me pone prehendit pallio?*— Amice, quisquis es⁵*, quid me luce priuas*?... Bromi!

2 BRO. Non te priuabo. Triumuirale istuc est, non meum. Neque, si sit, fuam usquam tam seuerus, etsi capitalis fores potius.

3 DVL. Capitalis? Verum metuo ne nimis capitalis fiam, et capitalior quam nolit uterque nostrum.

4 BRO. Istuc e te percupo scire, quidnam sit quod sic metuas.

5 DVL. Quod tecum constitueram ire sagittatum hodie, non possum. Mihi negotium est isto longe maius.

6 BRO. Quidnam?⁶

7 DVL. Dies hic ad narrandum mihi minime uacuus datur*. Porro quod acturus sum, tantisper dum nemo sciat, capitale non est. Vbi res palam ueniat, non capitale quod nunc est omnium capitalium futurum est capitalissimum.

8 BRO. Non tute fidem⁷ totiens expertus fuisti quod hanc de me rem non latum iri foras periculum siet*.

9 DVL. Scio te fidelem, sed stultior ego si loquar quod alios tacere postulem*. Alias scibis, nunc uero nihil minus.

10 BRO. Hem, hæc est tua familiaritas? Te quandoque uerum amicum credidi. Nunc quum uere uereque iudico, non amicus sed familiaris eras. Amicorum est omnia esse

¹ partem C : om. Previté-Orton

² ὁ δοῦλος οὐ est seruus et ὁ βρώμιος οὐ est ebrius uel comestor C in marg. ut gloss. alia manu

³ cæssius nos : Cæssius C, Previté-Orton; uide adn.

⁴ prius quam C : priusquam Previté-Orton

⁵ quisquis es nos : quisquis C, Previté-Orton; uide adn.

⁶ quidnam? distinxit tacite Previté-Orton : quidnam. C

⁷ fidem C : fide Previté-Orton

communia*, quod nihil facis*.

11 DVL. Si mea tantum hic res ageretur, non herilis, quicquid id est, iam diu tu quoque scires.

12 BRO. Quid tu nunc herilia curas? Alias mecum iam plus milies coniurasti ut fugeremus; quod sin* esset factum, illi nos sequendum fuisse.

13 DVL. Qui?

14 BRO. Illius quia fides concidisset*. Mittamus ridicularia*. Fac me istuc quam primum¹ de te sciam. Meam ego tibi sic astringo fidem*, quod tibi propter me nihil quicquam | [f. 36r] erit hero neque tuo. Neque fuat istuc, ut futilis* siem, sed fur potius, fur atque trifur*. Audin tu? Hinc non abibis, istuc me ni quicquid sit prius certum feceris.

15 DVL. Poterin tacere?

16 BRO. Tacebo et, si opus sit, abnegabo, iurabo, deierabo denique*. Non trium uiri², non sex³, non decem hic tantum poterunt suis quæstionibus et tortura quod me cogant aperire quod tacere uelim.

17 DVL. Vis ergo credam tibi?

18 BRO. Immo percupio*.

19 DVL. Ausculta igitur.

20 BRO. Te iam pridem⁴ aures expectant meæ*.

21 DVL. Meum herum qualis siet scis. Is amat Aphroditen mulierem perdite.

22 BRO. Mane. Priusquam pergas longius, ex⁵ te uolo scire meretrixne^{6*} siet an bona mulier.

23 DVL. Decetne uera proloqui? Bonarum nulla potest eligi, sed alia alia nequam minus est*. Iam scies meretrix an casta dicenda fuat.

24 BRO. Perge.

25 DVL. Viro nupta est hæc, sed uiro meum herum riualem fecit iam diu uereque riualem. Is senem nostrum suppilauit sic ut aliud pene nihil⁷ surripiendum restet, neque, si multum sit, facere queat bona uigilantia senis.

¹ quam primum C : quamprimum Previté-Orton

² trium uiri C : triumuiri Previté-Orton

³ non sex nos, monente Previté-Orton : non sex non sex C praua iteratione

⁴ iam pridem C : iampridem Previté-Orton

⁵ Mane. Priusquam pergas longius, ex distinximus : Mane priusquam pergas longius: ex fortasse recte Previté-Orton, nulla distinctione in codice

⁶ meretrixne nos : meretrix ne C; uide adn.

⁷ aliud pene nihil nos, monente Previté-Orton : aliud pene nihil aliud C praua iteratione

26 BRO. Si minus queat tuus herus, num quid¹ eius amori suppeditabit* Aphrodite?

27 DVL. Nostin ingenium mulierum?* Canis et mulier similes sunt: sibi amant, non amatori.

28 BRO. Sic est. Perge.

29 DVL. Est hero meo soror Adelphe forma, si quisquam fuit aut est aut futura² est usquam, optima....³

30 BRO. Et amatores habet?

31 DVL. Sine, si uis*, iam⁴. Totum hunc conterimus diem sic fabulando*.

32 BRO. Sino.

33 DVL. Hanc amat adulescens plebeius, uir robustus, audax et strenuus bello, sin* opus sit. | [f. 36v] Hic non potest deterreri quin amet⁵ mulierem, istaecque⁶ contra illum amat. Nonnunquam etiam noctu per fenestram loquuntur una.

34 BRO. Loquuntur una? Timeo ne istaec⁷ oratio aliud pariat quam uerba.

35 DVL. Nescio quid pariat. Nauseantem uidi sæpius mulierem. Sed sine dicam. Quid me totiens interloqueris?*

36 BRO. Tacebo. Loquere.

37 DVL. Si per trium uiros⁸ huic inhibere uoluisset ne accederet ad sororem, propriæ uitæ fuisset timendum mirum in modum. Hic, ut prius dixeram, adulescens uiribus ualet corporis et animo. Periculum fuisset inhibitio morbo⁹* ne esset nostræ domi periculoque et damno. Audi si uis¹⁰. Loedoros adulescens istud hero consilii dedit: "Est hic mercator peregrinus, Emporos. Seruos istic emit compluris et ancillas. Sin istunc metuis ne suæ uires tibi perniciosæ sint, ego me assimulabo medium. Ducam hominem ad te, te dicam habere atque uendere hunc seruum tuum, precium faciemus*. Tibi numerabitur pecunia in manu*".

38 BRO. Quo pacto liberum uendat, qui non sit seruus?

¹ num quid C : numquid *Previté-Orton*

² aut futura nos : futura C

³ optima... *distinximus* : optima. C, *Previté-Orton*

⁴ sine, si uis, iam *distinximus* : sine, si uis iam *Previté-Orton*, nulla distinctione in codice

⁵ amet C : amat *Previté-Orton*

⁶ istaecque (ist[a]ecque) *Previté-Orton* : istecque C

⁷ istaec (ist[a]ec) *Previté-Orton* : istec C

⁸ trium uiros C : triumuiros *Previté-Orton*

⁹ inhibitio morbo C : inhibitio, morbo *distinxit Previté-Orton*; uide adn.

¹⁰ si uis tacite *Previté-Orton* : siuis C

39 DVL. Vendidimus^{1*} hominem ut artificem bonum, doctum architectorem, hac exceptione tamen, ut de seruo quicquam minus dicat hinc a portu donec nauis soluatur. Metuere dixit hunc serum suum, qui se si uenum iri sciat, patronum statim occidat.

40 BRO. O ridiculum audax! Quo pacto tam callidum consilium^{*} celari possit demiror maxime.

41 DVL. Lex est ut^{*} quis serum suum^{2*} uendere³ possit uelut eius pecudem. Tum demi^{4*} nulli negantur hero pro cogendis seruis. Vinctum duci | [f. 37r] faciet illum in nauim; qui ductus ubi fuerit, una medella duo uulnera sanabit: et amicam potietur istoc argento et sororis molestiam sibi Dempserit omnem^{*}. Neque facinus quod dixi nostrum tam incredibile fiet. Adulescens hic habetur pene peregrinus, quod diu in Liburnia uixerit, ubi nunc habet et parentes. Si nauim ascendit, illi statim actum est. Tu me diutius remoratus es. Pergam quo herus me misit meus. Tu uale. Atque audin?^{*} Cae tergo meo.

42 BRO. Memorem dices^{*}.

« 2 » Aphrodite mulier et Leros adulescens⁵

43 APHR. Te diu nequicquam amauí, qui me non contra ames.

44 LER. Mea animula^{*}, meum suauium^{*}, quid ex te audio?^{6*} Ita me deus faciat te diu, quam bene amo, frui, sicut tuam uitam antepono meæ.

45 APHR. Nobis usus est argento, non blandis uerbis quis⁷ me totiens seducas et ductes gratis.^{8*}

46 LER. Quid si non habeo?

47 APHR. Te credam non habere.

48 LER. Tuum est reminisci quæ dedi ante^{*}, nuncque si minus possum, parcere amanti^{*} tuo.

¹ uendidimus *C* : uendimus *prae legens Previté-Orton*

² suum tacite *Previté-Orton* : suum suum *C prava iteratione; uide adn.*

³ uendere tacite *Previté-Orton* : uendere uendere *C prava iteratione*

⁴ demi *nos* : dimi *C, Previté-Orton; uide adn.*

⁵ ἡ ἀφροδίτη τῆς ἀφροδίτης est uenus et ὁ λήρος οὐ nugator uel deuius *C in marg. ut gloss. alia manu*

⁶ audio? distinxit tacite *Previté-Orton* : audio. *C*

⁷ uerbis quis distinximus : uerbis: quis *C uerbis. Quis Previté-Orton*

⁸ gratis. *C* : gratis? distinxit tacite *Previté-Orton; uide adn.*

49 APHR. Tibi parcam quod secus facerem, sin haberes argentum.

50 LER. Male agis mecum*.

51 APHR. Quomodo?

52 LER. Quia ob benefacta spernor abste¹*. Hem, sic decet?

53 APHR. Sic, ut² uides.

54 LER. Quid igitur faciam?* Emoriar te si carendum erit*.

55 APHR. Non est hoc consilium meum neque tibi faciendum istuc censeo. Tu tamen fac quod tibi uidetur.

56 LER. Quid faciam? Tibi dedi animum meum*. In te reposui spes omnis meas, cui nusquam clauderem benignitatem meam*. Parentis suppilaui ita ut plus domi mihi non sit locus furi. Omnia tibi dedi: panem, uinum, uestem, | [f. 37v] aurum, argentum. Si nunc minus possum, tuum esset te meis pro ueteribus in te beneficiis meo amori suppeditare nec esse adeo inhumanam ut me sic spernas illiberaliter*.

57 APHR. Lere, tu quum mihi bonus extitisti nec tibi mala fui. Nunc quum³ econtra me spernas, quid accusas me sin officium facio meum?*⁴

58 LER. Vbi sensisti meam benignitatem in te claudier?* Quæque rogasti dedi utique omnia. Credin adeo ignauum me quod breui non reperiam argentum tibi?

59 APHR. Remeato sin illud nactus eris*. Hic cum nihil habeas, meæ domi usui esse non potes. Ergo uale.

60 LER. Non ualent blandiciæ. Alio cultello utendum censeo.— Mulier pessima, ecquid ignoras genus, cognatos et parentis meos?⁵ Scelestæ, capit is te perdam et familiam tuam. Ibo recta nunc ad censores. Tuum illic faxo nomen erit*.

61 APHR. Hem, amabo, ne facias.

62 LER. Non faciam? Amorem* quem in te habeo meum omnem uertetur in odium.

63 APHR. Et amore hunc infructuosum et innoxium odium nullo discrimine habeo. Quid mihi potes, fatue?⁶

64 LER. Tuus ego uir faxo sciet adulteria tua.

65 APHR. Hem, sic uolo. Is te occidet, ignaue. Contumelias pati non poterit.

66 LER. Immo te, quæ adultera sis.

¹ abste *C* : abs te *Previté-Orton*; *uide adn.*

² sic, ut *nos* : sic ut *C* sicut *Previté-Orton*

³ quum *tacite Previté-Orton* : qum *C*

⁴ meum? *distinxit tacite Previté-Orton* : meum. *C*

⁵ meos? *distinxit tacite Previté-Orton* : meos. *C*

⁶ fatue? *distinxit tacite Previté-Orton* : fatue. *C*

67 APHR. Fidem habet talium me nihil quicquam facturam, nec id poteris illi persuadere magno nisi cum damno tuo^{*}.

68 LER. Istuc si non sat erit, ad censores tibi dicam impingam grandem^{*}. Toto te persequar oppido, consequique faciam ut meretricem.

69 APHR. Et ego quoque tibi ad decem uiros¹ non minorem, mihi qui secreta ciuitatis propalaueris quæ tacenda fuerant.

70 LER. | [f. 38r] Hem, immanis, sic^{2*} facere auderes?

71 APHR. Sic me detergere putas? Par pari referam^{*}. Hic frustra uerba fundis argentum si nactus non eris. Atque audin?^{*} Verbis compendium fieri uolo^{*}. Quoniam usui mihi sæpe fuisti, si signatos numos aureos decem attuleris, hanc noctem tibi gratis dono dabo^{*}. Vale.

72 LER. Audi! Quo abis? Mane.

73 APHR. Non audio.

74 LER. At dicam quod placebit.

75 APHR. Dic igitur.

76 LER. Est reliquum auri pauxillulum^{*} quod possum perdere. Dic quid æquum censeas ut mihi seruias hunc annum totum^{*}.

77 APHR. Pauxillulum: centum numos.

78 LER. Argenteos?

79 APHR. Aureos dico.

80 LER. Et id est pauxillulum?

81 APHR. Est.

82 LER. Faciam dimidium.

83 APHR. Erit minimum. Sed tui amoris gratia tibi morigera fuero. Valeto et argentum adducito. Non est nunc commodum nos hic esse. Virum præstolor meum, qui statim hic aderit. Bene uale.

84 LER. Quando ad te ueniam?

85 APHR. Quando argentum habebis.

86 LER. Me miserum! Quid³, malum, infelicitatis⁴ est hoc meum!^{*} Huic amorem dedi meum, in qua non est amor, non fides, non misericordia, non denique humanitas

¹ decem uiros C : decemuiri *Previté-Orton*

² immanis, sic *distinximus* : immanis sic *Previté-Orton*, *nulla distinctione in codice*; *uide adn.*

³ quid nos : quod C, *Previté-Orton*

⁴ quid, malum, infelicitatis *distinximus* : quod malum infelicitatis *Previté-Orton*, *nulla distinctione in codice*

ulla. Quid faciam? Quid exordiar?^{1*} Istuc ego unde argentum reperiam? Quod si non reperero², pereundum est hercle mihi^{3*}. Verum quis hic est huc qui properans ad me uenit?^{4*} Chrisolus hercle est seruus meus. Hei, metuo quod illum sic trepidantem video. Accedam propius ut sciam quid mali istoc expectem nuncio^{5*}.

〈 3 〉 Leros et Loedoros adulescentes et Chrisolus^{3*} seruos^{4*}

87 LER. Nulla profecto huic esse debet confidentia conueniundi auri. Hei, metuo nomen | [f. 38v] ne commutarit: ex Chrisolo Græco factus sit Luctuosus⁵ Latinus^{6*}. Experiar si quicquam ex illius uerbis possum percipere.

88 CHRI. Hoc^{*} illi quod magis doleat quam argento quod careat.

89 LER. Quidnam istuc est reliquum quod nesciuerm tantum? Non ipse si pater mortuus sit tantum esse potest.

90 CHRI. O infelicem senem, cuius nati alii nulli studeant rei quam Veneri!

91 LER. Quid istic insanit?

92 CHRI. Nec uiro cedit femina quin æcastor ipsa quoque uenerea impudicaque siet.

93 LER. Mehercle nescio quid istic fabuletur. Accedam propius ut melius audiam.

94 CHRI. Here, actum est.

95 LER. Quidum?

96 CHRI. Quia perimus.

97 LER. Immo uiuimus, uel magis degimus. Sed quid istuc est?^{7*}

98 CHRI. Principes nos esse oportuit^{8*}.

99 LER. Quo argumento istuc?^{9*}

100 CHRI. Exercitum ut scriberemus. Pugnandum, ita me dii ament^{10*}, foret et nobis iustum bellum.

101 LER. Qui, malum, sic tricas narras?^{11*} Nec quid apportet hic principatus neque pugna intelligere queo.

102 CHRI. Recte, oportuit⁶ me dilucidius narrasse^{12*}.

¹ exordiar? *distinxit tacite Previté-Orton* : exordiar. C

² reperero C : repp- *Previté-Orton*, fortasse recte

³ Chrisolus C : Chisolus *præve legit Previté-Orton*, qui correxit Chrisolus; *uide adn.*

⁴ ὁ λοιδόρος οὐ idem est quod et ὁ λῆπος et est etiam conuiciator, et ὁ χρύσος est aurum, a quo ὁ χρύσωλος aureus est C in marg. *ut gloss. alia manu*

⁵ Luctuosus nos : luc- C, *Previté-Orton*

⁶ recte, oportuit *distinximus* : recte oportuit C, *Previté-Orton*

103 LER. Cur nunc non id tute facis?

104 CHRI. Ita faciam. Tua hæc soror Adelphe, quam rere uirginem, ea non est.

105 LER. Cui nupsit ergo?¹

106 CHRI. Nulli, quod sciam.

107 LER. Virgo igitur est.²

108 CHRI. Est tamen impudica.

109 LER. Facilius id potuit fieri. Nemini si nupta est uiro, uirginem scias, etiam si³ natorum quattuor foret mater. Sed te quæso: sororis impudiciciam quam usquam audiusti?

110 CHRI. Vidi, quod⁴ est molestius longe. Adulescens nescio quis plebeius eam amat perditæ, contraque amatur. Ambos loquentis una uidi aliaque quæ tempus minus est aperire* singula. Istæc ego qui uidisse, adulescentem uolui castigare, | [f. 39r] uixque illius e manibus fugi. Eminatur tibi mihique et omni familiæ mortem malam si molesti esse pergemus illi. Strenuus est et audax. Heu misero mihi! Videor illum quoque nunc insequentem⁵ habere terga mea. Malus est hic uir et perinhumanus.

111 LER. Quid faciendum censes, Chrisole?⁶

112 CHRI. Ædepol* nescio. Vi sin agere uoles, timeo tibi et uitæ tuæ; sin autem iure, tum illius pertimesco uires, quibus profecto plus ualet. Præterea plus quinque habet ille gladios. Sæuus⁷ est uir. Si uinces illum, in ius cum adduxeris, metuo ne iratus tibi manus iniciat. Cursu memet tutatus sum.

113 LER. Quid faciam igitur?*

114 CHRI. Tune? Quod bonum.

115 LER. Quid egisti de auro?

116 CHRI. Nihil. Hæc causa sororis anteuortit tuæ.

117 LER. Immo istæc suæ. Mihi est grata Venus? Quid illam censes mulierem, quæ mollior est magis*? Ego cum pudicus non sim, illam magis possum accusare quam damnare.

118 LOED. Quid istic⁸ uerborum inter uos funditis? Possuntne sciri?

¹ ergo? *distinxit tacite Previté-Orton* : ergo. C

² est. *distinximus* : est? C, *Previté-Orton*

³ si C : om. *Previté-Orton*

⁴ uidi, quod *distinximus* : uidi quod *Previté-Orton*, *nulla distinctione in codice*

⁵ insequentem C : sequentem *Previté-Orton*

⁶ Chrisole? *distinxit tacite Previté-Orton* : Chrisole. C

⁷ sæuus (s[a]euus) *Previté-Orton* : seuus C

⁸ istic C : -tuc *Previté-Orton*

119 LER. Hem, amice, nihil est tam celandum ex meis quod te latere uelim. Chrisolum uolui aurum reperiret. Is mihi luctum attulit.

120 LOED. Quidnam?¹

121 LER. Meam dicit sororem impudicam, quod plebeium amet nescio quem uirum, uirum, ut dicit, perhorrendum. De auro, somnium^{*}.

122 LOED. Quæ te res sollicitat magis, sororia an tua?^{*}

123 LER. Mea. Si pudicus non sum ego, qui sum uir, quonam pacto sororem arbitrabor pudicam, quæ mulier sit?²

124 LOED. Mulieres sunt ergo Venereæ³ magis.

125 LER. Sic ait Tiresias, quo cæcus est factus.

126 LOED. Nec tibi soror Adelphe quippiam est molesta.

127 LER. Est quod plebeium amet, quæ⁴ locanda sit ingenuo. Adulescentem præterea metuo in me metu ne statuat | [f. 39v] aliquid graue^{*}. Verum amicæ meæ me dicta magis stimulant. Ad se dixit irem⁵ quum argentum nactus forem; medio tempore, manerem.

128 LOED. Quanto tibi opus est?

129 LER. Aureis quinquaginta⁶ signatis numis. Nec aliter fieri potest ut illam potiar hunc tamen annum totum.

130 LOED. Chrisole, quid fallaciæ fabricasti quod haberetis aurum? Tuum quid istuc nomen ualet?^{*}

131 CHRI. Valuit olim.

132 LOED. Nunc quam maxime⁷ opus est ut ualeat.

133 CHRI. Modo fieri possit!

134 LOED. Redi mecum in memoriam^{*}. Tibi ero adiutor ego.— Lere frater, ne dubita. Sapientia Chrisoli meaque comperient aliquid qui te hac extricemus trica^{*}. Vale; cum Chrisolo est hoc fabricandum.

135 LER. Me num quid⁸ est opus uobis?^{*}

136 LOED. Non. Nobis impedimento fores. Si tuum non esset istuc, te potissimum

¹ quidnam? *distinxit tacite Previté-Orton* : quidnam. C

² sit? *distinxit tacite Previté-Orton* : sit. C

³ Venereæ nos : uen- C, *Previté-Orton*

⁴ quæ dubitanter nos : cui C, *Previté-Orton*

⁵ se dixit irem *distinxit C* : se, dixit, irem *Previté-Orton*

⁶ quinquaginta *Previté-Orton* : quiqua- C

⁷ quam maxime C : quammaxime *Previté-Orton*

⁸ num quid C : numquid *Previté-Orton*

expeterem. Nemo causam suam tam prudenter uidet atque alienam.

137 LER. Qui fieri potest istuc?

138 LOED. Quia in re nostra uel gaudio sumus præpediti nimio uel ægritudine*. Vale. Et gaude; adulescentem perdam ego plebeium et tibi conueniam aurum.— Eamus hinc.

139 CHRI. Sequor.—

140 LER. Quis me miserior usquam fuit?* Non satis erat sic cruciarier meretriciis crucibus, ni quoque soror meretrix esse uellet. Hoc insuper est grauius, quod amat a quo periculum est mihi et omni familiæ. Ibo domum. Sin aliud non potero, patrem saltem monebo quod sua prudentia dedecori nostro mederi ualeat.

⟨ 4 ⟩ Paraphron senex et Adelphe uirgo¹

141 PARA. Qui, malum!* Non² sunt parentis dicta!^{3*} Ego pro te meam contrui uitam totam, tantum ut conficerem rei quod honesto uiro locari posses. Hem, | [f. 40r] quid præmii^{4*} abste⁵ fero? Totam dedecoras familiam nostram teque priuas uiro.

142 ADEL. Iam diu, bene si perspicio, priuata sum.

143 PARA. Tace, quam unam iudico mulierum audacissimam*.

144 ADEL. Ahu ehu oi! Rem uideo palam, ut inficiato minime sit opus. Amo, fateor, hunc adulescentulum. Vos æcastor, magnas ut conficiatis dotes, antiquari nos domi grandes sinitis, uel opinor uerius ut ex ipsis dotibus maius uobis conficiatur foenus, et nos lapideas creditis.

145 PARA. Hui, fortunam execrandam! Vt mea senectute tam impudentem habeam filiam!

146 ADEL. Me facit impudentem necessitas. Peccauí, fateor*, et id tua culpa, qui me tam grandem domi sedere* facias. Monasterio me dicatam puta, quod penuria uiri uenerea siem.

147 PARA. Vtinam ab ineunte ætate uestalem te legisse monacam! Iam non fores impudica.

148 ADEL. Sic factum uellem. Vno misello usa sum adulescentulo, strenuo tamen.

¹ παράφρων quasi insipiens et ἡ ἀδελφὴ ης soror *C in marg. ut gloss. alia manu*

² qui, malum! Non *distinximus* : qui malum non *C, Previté-Orton*

³ dicta! *distinximus* : dicta? (= !) *C dicta? Previté-Orton*

⁴ præmii *nos* : prem- *C, Previté-Orton; uide adn.*

⁵ abste *C* : abs te *Previté-Orton*

Illic non defuissent amatores mihi, uel si quisque, non saltem religiosi. Pater, satius nobis foret pauperi cui locari bona ætatula nuptum quam, ubi iam anus sumus factæ, primorum principi.

149 PARA. Non dolet istuc mihi minus¹ mea quam causa tua. Non decet adulescenti plebeio, pauperi maxime, te uxorem dare. Quod si facerem, hem, aspice quid decoris^{2*} faceremus. Omnes illico meretricem te crederent, aut auarorum me parcissimum aut fors insanire. Neque te sacerdotem fieri uelle possum inducere in animum ut credam^{3*}. Quis me miserior?^{4*} Te uero domi oportuerit sedere in æstatem ultimam.

150 ADEL. Haud inuita manebo sin ad me poterit huc adulescens proficisci.

151 PARA. Alia sum usurus | [f. 40v] diligentia in custodienda tua pudicia. Mortem oppetet⁵ tuus istic amator si mihi molestus esse perget.

152 ADEL. Pater, non me tam mouet peccatum meum ac uirtus uiri, quam timeo ne funesta sit nostræ familiae si cum istoc amatore uobis rei quicquam erit. Lacrumo, misera. In⁶ quod me, te fratremque meum conieci malum!^{7*} Formidolosa mihi non est parum uirtus hominis.

153 PARA. Suum est ordinis illius uereri et reuereri meum. Capitis ego perdam illum. Ibo statim ad tris uiros^{8*} in neruum illum duci qui iubeant. Ne dubita; non perpetiar ego istuc, metu quod filiam uideam meretricem.

154 ADEL. Quin igitur me locas uiro!

155 PARA. Faciam ubi⁹ coacta dos sit.

156 ADEL. O, infelices mulieres, quas uirorum auaricia nos regat^{10*}! Alia uestalis legitur, alia domi grandis antiquatur; paucæ uiro bene locantur et tempori. Si quando natæ fuero mater et mihi potestas fuat, potius quam illam¹¹ uoueam religioni uel internecabo tenellam ipso in partu, uel nautarum illam tradidero coco potius quam usquam committam filia per me quod intret religionem aut sedeat tam grandis domi.

157 PARA. Hui, te nihil quidem impudentius posset haberi!^{12*}

158 ADEL. Tacebo. Æcastor non est miro simile si meretrices sumus. Primum fratres

¹ minus *nos*, monente Previté-Orton : minus minus C praua iteratione

² decoris C, Previté-Orton : an dedecoris?; uide adn.

³ oppetet C : oppetit Previté-Orton

⁴ misera. in C : misera, ni Previté-Orton (cf. Hecyra 132)

⁵ malum! (?) C : malum. Previté-Orton

⁶ ubi C : tibi Previté-Orton

⁷ illam *nos* : ullam C, Previté-Orton

habemus quibus nihil sit ornatius, nihil impudentius; tum clausæ tenemur annos. Amatores nos colunt*. Lingua poscit, corpus petit*. Ignoscendum est, pater; uel etiam si nolis, factum quod est nullo pacto fieri infectum potest*. Sin occides me, sic res est ut uides.

159 PARA. Iam quod te dignum est non facis. Ego quod me dignum sit in te facere conuenero. Procedunt hæc omnia nimio ex ocio*. Pol, aliter exercebo te, nos | [f. 41r] quæ dedecoras. Ibo nunc in forum, meditabor, forsitanue quempiam aduocabo mihi consultorem ex æqualibus meis, quonam pacto iniuriam hanc ulcisci ualeam.

⟨ 5 ⟩ Euthymus adulescens et Paraphron senex¹

160 EVTH. Quid est quod mea sic latuit Adelphe iam pridem? Mehercle suspicor ne propter me quicquam perpetiatur minus quam bonum. Quod si potero scire siue suspicari, faciam ego superbum* quisquis ille fuerit. Certum est non modo timere uiros, uerum nec deos, si dici fas sit, amori meo dum obsecutus fuero. Sed quis hic est senex?² Pater eius est! Quid timui autem belua? An quod* sic est palliatus ut philosophus? Arma nusquam metuo, et terrebor uestibus? Id nusquam committam*. Praestolabor mihi si forte quicquam diceret silicernium*. Id si non faciet, ex ipsa percipiam Adelphe quid secutum sit ubi fugitiuus* ille seruus nos conuenit amantis.

161 PARA. Adulescens, bona uenia* tua mihi dici uelim quid tibi rei sit mecum* aut cum mea.³

162 EVTH. Qui tibi uenit in mentem istuc percantarier⁴?

163 PARA. Non rogatis respondes?

164 EVTH. Sum ego tuus seruus, quod et ad loquendum et tacendum* mea de tua pendeat uoluntas?

165 PARA. Vide quam magnifice facit uerba fugitiuus*!

166 EVTH. Caeu sis malam rem*.

167 PARA. Etiam minitur malum*.

168 EVTH. Audi, senex incurue. Si perges dicere quæ nolim audire, tu dabis et tergum tuum quæ noles. Non ego uerba faciam, mentecapte.

169 PARA. Statim ibo ad tris uiros. Illic tuum nomen faxo erit*, qui mihi sic

¹ ὁ εὐθυμος οὐ uir est boni an*xi*mi C in marg. ut gloss. alia manu

² senex? distinxit tacite Previté-Orton : senex. C

³ mea. distinximus : mea? C, Previté-Orton

⁴ percantarier C : percunct- Previté-Orton

insidiaris et meæ familiæ.

170 EVTH. At ego te mactabo prius istuc ne facias. Periisti, uirorum pessime.

171 PARA. | [f. 41v] Accurrite¹, ciues! Hancine fieri contumeliam in urbe nostra?* Occludamus fores ambobus pessulis*. Hei mihi, moriendum sic est cum iniuria?

172 EVTH. Exi, exi* tu, qui ad tris uiros nomen meum facies esse! Mediusfidius, si quicquam audiuero usquam istiusmodi rei, capit is non res agitur, sed pecuniæ²* uel, quod peius, carceris. Verum ubi fuero liber, tute³ satis uixeris. Ad uesperum hic te præstolabor. Reddam ego te mansuetum*... Tu non exis? Hic non semper eris.

« 6 » Loedoros adulescens, Emporos mercator et Chrisolus seruos⁴

173 LOED. Non⁵* facies dimidium lucri cæteris mancipiis atque istoc seruo. Architector est summus⁶, bonus artifex. Si tibi siue qui fuerit patronus illius fabricanda sit domus, castellum, nauis oneraria, triremis siue rostrata, non opus sit quæsito fabrum istunc qui supereret. Verum austerus est nimis et superbus sua uirtute fretus.

174 EMP. Ister tuus amicus is cui⁷* seruit seruus, pauper est? Aut qua illum gratia uendit?

175 CHRI. Tu te tam diuitem uelles!

176 EMP. Quid tu te⁸ huic admisces rei, ad te quæ nihil attinet?

177 CHRI. Immo uero attinet.

178 LOED. Tace, Chrisole. Sine loquar ego ipse, qui istuc emporium coepi, et perficiam ni tu fueris impedimento mihi.— Empore, conseruus hic est illius, qui superbus quoniam est, isti reliqui, si non parent dicto, uapulant illico. Pernimium* cupit Chrisolus⁹ ut uendatur.

179 CHRI. Percupio.

180 EMP. Nec isti contra referiunt?

¹ accurrite tacite *Previté-Orton* : acu- C

² pecuniæ tacite *Previté-Orton* : -ie C

³ tute nos: tu te C, *Previté-Orton*

⁴ ὁ Ἐμπόρος est mercator C in marg. ut gloss. alia manu

⁵ non nos : nnon C; uide adn.

⁶ summus *Previté-Orton* : sumus C

⁷ is cui distinximus : is, cui *Previté-Orton*; uide adn.

⁸ tu te C : tute *Previté-Orton*

⁹ Chrisolus *Previté-Orton* : Cri- C

181 LOED. Referirent? Satis uixerit quisquis ille fuerit. Immo audi quod est maius. Patronus illum uendit, qui nusquam* ni uirtus hominis sibi formidolosa foret. In eo quidem hercle pernimium lucrum facit.

182 EMP. Est ita strenuus, | [f. 42r] et sic ualet uiribus ut prædicas?¹

183 LOED. Ita me Iupiter faciat uxore mea, quam bene amo, et unico adulescentulo nato magnam ætatem frui, ut nihil mentior.

184 CHRI. Huic nulla est uxor neque filius, et per illum iurat. Sapienter.

185 EMP. Si meam ingredietur ille nauim, mores faxo cupiat ut mutare.

186 LOED. Hic non sic potest. Primum pernimium dulce nostris est premium. Si dederis illis numos ut moriantur, modo aurum habeant, illico morientur.

187 EMP. Istuc nusquam faceremus nos.

188 CHRI. Nec ego.

189 LOED. Sapienter. Sic est moris nostris.

190 EMP. Quid illi potest in annos proficere?

191 LOED. Satis. Centum aureos et minus dimidii dat eius opere patrono.

192 EMP. Si ciuitati uestræ sic est dulce premium, quid est quod istum uendat? Quin omnia potius perpetitur?

193 LOED. Recte sane interrogasti*. Quem amici mei dico seruum audax est, uiribus ualet, strenuus manu. Libertatem petit, quam nisi pollicetur herus, ædepol, ipsi periculum foret uitæ summum. Timidus istic est, nec audet hunc uendere ciui. Meus ille si foret, nunquam uenderem. Pernimium hercle timidus est.

194 EMP. Quid quod sic bene uestit?²

195 LOED. Ni prodigus esset, ditior foret magis* patrono.

196 EMP. Quod est illius premium?

197 LOED. Aurei numi quadringenti signati.

198 EMP. Hui, percarus est!

199 LOED. Ister uero uilis!* Vtinam nostrum æs³ sic foeneraret in urbe nostra.

200 EMP. In patria mea non est auri neque argenti tanta copia. Postremo iustiores sumus longe. Meus quum fuerit istic seruus⁴, faciam illum mansuetum primo. Tandem cum illo paciscar ut mihi tertium aut forte quartum eroget sui operis; reliquo

¹ strenuus, et sic ualet uiribus ut prædicas? *distinxit tacite Previté-Orton* : strenuus? et sic ualet uiribus ut prædicas. C

² uestit? *distinxit tacite Previté-Orton* : uestit. C

³ æs ([a]es) *Previté-Orton* : es C

⁴ seruus *Previté-Orton* : serus C

uiuat; et ubi seruuerit sex aut septem annos, statim | [f. 42v] illum emittam manu. Nimis est profecto carus.

201 <LOED.>¹ Medius fidius² uilissimus est. Quattuor annis illum potes emittere.

202 EMP. Non possum hercle decem. Triginta non conficerem ex illo numos, cum iusticia clementiae mea, tum quod magis domi nostræ sit cara pecunia.

203 LOED. Quanti facies illum?

204 EMP. Ducentorum, si uult.

205 CHRI. Quid? Ducentorum?³ Emitteret potius.

206 LOED. Tace si uis.— Verum dicit. Illum face trecentorum et quinquaginta.

207 EMP. Non faciam si Neptunus mihi non iratus fuat.

208 LOED. Quanti ergo?

209 EMP. Dixi.

210 LOED. Nec plus quicquam dices?⁴

211 EMP. Non.

212 LOED. Ergo uale.

213 EMP. Et tu.

214 LOED. Heus, Empore! Te poenitebit non emisse!

215 EMP. Et illum* non uendidisse.

216 LOED. Audi. Precium sit istuc trecenti numi.

217 EMP. Argenti?

218 LOED. Auri dico, grauis æris* signati nostro publico signo.

219 EMP. Non possum. Ne me totiens⁵ obtundas*, si uult quinquaginta ducentosque, dabo. Alias me missum face*.

220 LOED. Nec plus facies?⁶

221 EMP. Non.

222 LOED. Perparum.

223 EMP. Siue perparum siue pernimium, sic est sententia*.

224 LOED. Ita me Iupiter illius quem tibi dixi gnati mei lætum⁷ faciat, uti nostri

¹ LOED. *Previté-Orton* : om. C

² medius fidius C : mediusfidius *Previté-Orton*

³ Quid? Ducentorum? *distinximus* : Quid ducentorum? C, *Previté-Orton*

⁴ dices? *distinxit tacite Previté-Orton* : dices. C

⁵ totiens nos : -em C, *Previté-Orton*; *uide adn.*

⁶ facies? *distinxit tacite Previté-Orton* : facies. C

⁷ lætum ([a]etum) *Previté-Orton* : let- C

ciues maiorem sumptum facerent.

225 EMP. Illis uendat.

226 LOED. Mane, ego^{1*} pro illo mittam. Aliquid hodie, si possum, opere facere uolo.— I nunc tu, Chrisole. Adduc illum ad nos.

227 CHRI. Meum?*

228 LOED. Sic.

229 CHRI. Eo.

230 LOED. Mane. Statim hic aderit. Te uirum bonum iudico. Tibi uolo, si possum, seruiat hic seruus.— Atque audin*, Chrisole? De precio uerbum faxis caue*, sin illum uendi cupis.

231 CHRI. Nihil dixero. Statim illum adducam.

232 EMP. Opportune aurum habeo mecum. Quid credis? Dabit illic illum isto precio?

233 LOED. Fortassis, ut metuit. Præstolemur hic una. Ellum*, hic statim aderit.

234 EMP. Quis est? | [f. 43r]

235 LOED. Illic.

236 EMP. Bonum est sedere.

237 LOED. Sede.

« 7 » Leros, Chrisolos², Loedoros, Emporos et Tremulus notarius.³

238 LER. Quid credis, Chrisole? Potiemur amica?

239 CHRI. Et ulciscemur inimicum.

240 LER. Memini bene? Dixtin illum dare uelle ducentos?

241 CHRI. Et quinquaginta.

242 LER. Ducentos ergo quinquaginta?

243 CHRI. Sic est, here.

244 LER. Sin unquam fuero tuus herus, illico⁴ te emittam manu, nam istoc pro beneficio non herus nunc tuus sum, sed frater potius.

245 CHRI. Dic, Aphroditæ, tua sin amet amica, quum heres eris patri me sines seruire?

¹ mane, ego *distinximus* : mane ego C, Previté-Orton; uide adn.

² Chrisolos C : -lus tacite Previté-Orton

³ Tremulus cognomen uerum fuit cuiusdam æmuli mei C in marg. ut gloss.

⁴ illico C : dico *incurate legens* Previté-Orton

246 LER. Non, si non ego fiam seruus. Sed eamus, ne forte postea nollet¹.

247 CHRI. Eamus. Non mutabitur tamen. Istuc pernimum cupit. Nihil est quod magis de illo lubentius* audiat quam quod strenuus sit et audax atque uiribus ualeat. Ipse tuam auget Loedoros timiditatem ut hominis augeat audaciam. Hic est.

248 LOED. Quis me pone prehendit?*... Chrisole!

249 CHRI. Eccum herum.

250 LOED. Vbinam?²— Empore, sine, quod cum tua bona uenia fiat, istunc alloquar prius. Mox ad te uenero. Perficiam istuc hodie diuino auspicio*.

251 LER. Vbi sunt spes meæ?*

252 LOED. Supererunt³ numi.

253 LER. Modo fiat.

254 LOED. Fiet*; ne dubita. Sed opus est ut fingas hoc precium non placere tibi. Fortasse maius dabit.— Chrisole, duc illum huc.

255 CHRI. Adduco.— Amice, te uocat Loedoros.

256 EMP. Venio.— Loedore, placet huic quod constituimus precium?

257 LER. Si possem illum cogere uelut uestros facitis, mihi foeneraret ipse tot numos in annos singulos.

258 EMP. Vel pauciores.

259 LER. Verum hercle hoc est.

260 EMP. Vin tu quod dictum est?

261 LER. Ohe, minimum esset.

262 LOED. Quid tu curas | [f. 43v] numos?⁴ Satius esset quiete et ociose uiuere quam* illius cura tuum mordeat semper animum. Volo quod illum uendas.

263 LER. Tibi dico. Mihi uxor est et liberi. Si non curo rem, periculum est⁵ nobis ne egeamus. Nil nascitur nobis domi. Omnia emimus argento: panem, uinum, caseum, carnem, uestis, supellectilem.

264 LOED. Carius sit tibi uita tua. Virtute quippe deum et maiorum tuorum diues es satis*. Hoc te libera metu*.

265 LER. Det ille trecentos.

266 LOED. Non daret.

¹ nollet C : nolet *incurate legens* Previté-Orton

² ubinam? distinxit Previté-Orton : ubinam. C

³ supererunt Previté-Orton : supererun C

⁴ numos? distinxit tacite Previté-Orton : numos. C

⁵ periculum est nos : periculum C, Previté-Orton

- 267 LER. Impendat ipse uectigal.
- 268 LOED. Non potest fieri, Empore. Tuum est facere satis uectigali.
- 269 EMP. Quantum?¹
- 270 LOED. Viginti sunt numi.
- 271 EMP. Fiat.— Lere, uin istuc sit precium?
- 272 LER. Sic.
- 273 EMP. Perge mecum ad notarium. Mihi fieri uolo tabellas uenditionis.
- 274 LER. Pergo. Reliquum unum est quod nihil dixi. Mercator, ex te uolo quod nihil quicquam dicas donec istinc soluas nauim; ne me forte seruus occideret iratus siue quicquam aliud mali faceret.
- 275 EMP. Lere, istuc mihi gratum est. Verum deponam aurum apud notarium, qui se penes illud teneat quoad ille mihi ducatur in nauim.
- 276 LER. Sic fiat. Iam hic sumus.— Notarie, uendidi seruum meum isti. Rogo te quod conscribas huic tabellas cautionis.
- 277 TREM. Quis est uendor?²
- 278 LER. Ego. Quæso, non intelligis?^{3*}
- 279 TREM. Nomen, dico, quod est.
- 280 LER. Leros.
- 281 TREM. Cuiatis?⁴
- 282 LER. Venetus.
- 283 TREM. Emptor?
- 284 EMP. Emporos Hispanus.
- 285 TREM. Nomen est Græcum.
- 286 EMP. Itidem et Leros.
- 287 TREM. Hic natus est Cretes.
- 288 EMP. Et ego Biçançii. Verum parentes mei sunt Hiberi.
- 289 TREM. Serui nomen?
- 290 LER. Euthymos Teucer.
- 291 TREM. Precium?
- 292 LOED. Numi ducenti quinquaginta.
- 293 TREM. Manete. Primo scribam, legam deinde.

¹ quantum? *distinxit tacite Previté-Orton* : quantum. C

² uendor *distinxit tacite Previté-Orton* : uendor. C

³ intelligis? *distinxit tacite Previté-Orton* : intelligis. C

⁴ cuiatis? *distinxit tacite Previté-Orton* : cuiatis. C

294 EMP. Scribe, lege, uide plane et probe*.

295 TREM. Silete. Nunc dixero.

296 EMP. Quonam | [f. 44r] pacto dabis illum in nauim mihi? Duces illum sic deambulans?

297 LER. Id non auderem. Callidus est nimis. Adibo magistratus, qui mihi dent demos¹*. Hi nulli negantur hero pro cogendo seruo. Illum ad te duci iubebo.

298 EMP. Periculum erit demis² ab istoc.

299 LER. Illos monebo prius ita ut prius capiatur quam se capi intelligat. Plus decem erunt uiri demi³, ualidi pugnatores.

300 TREM. En audite!

301 LER. Dic.

302 TREM. Sic scriptum est:

"Tabellæ uenditionis

Vendidit hunc Leros, qui nomine dicitur alto
Euthymus⁴, Emporo biscentum quinque decemque
ære datis numis signatis pondere magno*.

Vendor est Venetus, Paraphrontis filius. Alter
et Teucer seruos; Hispanus tertius emptor
Emporos, faciatque et iustum uectigal urbi.
Sic seruum nequam cum Leros uendat, et usque
emptor pro seruo deponit quod dare debet
ad me, qui Tremulus dicor bonus esse notator,
ad se quo seruus nauim ducatur in altam.

Aurum tunc liceat bene pactum⁵ tradere Lero."*

303 EMP. Quid, malum, decantasti? Iam non ego decantare uelim hanc uenditionem ad mulieres. Ædepol non te intelligo.

304 TREM. Quia mercator es.

305 EMP. Ita me dii iuuent superi et inferi medioxissimique* ut istum cantum melius noui quam tu.

306 TREM. Me igitur cur sic accusas?

¹ demos nos : dimos C, Previté-Orton; uide adn.

² demis nos : dimis C, Previté-Orton

³ demi nos : dimi C, Previté-Orton

⁴ Euthymus nos : Euthim- Previté-Orton Eutim- C

⁵ bene pactum C : benepactum Previté-Orton

- 307 EMP. Quia gesta heroum decantantur istoc carmine heroico, ideo sic dicto.
- 308 TREM. Mercator, si tibi placeo, utere; si non, alium quære. Tantum uelim scias, nemo hic est me qui melius dicat.
- 309 EMP. Et non habes aliam orationem?
- 310 TREM. Non.
- 311 EMP. At ego, qui mercator sum, te docebo, de me sin hodie lucrum uolueris.
- 312 TREM. Nihil magis est dulce mihi. Lucro | [f. 44v] facerem omnia.
- 313 EMP. Scribe sic:
- 314 TREM. Scribo.
- 315 EMP. "Leros Paraphrontis filius Venetus..."
- 316 TREM. Scripsi.
- 317 EMP. "... uendidit Hispano Emporo..."
- 318 TREM. Feci.
- 319 EMP. "... mercatori Venetiis* peregrino..."
- 320 TREM. Dic.
- 321 EMP. "... Euthymum bonum¹ fabrum Teucrum, optimum architectorem..."
- 322 TREM. Credin me diuinum ut tot possim recordari? Iam non artificium mihi memoriae.
- 323 EMP. Bene uideo. Quid scripsisti?
- 324 TREM. "Euthymum optimum bonum fabrum Teucrum..."
- 325 EMP. Dele, immemor, hoc totum et sic scribe² ut dicam.
- 326 TREM. Hoc est mihi solum uicii. Delebo.
- 327 LER. Es quoque aliquantulum lasciuus.
- 328 TREM. Et tu.
- 329 LER. Mihi licet, qui siem ociosus, non tibi, qui datus sis litterarum studiis. Mulieres tibi memoriam eripiunt.
- 330 EMP. Scribe, si uis:
- 331 TREM. Dic.
- 332 EMP. "Euthymum Teucrum..."
- 333 TREM. Factum.
- 334 EMP. "... fabrum bonum..."
- 335 TREM. Perge.

¹ bonum *Previté-Orton* : bonum bonum *C praua iteratione*

² scribe nos, monente *Previté-Orton* : scribam *C*

- 336 EMP. "... optimum architectorem..."
- 337 TREM. Aliud?
- 338 EMP. "... quinquaginta et ducentis numis signatis aureis..."
- 339 TREM. Impinxi*.
- 340 LER. Adde "nostro signo Veneto".
- 341 TREM. Addidi.
- 342 LER. Dic tu, Empore.
- 343 EMP. "... istoccine pacto, quod Emporos uectigal impendat urbi pro seruo."
- 344 TREM. Vix sum recordatus. Scripsi tamen.
- 345 EMP. "Apud me precium deponitur..."
- 346 LER. Ita: "notarium".
- 347 EMP. Sic dico. Scripsisti?
- 348 TREM. Ita.
- 349 EMP. "... quoad Emporo in nauim seruus ducatur."
- 350 TREM. Quid ultra?
- 351 EMP. "Licet inde mihi numos dare Lero."
- 352 TREM. Est quid aliud?
- 353 LER. Empore, lex hic est ut* seruum quis nequeat uendere peregrino nisi sit in eo quicquam uicium mali.
- 354 TREM. Bene istud decantaueram in meo carmine.
- 355 LER. Quod uicum dicemus, furem aut ebrium?
- 356 EMP. Furem potius. Meæ domi minus est dedecoris. Scribe.
- 357 TREM. Quid?
- 358 EMP. "Euthymum ideo uendidit Leros quod fur nequamque siet."
- 359 TREM. Scripsi.
- 360 EMP. Lege.
- 361 TREM. Audite:

"Tabellæ cautionis

Leros, Paraphrontis filius, Venetus, uendidit Hispano Emporo mercatori Venetiis peregrino | [f. 45r] Euthymum seruum Teucrum, fabrum¹ bonum, optimum architectorem², quinquaginta et ducentis signatis numis aureis nostro signo Veneto istoccine³ pacto, quod Emporos uectigal impendat urbi pro seruo, et apud me precium

¹ seruum Teucrum fabrum *tacite Previté-Orton* : s. T. f. s. T. f. *C praua iteratione*

² architectorem *tacite Previté-Orton* : architectec- *C*

³ Veneto istoccine *C* : Veneto. Istoccine *distinxit Previté-Orton*

deponitur notarium quoad Emporo in nauim seruus ducatur. Licet inde mihi numos dare Lero. Euthymum ideo uendit Leros quod fur nequamque siet.

362 EMP. En quid tibi bene uidetur de mercatore?

363 TREM. Si me dii bene ament*, bene.

364 EMP. Sic comice scribitur, non heroico carmine.

365 TREM. Fateor. Nunc numera numos.

366 EMP. Faciendum est.

367 TREM. Conuenit numerus. Quin mihi das stipem?

368 EMP. Hic sit tuus.

369 LER. Mittam ego illum ad te.

370 EMP. Tuum istuc modo sit. Feci meum ego officium quod est*. Valete.

371 LOED. Quid datur mihi?

372 EMP. Non memineram! En accipe hos numos.

373 LOED. Satis est.— Tibi modo sunt numi.

374 LER. Quod pollicitus sum amicæ¹, dabo. Reliquos partiemur inter nos.

375 CHRI. Bene facies.

376 LER. Sequere, Chrisole. Tuque uale, Loedore.

377 LOED. Et uos ambo ualete.

« 8 » Symbolus et Paraphron, senes ambo²

378 SYMB. Dixi tibi. Satius est aliquid de tuo iure alteri ut concedas* quam omne uolens totum amittas.

379 PARA. Quin apertius³ loqueris? Etiam te non intelligere potis fui.

380 SYMB. Euthymos istic, te quod dicere memini, pauper est. Nec suos in urbe parentis habet. Si tuum ius uoles assequi, caue ne sit tibi malum maximum.

381 PARA. Nonne magis flocifacere possum quia pauper quam si diues foret?

382 SYMB. Non.

383 PARA. Quamobrem?

384 SYMB. Nullum enim periculum erit huic ubi te perimat, si pedibus uti poterit. Nam neque priuabitur parentibus, ad quos recta | [f. 45v] perget, neque re, hic quæ⁴ sibi

¹ amicæ [amicæ] *Previté-Orton* : -ce C

² ὁ Κύμβουλος est consultor *C* in marg. *ut gloss. alia manu*

³ apertius *C* : -tus *Previté-Orton*

⁴ re, hic quæ *distinximus* : re hic, quæ *Previté-Orton*, *nulla distinctione in codice*

nulla sit.

385 PARA. Quid faciam igitur?

386 SYMB. Adulescentem placarem mihi.

387 PARA. Nescio qui magis placare quam adulescentulæ si facio copiam. Huiuscemodi nescio si forte suades.

388 SYMB. Non ædepol.

389 PARA. Cuiusmodi fuerit igitur hæc placatio?

390 SYMB. Mihi casus sin accidisset tuus, uerbis nusquam commisissem iratum Euthymus me quod aduertisset. Adulescentulam uero...

391 PARA. Quid egisses?

392 SYMB. ... alia simulassem nunc actum iri, duxissemque et aliquo conclusissem in conclaui, copiam ubi non habuisset istius amatoris.

393 PARA. Istuc qui fieri posset?

394 SYMB. Desunt tibi familiares, amici siue cognati uel affines quibus negocium mandaretur?

395 PARA. Nihil esset¹ actum.

396 SYMB. Quare?

397 PARA. Se fecisset auem amicum ut certum faceret eius diuerticuli.

398 SYMB. Mea si foret in philaca*, non istud credo potis esset ut committeret.

399 PARA. Vin ergo mittam illam ad te?

400 SYMB. Nihil tam graue est pro te mihi quod non leuissimum uideatur si ferendum est.

401 PARA. Amator amicam quando non uiderit, quid illum censes?*

402 SYMB. Diligenter quæsitorum ubi sit. Verum si sapienter feceris, nequibit.

403 PARA. Quonam pacto placabimus illum?

404 SYMB. Ego dicam tibi. Conueniam ego illum, monebo, amice castigabo, ne perget in uiros bonos contumeliosum fore. Dissimulabo scire quod maxime scilero*. Tandem illum ubi uidero mollirier², me te pollicebor amicissimum facturum sibi. Redigam ego uos in gratiam* faciamque tibi ut audeat omnia credere.

405 PARA. Non istuc poterit fieri quando priuabitur amica.

406 SYMB. Tu non dices illum priuatum. Finges illam laborare | [f. 46r] intestinis aut capite aut in febrim incidisse denique. Quod ubi feceris, adulescens inopia ductus

¹ esset tacite *Previté-Orton* : eisset C

² uidero mollirier C : molirier *Previté-Orton*

nauigabit, recta uel ad parentes ibit, te tuosque missos faciet.

407 PARA. Siccine suades?

408 SYMB. Meum sic est consilium. Alios tamen consule quodque sapientius est, id sequere.

409 PARA. Tuum ego consilium oraculum Delphicum iudico. Nihil prætermittam quod consulueris.

410 SYMB. Quod tibi potero consilii præstaboo profecto, reque et auxilio non te minus iuuero*.

411 PARA. Bene facies. Nunc uale. Mihi negocii est aliud¹ paululum²* cui primum intendam. Vale. Sed heus tu!*_ Si te uolam, ubi potero conuenire?

412 SYMB. Domi.

413 PARA. Iterum uale.

414 SYMB. Et tu. Paraphron, attemperate* tamen omnia; nihil celeriter aut cum frequentia.

415 PARA. Quod iubebis faciam.—

416 SYMB. Mehercle demiror unde in animum uenerit huic consilium petere, se qui crediderit alias tantum scire. Sic impulit illum metus. Velle affuisse profecto domi quum clamabat de uia*. Gaudebo istoc sæpe meo consilio; reque tamen illum iuuero. Nunc domum ibo et amicorum causis studebo ne quum ad me redierint imprudens quoque forte uidear.

« 9 » Euthymos adulescens, Dulos seruus, demi et chorus³

417 EVTH. Tace, mea uita, qua nihil mihi quicquam carius sit, Adelphe. Sine dicant. Est artificium mihi, omnis opes quod superat. Si uoles, quandoque te mihi propriam⁴ dicabo coniugio*. Dice, mihi dicam scribant ad tris uiros. Sic omnis terrebo ut secum quoque bene dicant actum* sua si uolam amicicia⁵ frui. Ne dubita.

418 DVL. Vlciscar | [f. 46v] hodie te, sacrilege, qui nostram herilem familiam sic ludificas probris.— Demi, nunc comprehendere licet hominem uos qui nusquam. En

¹ aliud *nos* : alius C, Previté-Orton

² aliud paululum *distinximus* : alius, paululum Previté-Orton, nulla distinctione in codice; uide adn.

³ δῆμος est populus et interdum sumitur pro lictore C in marg. ut gloss. alia manu

⁴ te mihi propriam *tacite* Previté-Orton : te mihi propriam te C *praua iteratione*

⁵ amicicia *tacite* Previté-Orton : -am C

tenete utrunque^{1*} brachium!

419 DEMI. Habesne hominem?

420 DVL. En istunc qui est ab dextera.

421 DEMI. Tace.

422 DVL. Hinc ego concedo. In hac nolo nunc adesse turba. Vos uestrum officium facitote.

423 DEMI. Abi.—Euthyme, perge ad patronum nobiscum una.

424 EVTH. Qui, malum, istic est patronus? Non nouistis hominem; alium quæritis.

425 DEMI. Volumus te. Tuus hoc impetravit herus de magistratibus, in nauim ad illum te quod duceremus.

426 EVTH. In nauim? Quis istic est patronus?

427 DEMI. Emporos Hispanus, mercator hic peregrinus.

428 DVL. Age sis^{2*}! Ama mulierem te quæ indigna siet, amabis seruitium Hispanorum.

429 EVTH. Vbi gentium emit me, qui natus sum liber?

430 DEMI. Et multi quoque qui nunc seruiunt³.

431 EVTH. Dico me liberum.

432 DEMI. Per nos quidem hodie non eris. Nam sin omnes uendendi simus, haud sumus tanti quanti te uendidit tuus primus herus.

433 EVTH. Quem primum? Ædepol uos credo singulos ebrios, qui liberum pro seruo comprehenditis.

434 DEMI. Veni in nauim.

435 EVTH. Non ueniam. Eamus ad magistratus.

436 DEMI. Non sedent.

437 EVTH. Vel deambulent, uel sedeant, illuc, uos quæso, adducite me. Scio uos non usos amicicia mea. Me tamen dicetis memorem et gratum*. Verum sum liber, nec qui sit Emporos memini auribus unquam accepisse meis.

438 DVL. Paulatim superbiam deponit. Sine quod nauim ingrediare, mitior tu quidem eris.

439 DEMI. Nos sequere. Sin Emporos te minus nouerit, te missum faciemus.

440 EVTH. | [f. 47r] Ite præ. Vos sequare*.

441 DEMI. Sic sequendum est.

¹ utrunque (utrūque) C : utrumque *Previté-Orton*; *uide adn.*

² sis nos, monente *Previté-Orton* : scis C

³ seruiunt *Previté-Orton* : -iut C

442 EVTH. At pudet quod sic uinctus ducar. Iam non sum fur.

443 DEMI. Audi, pro fure te uendidit tuus primus herus.

444 EVTH. Istuc etiam restat*. Modo fur, modo seruus. Ille fuit profecto senex incuruus Paraphron has qui mihi fecit insidias. At saltem eamus ut amici, non ut captiuus latro. Nescitis cui nunc hanc faciatis iniuriam.

445 DEMI. Non facies fugam*. Scio quam rem agis*. Modo quia uestem herilem habes, sic magnifice loqueris. Non facimus iniuriam cuiquam. Sequere, ni mauis uapulare.

446 EVTH. Si solus esses, tibi non foret hæc audacia.

447 DEMI. Modo non sum solus. Sequere, fugitiue serue.

448 EVTH. Vis hæc quidem!* Accurrite¹, populares*, patricii, patres ipsi, plebei uulgares! Nolite pati hanc iniuriam fieri insolenti mihi*! Hem, liber pro seruo ducor ad latronem Hispanum! O iniuriam!

449 CHORVS. Quid turbæ istuc est?*

450 EVTH. Liber pro seruo ducor.

451 DEMI. Os occlude huic.

452 CHORVS. Quid iniuriam facitis huic?

453 DEMI. Non facimus iniuriam nos. Ad patronum serum ducimus.

454 EVTH. Nusquam fui seruus.

455 DEMI. Satis est tibi superque* si nunc seruis. Veni.

456 EVTH. Succurrите²! Ferte auxilium inopi!*

457 CHORVS. Adulescens, siue ius siue patiare iniuriam, non auderemus contra demos. Iusticiam exequuntur isti.

458 EVTH. Hem, patiemini ciuem uestrum uenundatum uelut ouem ad lanium duci?³

459 DEMI. Trahite.

460 CHORVS. Nihil possumus nos.

461 DVL. Vtinam sic siet omnibus, nobis qui male uolunt! Conueniam nunc ego Leron ut adeat notarium, quem penes aurum est depositum.

« 10 » Lena nutrix et Adelphe uirgo

462 LENA. Quid te maceras, filia? Sic fata trahunt*. Quiesce. Forte non ducetur in

¹ accurrite *Previté-Orton* : -urite C

² succurrите *Previté-Orton* : -urite C

³ duci? *distinxit tacite Previté-Orton* : duci. C

illas terras. Sed illum | [f. 47v] pone mortuum*. Quid?¹ Morine uis²? Stultum est nimis.

463 ADEL. Lena, mea Lena, me mori sentio. Paulatim intereo. Interibo quippe. Meus³ Euthymus propter me sit seruus factus. At quorum? Piratarum. Heu me miseram!*_ Quum in mentem uenit illius incommodum, lacrumo misera. In quod illum ego conieci malum!*

464 LENA. Æcastor illum spero saluum affuturum*.

465 ADEL. Pol si possem tantum in animum inducere meum saluum⁴ meum Euthymum uenturum domum, ad tris ego uiros patrem et fratrem arcesserem, etsi quoque capitis res ageretur. O proditores!

466 LENA. Ex te, te quæso⁵, filia, nusquam exeat⁶ istuc. Impudica nimis apud omnis habereris. Tum nec ille rediret magis. Postremo⁷ parricida fores.

467 ADEL. Hem, tibi minimum uidetur homines sic circumirier?*

468 LENA. Capitalis faceres et fratrem et patrem tuos*.

469 ADEL. Iam pudica habebor nusquam. Primum grauida sum. Hic mensis agitur nonus*. Quum erit tempus pariundi, noui ego debilitatem meam, alia⁸* uoce non potero conqueri quam puerperæ solent*. Hem, quid suspicabuntur uicinæ nisi quod erit?

470 LENA. Quum occipient dolores*, ilico te⁹ concludes aliquo in conclavi, ubi parum audiaris. Quid autem illum credis dolorem tantum quod nequeas uocem abstinere?¹⁰

471 ADEL. Sæpius audiui matrem meam lamentantem, ita clamantem quod illam extreum laborantem*.

472 LENA. Non hos facimus magnos clamores quod sic doleamus, uerum æcastor¹¹ quod gratiores simus apud nostros uiros. Si maiores quoque nascerentur, tacere possemus. Si uoles, erit in manu tibi taceasne an clames.

¹ quid? *distinximus* : quid C, *Previté-Orton*

² morine uis *Previté-Orton* : morineuis C

³ quippe. C : quippe *Previté-Orton*

⁴ saluum *Previté-Orton* : salum C

⁵ te, te quæso C : an te quæso?

⁶ exeat *Previté-Orton* : exea C

⁷ rediret magis. Postremo *distinximus* : rediret, magis postremo *Previté-Orton*, *nulla distinctione in codice*

⁸ meam, alia *distinximus* : meam; alia *Previté-Orton*, *nulla distinctione in codice*; uide adn.

⁹ dolores, ilico te nos : te dolores, ilico te C, *Previté-Orton praua iteratione*

¹⁰ abstinere? *distinxit tacite Previté-Orton* : abstinere. C

¹¹ æcastor [aecastor] *Previté-Orton* : ecastor C

473 ADEL. Quid faciemus de puerō?

474 LENA. Occidemus.

475 ADEL. Patiar ego meus ut | [f. 48r] occidatur filius?¹ Occidar ipsa potius. Istuc non admittam unquam² in me sceleris. Sin Euthymus hic adesset, posset ad patrem alendus dari. Quis me miseror est?^{*} Pariam ego filium quem nutrire non liceat et occidere minus.

476 LENA. Adelphe, quod ab omnibus usitatum est, id scelus uere non debet dici. Quum pariunt uirgines, omnes internecant partum et iaciunt in latrinam. Quid monacas censes? Illos in mare deiiciunt. At quæ³ mulieres?⁴ Quæ dedicatæ deis, quæ uouerunt castitatem.⁵ Quod faciunt illae, tibi non est peccatum facere. Quid autem? Scitne tuus pater quod grauida sies?

477 ADEL. Non. Vnum solum sciuit, quod adulescentulo usa sum. Quod o⁶ nunquam præsensisset!⁷ Non ego nunc sic cruciarer.

478 LENA. Quonam pacto potis fuisti tam diu celare corpus quod sic crescat?

479 ADEL. Languidam me et non ualere sæpius simulaui. Raro uisa pedes fui; aut sedebam, aut occubabam.

480 LENA. Docte^{*}. Noli te macerare^{*}. Spera. Sollers est adulescens. Aut iam ex illorum abiit manibus aut præsto^{*} abibit. Redibit huc profecto. Ne dubita.

481 ADEL. Redeat, si quoque nusquam gentium nuptum eam orbataque siem et fratre et parente quoque. Erit alterum uel utrunque fortassis, mei si redibunt amores.

482 LENA. Velitationem⁸ uerbis fieri compendi⁹ uelim^{*}. Spera. Redibit. Et si¹⁰ quoque nusquam, alium¹¹ conueniemus uel uirum uel amicum hoc qui non sit

483 ADEL. Non credo tibi.

484 LENA. Sic uidetur quod de altero periculum non feceris. Ita me dii deæque faciant omnes diu bene quod amo frui, ut tibi non mentior. Amor noster primus de

¹ filius? *distinximus* : filius. C filius! *Previté-Orton*

² unquam *Previté-Orton* : uquam C

³ at quæ *tacite Previté-Orton* : atquæ C

⁴ mulieres? C : mulieres, *distinxit Previté-Orton*

⁵ castitatem. C : castitatem, *distinxit Previté-Orton*

⁶ o C : O *Previté-Orton*

⁷ præsensisset C : præsenti- *Previté-Orton*

⁸ uelitationem *nos* : uelicationem C uellicationem *Previté-Orton*

⁹ fieri compendi *nos* : fieri C, *Previté-Orton*; uide adn.

¹⁰ et si *nos* : etsi C (*ut uid.*), *Previté-Orton*

¹¹ nusquam, alium *distinximus* : nusquam alium C, *Previté-Orton*

facili labitur e mente nostra, ubi nactæ sumus secundum.

485 ADEL. Nullum amabo decætero uirum.

486 LENA. | [f. 48v] Tu te mutabis. Mihi negocium est*. Iam aduesperascit*.

487 ADEL. Heus, ad me quandoque.

488 LENA. Sæpe uenero.

« 11 » Liburnus et Ister et Dulos seruus.¹

489 «LIBVR.»² Vbi quærendum censes, Ister, amplius? Fuimus in foro, in templis*, in tabernis, argentariis, uinariis. Quem non rogauiimus? Me hercle^{3*} iam pudet plus rogitare. Neque hominem uidisse neque aiebat nouisse quisquam*.

490 ISTER. Vtinam quod suspicor falsum siet!

491 LIBVR. Quidnam suspicare?⁴

492 ISTER. Illum iam pridem mortuum⁵. Quod si factum fuerit, quis miserior amico nostro Simulo, æquali nostro?^{6*}

493 LIBVR. Vnde tibi hanc coniecturam facis?

494 ISTER. Adulescentem nouisti mulierosum*. Credo persuasum cum a uiribus tum illius animo desiderioque uoluptatis, quod alicuius ciuis mulieris usuram ceperit*, et compertus a suis occubuerit ilico.

495 LIBVR. Si quæsisset Euthymos istuc, hic sic honeste uiuitur ut haud credam posse contingere quod autumas. Velut audio, nimia utuntur isti diligentia suarum in custodienda pudicicia mulierum. Non illis est postremo tanta nec cupiditas nec audatia nostris quantam esse nouisti.

496 ISTER. Vnde signi sic tibi facis?*

497 LIBVR. Nulla Venetiis est suarum⁷ uiros audacter quæ sic alloqueretur ut nostræ solent. En quanta uenustas! Non mulieres, non reginæ uidentur, deæ potius. Omnibus quoque fruuntur uoluptatibus Venerem quæ superant.

498 ISTER. Maior est uoluptas Venus quam immortales si fierent. Immo nihil est

¹ Ista sunt nomina Latina et gentilia *C* in marg. ut gloss. alia manu

² LIB(VR). *Previté-Orton* : om. *C*

³ me hercle *C* : mehercle *Previté-Orton*

⁴ Quidnam suspicare? tacite *Previté-Orton* : quidnam suspicor falsum siet. LIBV. Quidnam suspicare *C* praua iteratione

⁵ mortuum *Previté-Orton* : mortuu *C*

⁶ nostro? distinxit tacite *Previté-Orton* : nostro. *C*

⁷ est suarum distinximus : est, suarum *Previté-Orton*, nulla distinctione in codice

illas magis quod alliciat ad uenerea uoluptatibus et ocio. Sed unum quærimus et de alio disceptamus.

499 LIBVR. Vere nescio quid dicendum siet. An hic quoque pernoctemus hodie, cras hiccine manebimus ad uesperum?¹ | [f. 49r] Fortassis aliquid percipiemus de Euthymo nostro.

500 ISTER. Fiat ut dicis. Sed audi quid per quietem illius pater uidit pridie quam percuntatum² nos misisset illum.

501 LIBVR. Narra, quæso, si forte sic fabulando quendam uideremus familiarem qui nouisset uel uidisset eum.

502 ISTER. Visus est uidere Euthymum filium suum cum Saturno concertantem et a filio superatum deum; iratum Iouem iussisse illico comprehendendi hominem et in ergastulum duci. Neptunus uero statim uincula soluit, libertatem reddit homini.

503 LIBVR. Mirabile somnium³. Quin bonum foret adire coniectores et ex ipsis quærere quidnam portendat hæc uisio.

504 ISTER. Non iussit id impensæ fieri. Nolo nostrum argentum nequicquam perdamus⁴. Hunc autem adulescentulum rogemus iter ad nos per pontem qui recta facit.

505 LIBVR. Vin ego rogem?

506 ISTER. Immo percupio*.

507 LIBVR. Adulescens, Euthymum si mihi commonstrabis aut docebis ubi habitet, magnam a nobis et solidam inibis gratiam.

508 DVL. Quid illum quæritis?*

509 LIBVR. Pater illum huc e Liburnia nos percuntatum⁵ misit, quidnam rerum gerat*. Multos ad illum dies dedit litterarum nihil. Illi mirum in modum timemus.

510 DVL. Nescio quem petatis, boni uiri. Neminem unquam istoc audiui nomine. Peregrinus quoque sum ego. Valete.

511 ISTER. Quid faciemus miseri?

512 LIBVR. Eundum est ad nostrum hospitem.

513 DVL. Dicam an taceam istuc hero meo?⁶ Si taceo, periculum est ne rem

¹ uesperum? *distinximus* : uesperum. *Previté-Orton*, *nulla distinctione in codice*

² percuntatum C : -nctatum *Previté-Orton*

³ somnium C : somnum *Previté-Orton*

⁴ perdamus tacite *Previté-Orton* : pdamus C

⁵ percuntatum C : -nctatum *Previté-Orton*

⁶ meo? *distinximus* : meo. C, *Previté-Orton*

persentiscant et quo pacto herus opprimatur meus. Si sciuerit, siue sentiant siue non, præudenti periculi minus fuerit. Si dixero, non mediocrem ægritudinem fecero | [f. 49v] animo suo quasique calamitas ero tantæ læticiæ¹ quanta tam de repente obiecta est calliditate² Chrisoli³ sibi de amore qui eum usque macerat⁴.

« 12 » Aphrodite, Leros, Dulos et Illirycus⁵

514 APHR. Melle nunc mihi dulcior es^{6*}, Lere. Nihil est quod te dignius sit amari.

515 LER. Non ego repetam quam mihi fecisti tantam iniuriam me quum detrusisti. Quæque tibi remitto, indulgeo omnia. Nunc amori demus operam bonam⁷!

516 APHR. Ædepol non ideo feci te quod non bene amarem, sed necessitas urgebat. Vir meus ignauus est. Si prospecto studium illius, periculum est ne liberi et ego moriamur fame^{*}. Sui autem parum mihi cura remordet^{*}. Opus erat comeatu in annum totum. Sed te quæso, animule mi, mel meum, mea uita, meum suauium^{*}, spes mea, prætermittas iniuriam. Gaude. Non hunc annum modo sed ætatem magnam tua sum et ero semper.

517 LER. Nescio quid⁸, malum, infortunii⁹ sit hoc meum^{*}. Mihi quo magis contumeliosa fuas¹⁰, te tanto magis amo^{*}. Sed eccum Dulon, ad nos qui properans uenit^{*}.

518 DVL. Saluere uos iubeo uoce summa, quoad uires ualent^{*}.

519 APHR. Et tu salute, mi Dule.

520 DVL. Ecquid uterque gaudetis?

521 APHR. Ita me Venus amet et Cupido, bene.

522 LER. Dule frater, nunc haud opus est uerbis tuis. Aliud nos magis exercitat.

523 DVL. Quid uos exercitat? Desunt numi?

¹ læticiæ ([l]æticiæ) *Previté-Orton* : leticiæ C

² calliditate *Previté-Orton* : calid- C

³ Chrisoli *Previté-Orton* : Cr- C

⁴ macerat nos : macerantur C, *Previté-Orton*

⁵ Illirycus est nomen gentile C *in marg. ut gloss. eadem manu ut uidetur*

⁶ es nos, monente *Previté-Orton* : est (ē) C

⁷ operam bonam C : opera bona tacite *Previté-Orton*

⁸ quid nos : quod C, *Previté-Orton*

⁹ quid, malum, infortunii distinximus : quod malum infortunii *Previté-Orton*, nulla distinctione in codice

¹⁰ fuas nos : fuis C

- 524 APHR. Supersunt.
- 525 DVL. Quid ergo?
- 526 LER. Quo pacto capiamus sacietatem amoris*.
- 527 DVL. Vestrum est istuc et uobis in manu.
- 528 LER. Hic intus nunquam uideor tutus, semper Aphrodites uirum timens.
- 529 APHR. Non est timendus. Cucus* magnus est, nebulo* maximus. Gaude, sodes.
- 530 LER. Bene gaudeo | [f. 50r] et parum timeo.
- 531 APHR. Immo nihil metuas. Veniat ipse domum. Illum bene concludam alicubi uel ablegabo saltem aliquo ad tua quoque negocia. Ne dubita.
- 532 LER. Nusquam dubitabo dum erit mihi copia tui.
- 533 DVL. Dicam an non?
- 534 APHR. Eamus intro.
- 535 DVL. Si dixerо...
- 536 LER. Eamus.
- 537 DVL. ... satius est.
- 538 LER. Quid faciet Dulos?
- 539 DVL. Saluti consulendum primo.
- 540 LER. Dule, hic nos præstolare ante hostium*.
- 541 DVL. Prius quam¹ intro abeas, here, audi quid ad te proficiscenti mihi acciderit in uia.
- 542 LER. Non est ocium fabulandi modo*.
- 543 DVL. Mediusfidius peropus est* nunc maxime ut scias istuc. Forsan dum tu das operam uoluptati, mandabis operis² interea loci facere me.
- 544 LER. Narra.
- 545 DVL. Duos conueni uiros —Liburni uisi sunt— sollicitos ualde de Euthymo illo quem uendidimus.
- 546 LER. Sic semper sient.
- 547 DVL. Si forte præsentiscant...
- 548 LER. Nimis es suspiciosus. Quid tu tanto gaudio nunc sollicitudinem apportas?
- 549 DVL. Vin illos sic sequar ac diligentissime quid faciant exquærām³-⁴?

¹ prius quam C : priusquam *Previté-Orton*

² operis C : *an* aliquid operis?

³ exquærām (exqu[a]erām) *Previté-Orton* : exquer- C

⁴ exquærām? *distinxit tacite Previté-Orton* : exqueram. C

550 LER. Face quid tibi uidetur.

551 APHR. Quin intras, Lere! Quid nunc fabularis?¹

552 LER. Venero.— Audin tu?^{*} Caute tamen.

553 DVL. Faciam.

554 ILLIR. Quid² ego nunc primum intendam?^{*} Plus milies ego fui in platea Liburnorum. Quum modo ueni, statim abiit. Non ego noui quis Ister siet neque socium illius et comitem Liburnum. Quot hodie rogaui! Rogabo iterum si me quoque luderent omnes.

555 DVL. Quem audio Liburnum quæritare?³ Meus nihil timet herus. Audet is incredibilia profecto. Verum sibi male metuo.— Bone uir, quem audio nunc quæritare⁴?

556 ILLIR. Totum hunc contrui diem quæritando^{*} Liburnum et Istrum huc profectos Euthymum quod | [f. 50v] conueniant adulescentem ciuem, cuius parentes Austriæ sunt in Liburnia.

557 DVL. Non potuere conuenire. Tu uero quid illos quæritas?

558 ILLIR. Habeo litteras ad Istrum, quem minus noui, quas habeo de Symulo patre et Euthymo filio.

559 DVL. Ego sum Ister. Venitne noster Euthymus hac in patria^{5*}?⁶ Pene exanimatus fui. Illum credidi peius habere.

560 ILLIR. Nescio quid habuerit. Domum ad patrem naufragus uenit. Illico conuentus sum prequoque conductus has qui redderem tabellas Istro. Tu sin is es, en accipe.

561 DVL. Hodie pergit uesperi in nostram plateam. Tibi dabo litteras quas deferas ad Simulum et ad Euthymum filium, uel tecum forsitan perrexero⁷.

562 ILLIR. Ister, unum mihi iussit Euthymus, ut te coram rogarem dares operam dicam illis quod impingeres ad decem uiros antequam illius hostis præsentire⁸ queat in patriam se proficisci.

563 DVL. Nunquam committam indiligenz merito quod possim dicier. Pergito, sodes. Omnia forte perfecero.

¹ fabularis? *distinxit tacite Previté-Orton* : fabularis. C

² quid C : *an quo, collato Ter., An. 343?*

³ quæritare? *distinxit tacite Previté-Orton* : quæritare. C

⁴ quæritare (qu[a]eritare) *Previté-Orton* : queritare C

⁵ hac in patria C, *Previté-Orton* : *an hanc in patriam?; uide adn.*

⁶ patria? *distinxit tacite Previté-Orton* : patria. C

⁷ perrexero *Previté-Orton* : perex- C

⁸ præsentire C : pres- *Previté-Orton*

564 ILLIR. Iuben aliud?

565 DVL. Nihil. Non est tempus ut ociosus.¹ siem. Vale et ueni.

566 ILLIR. Veniam.— Nihil usquam feci laboriosius. Satis est quod illum conueni. Quotiens iuratus sum ad neminem unquam profecturum me cui non sit certum diuerticulum! Ad cauponem pergo, ibique tantum hoc ulciscar laboris.

567 DVL. Ædepol non est opus ocio. Fugiendum est. O Fortunam! O fallacem Fortunam, quam pictor nesciat pingere! Profecto si pictor essem, lætam ego Fortunam facie ornarem, uirginis formosissimæ² dico, cauda uero et tergo serpentino. Lætam se primo monstrat longe, demum³ uulnerat et uenenat. Non cessandum censeo amplius.

568 LER. Quid istic sic exanimatus pergit?^{4*} | [f. 51r] Carior est mihi Chrisolus ducentis Dulis. Illic læticiam, luctum istic mihi semper attulit.

569 DVL. Here, fugiendum est.

570 LER. Cui homini?

571 DVL. Tibi.

572 LER. Qui?

573 DVL. Venit Euthymos⁵.

574 LER. Reuenit in portum nauis?

575 DVL. Periit immo cum onere.

576 LER. Et Euthymos erat onus.

577 DVL. Is uiuit, qui solus o⁶ Neptuno dicatus esset.

578 LER. Vnde nouisti ambages tantas?

579 DVL. Eccas litteras quas Euthymos⁷ ad eos mittit quos⁸ Liburnos illum tibi quæreritare dixi.

580 LER. Quo pacto litteras intercepisti?

581 DVL. Dicam tibi. Conueni Illiricum⁹ hodie, quendam tabellarium quarentem Istrum tabellas ei quod ille redderet. Istrum me simulaui. Tabellas accepi, quas ad te,

¹ ociosus *Previté-Orton* : ocisus C

² formosissimæ *Previté-Orton* : -mossimæ C

³ monstrat longe, demum *distinximus*, *codice punctum praebente post* longe : monstrat; longe demum *Previté-Orton*

⁴ pergit? *distinxit tacite Previté-Orton*

⁵ Euthymos. *distinxit tacite Previté-Orton* : Euthymos? C

⁶ o C : O *Previté-Orton*

⁷ Euthymos *Previté-Orton* : -mo C

⁸ quos nos : quo C, *Previté-Orton*

⁹ Illiricum *Previté-Orton* : ilir- C

ubi habui, statim attuli. Si me amas*, here, fuge.

582 LER. Sine legam primo.

583 DVL. Lege.

584 LER. (*Epistola.*)¹ "Istro amicorum optimo Symulus pater Euthymosque² filius salutem. Somnium quod tibi dixi meum per omnia uisio fuit præscia uenturi. Euthymus Paraphronti seni cuidam deleranti^{3*} molestus fuit. Eius gnatus Leros Emporo mercatori peregrinanti Hispano uendidit Euthymum. Demis peregrino pro seruo liberum in nauim dedit. Non tulit Neptunus insidias tantas. Fracta naui singulis internecatis⁴ nautis*, saluus Euthymos domum uenit. Is te egoque obsecramus in mirum modum, antequam præsentiscant istuc, ad decem uiros istorum nomina inscripta sient, et antequam urbe migrant. Quod quum feceris omnino, dicam te legationem strenue perfecisse. Tabellarium sequitur Euthymus. Da operam ut comprehendendantur. Cætera ipse prosequetur in urbem ubi uenerit. Vale. Sin | [f. 51v] hoc perfeceris, tui semper erimus. Etiam atque etiam uale. Ex Austria kalendis Aprilibus". Quid⁵ agendum est?

585 DVL. Nescio, nisi fugias quo te pedes ferre possunt.

586 LER. Non, licebit occidendum siem, aufugerim ego. Latebo potius istius domi Aphrodites amicæ meæ. Tu quantum potes curre patremque conueni. Fortassis ipse tanto remedium exitio conuenerit*. Huc eo intro. Ad Aphroditem, si quid uoles, poteris proficisci.

587 DVL. Faciam uti iubes*. Audin, here? Cauē sis^{6*} ne propter aerem omnino priueris aere*.

588 LER. Res mea agitur.

589 DVL. Quis cui credat Fortunæ? Instabilis hercle non est modo, sed instabilissima profecto. Meus nunc herus non homo, sed deus erat; nunc seruus factus est. Ni prudentia senum huic medeatur infortunio, actum est. Conueniam senem ut quæ facta sunt sciat, quod illius prudentia medella sit stulticiæ dementum adulescentum.

¹ LEROS. (*Epistola.*) : EPISTOLA C

² Euthymosque *Previté-Orton* : -moque C

³ deleranti C : delir- *Previté-Orton*, ut suspicari potest

⁴ internecatis *Previté-Orton* : -ctis C

⁵ ante quid seclusimus LEROS

⁶ caue sis nos : cauescis C, *Previté-Orton*; uide adn.

› 13 › Lena, Adelphe, Chrysolus et puer

590 LENA. Adelphe, tace. Non durabit hic dolor.

591 ADEL. Non possum tacere. O uana Lena, o uaniloqua^{*}, quæ mulieres dicas non dolere quum pariunt!

592 LENA. Dolent parum et breue. Sed te quæso, patiare.

593 ADEL. Iuno Lucina, fer opem! Serua tuam Adelphen!^{*}

594 LENA. Quin taces, filia! Iam tute feceris.

595 CHRI. Lena, maior uult herus meus^{*} hunc puerum interire.

596 LENA. Scio.

597 ADEL. Quid illic seruos loquitur?

598 CHRI. Tuus uult pater hunc puerum foris, non domi nutriri, suæ tuæque famæ causa.

599 ADEL. Hem, Lena, soror, mater, collige puerum ne quid patiatur mali.

600 LENA. Collegi.

601 ADEL¹. Tu, puerum herus ad nutricem deferri si iussit, te | [f. 52r] quæso atque obtestor, accipe. Sin aliter, rei tam atræ² te non admisceas.

602 CHRI. Credin tuo me uelle manus inficere sanguine? Nequaquam.

603 LENA. Ergo cape.

604 CHRI. Quin das!^{*}

605 LENA. Accipe.

606 PVER. Me sin occides, meus te pater occidi faciet, patrum et auum meos. Te quæso, ne me necato.

607 CHRI. Ad nutricem te porto, non ad necem.— Mirabile portentum!

608 PVER. Tibi dico, pater meus Euthymus liber est.

609 CHRI. Hei mihi!

610 PVER. Est in urbe.

611 CHRI. Quid agam?

612 PVER. Ducerat matrem uxorem.

613 CHRI. Pene sum exanimatus præ formidine^{*}: tanta mira audio^{*}.

614 PVER. Deferto tuum herum domum, non necatum^{3*}.

615 CHRI. Faciendum est.

¹ ADE(L). *Previté-Orton* : CHR(I). C

² atræ *Previté-Orton* : atre C

³ domum, non necatum *ditinximus* : domum non necatum C, *Previté-Orton*; *uide adn.*

616 PVER. Tibi pater remittet omnia.

617 CHRI. Credo numen aliquod in istoc puerο. Tam cito loquitur et omnia scit quæ fecimus. Dicit adesse patrem; quod si est, quid periculosius nostræ familiæ?¹ Me hercle² parebo.

618 PVER. Mater, hic me uoluit occidere. Gaude: liber est pater. Iuuit illum Neptunus. Te ducet uxorem. Placabitur parentibus. Iussus a deo hæc tibi nuncio.

619 LENA. Dixin tibi?³

620 ADEL. Dixisti. Nunc uiuo, ualeo, gaudeo. O Fors, o⁴ Fortuna!* O si mihi notum fuisset tale auspiciū, mihi partus nusquam doluisset. Non ædepol possum diutius in lecto esse.

621 LENA. Quiesce. Periculum foret uitæ tuæ si deambulares.

622 ADEL. Bene ualeo. Nihil est inualitudinis mihi. Tanta læticia deuenit ad me istoc partu quod, sin extreūum quoque laborarem, iam forem liberata.— Tu, Chrisole⁵, conueni fratrem, patrem. Narra quæ uideris quæque audiueris.

623 CHRI. Fecero.

« 14 » Paraphron et Symbolos senes, Chrysolus | [f. 52v] seruus, Euthymos et Leros adulescentes

624 PARA. Heus mecum, Chrysole*, ad portum percuntatum⁶ aduentum Symboli!⁷ O Fortuna, pelle tanta mala de nobis! Maneat mihi gnatus unicus domi.

625 CHRI. Here, noli te macerare*. Puer, ut natus est, uoce locutus est summa tanquam septennis esset. Multi quidem audiuere quod dico: redditum illius patrem in urbem et in gratiam uestram, quod esse non posset tibi quicquam propter illum si mali deueniret aut tuæ familiæ.

626 PARA. Quis putas puer erit iste si sic est ut autumas?

627 CHRI. Sic comperies, here.

628 PARA. Sed estne hic Symbolus quem huc properantem uideo? Is est*.

¹ familiæ? distinxit tacite Previté-Orton : familiæ. C

² me hercle C : mehercle Previté-Orton

³ tibi? distinxit tacite Previté-Orton : tibi. C

⁴ o C : O Previté-Orton

⁵ Chrisole nos, monente Previté-Orton : -læ C

⁶ percuntatum C : percuncta- Previté-Orton

⁷ Symboli nos : Sim- C

Mediusfidius est. Lætus est.

629 CHRI. Quicquam boni fecit.

630 PARA. Adeamus hominem ut, boni sin obtigit quid^{1*}, nobis² largiatur hanc uoluptatem omnem.

631 SYMB. Ibo domum. Paraphrontem illic, scio, exanimatum conuenero metu. Ædepol si bene perspiciunt oculi, is est^{*} cum illius seruo Chrysolo.

632 PARA. Salue, Symbole. Quid attulisti nobis?

633 SYMB. Quid credis? Nuptias.

634 PARA. Dico de Lero.

635 SYMB. Adulescentem³ uobis placaui Euthymum, quod minime potuisse, ni sponsus esset gener tibi. Ah tace! Satius est ut filiam strenuo plebeo locatam uideas bono quam patricio et pereat unicus gnatus tibi.

636 PARA. Æcastor haud scio an gratius sit mihi quod in gratiam illi reducti sumus quam quod egisti nuptias gratæ quæ sunt deo prædictæque. Porro filiam alteri non bene locare potuisse uiro. Puerum peperit hæc qui primo limine uitæ statim facta futuraue dixit.

637 SYMB. Dii boni, narras incredibilia quæ sunt!

638 PARA. Quis istic adu | [f. 53r] lescens tam ualidus ad nos qui recta pergit?

639 SYMB. Tuus gener Euthymos.

640 PARA. Ibo et ego quidem obuiam illi^{*}.— Salue, fili!

641 EVTH. Salue, socer! Ecquid bene ualet uxor Adelphe, uita mea?

642 PARA. Bene. Tibi peperit^{*} qui, ut natus est, omnem omnibus dixit tuam nostramque fortunam.

643 EVTH. Bene factum. Si sic est, quis felicior nobis? Deus est cum isto quispiam puer.

644 SYMB. Sic arbitror.

645 EVTH. Etsi mihi fecerit iniuriam Leros, omnia tamen sibi remitto. Vbi comperire queam ipsum affinem meum?

646 CHRI. Hic faxo statim aderit^{*}.

647 PARA. Curre, Chrisole⁴. Voca Leron ad nos et affinem nostrum.

648 CHRI. Adduxero.

¹ quid nos (cf. Amphitruo 636) : quod C, Previté-Orton

² obtigit quid, nobis distinximus : obtigit quod nobis C obtigit, quod nobis Previté-Orton

³ adulescentem Previté-Orton : -te C

⁴ Chrisole nos : Chis- C Chrys- Previté-Orton

649 SYMB. Ita me dii deæque ament omnes*, uti gratulor uobis tanta commoda tam breui Fortunam uobis conclusisse in unum pene diem.

650 PARA. Credo.

651 EVTH. Et ego.

652 LER. Saluete omnes, et primus affinis Euthymus.

653 EVTH. Et tu salute, Lere.

654 LER. Propter me pene minus saluus fuisti.

655 EVTH. Oblitus sum omnia.

656 PARA. Eamus una omnes ad pueroram tuam uxorem et tuum gnatum, meum nepotem.

657 EVTH. Heus, nobiscum, Symbole.

658 SYMB. Velut tantorum gaudiorum dux et princeps fui, ita fuero comes. Ite. Sequor.

659 EVTH. Tu et socer ite primi. Cum affine Lero ego sequar.

660 PARA. Sic fiat.

661 CHRI. Ne expectetis dum exeant foras. Intus transigentur omnia, si quid est quod restet. Valete, plausumque date*.

Finis Emporiæ T. Liuī de Frulouisii Ferrariensis.

NOTAS AL TEXTO LATINO

Venetis (didascalia inicial): "en Venecia". El empleo de *Venetiae* (plural) por *Venetia* (singular) proviene de que al final del Imperio romano esa región se dividió en dos provincias, la superior y la inferior (cf. FORCELLINI, *Onomasticon*, s. v. *Venetia*, § 2, 1º, b).

[Volver al texto](#)

Francisco Foscari (didascalia inicial): Fue dogo (o dux) de Venecia entre 1423 y 1457, año de su muerte.

[Volver al texto](#)

indictione (didascalia inicial): Una indicción era un período de quince años. Su mención se empleaba usualmente para datar un determinado acontecimiento. La undécima indicción comenzó el 1º de septiembre de 1433.

[Volver al texto](#)

egit (didascalia inicial): Como señala Valentina INCARDONA en su edición de *Claudi duo*, la segunda comedia de Frulovisi, *egit* debe entenderse en estos casos como "organizó el espectáculo y la escenografía" (INCARDONA 76).

[Volver al texto](#)

luditibiis (didascalia inicial): El origen de esta voz es bastante curioso. Como lo aclara Silvia RIZZO (2012: 280), es un neologismo —"palabra fantasma", llamada también— originado en una errada lectura de la didascalia del *Eunuchus* de Terencio. Una de las informaciones que esta didascalia traía era: "Modos fecit Flaccus Claudi tibiis duabus dextris" ("Hizo la música Flaco, [esclavo] de Claudio, con dos flautas derechas"), pero ya en el siglo X se encuentra la lectura "Modos fecit Flaccus clauditibiis duabus dextris", con *clauditibiis* como una sola palabra, que un escoliasta de la época explicaba como una flauta que tenía dos cañas, una más larga que la otra, que semejaba las piernas de un hombre cojo (*claudus*). Frulovisi, se supone, se habría encontrado con la variante *luditibiis*, que habría entendido como 'flauta festiva' o algo por el estilo. Estamos, por tanto, ante un doble caso de etimología popular.

[Volver al texto](#)

ARGVMENTVM (argumentum): Las 6 comedias de Terencio y 19 de las 21 de Plauto han llegado hasta nosotros con sus correspondientes argumentos, acrósticos en el caso de Plauto. Sabemos hoy que estos breves apéndices liminares fueron obra —muy probablemente— de Sulpicio Apolinar (s. II d. C.); pero esta información no estaba al alcance de Tito Livio Frulovisi, quien sin duda debe de haberlos considerado genuinamente plautinos o terencianos. Imitando, pues, al Plauto y al Terencio transmitidos, Frulovisi redactó para *Emporia* un argumento similar. Tanto en este como en los demás casos, la brevedad de estos apéndices explica las rigideces de su latín, como asimismo lo elíptico y parcialmente oscuro de su texto.

[Volver al texto](#)

Liron (argumentum): Es bastante curioso —e interesante como problema de crítica textual— lo que ocurre con cinco de los nombres propios mencionados en el

argumento. En este primer caso, mientras las más de cien ocurrencias del nombre a lo largo de la comedia están sistemáticamente escritas con la raíz *Ler-*, las dos que hay en el argumento vienen con la raíz *Lir-*. Todo indica, pues, que no se trata de un error de copia: es del todo improbable que justamente aquí, en el argumento, y solo aquí, el escriba haya cometido el error de copiar mal. Lo que habría que explicar, entonces, es por qué, en el argumento y solo en él, el ejemplar desde el cual el escriba hizo su copia traía *Liron* en vez de *Leron* y, un par de líneas después, *Liros* en vez de *Leros*. Podríamos, tal vez, conjeturar que en ese ejemplar —que bien podría ser el autógrafo— el argumento fue agregado posteriormente por otra mano, no familiarizada con la grafía del nombre. Incluso es posible —pero menos probable— que el argumento haya sido escrito por el propio Frulovisi, algún tiempo después de terminada la comedia, algo olvidado de la grafía original del nombre. Como quiera que hayan sido las cosas, nos parece que aquí corresponde conservar estas formas, ya que, como acabamos de señalar, no parecen ser error de copia y podrían ser, incluso, errores de autor.

[Volver al texto](#)

Lidori (argumentum): Para este caso caben, *mutatis mutandis*, las mismas consideraciones que hicimos en el caso de *Liron*.

[Volver al texto](#)

Eutimum (argumentum): Este caso es particularmente interesante. El nombre viene usado tres veces en el argumento; dos de ellas con la raíz *Eutim-*, y una vez con la raíz *Euthym-*. En el resto de la comedia, el nombre ocurre alrededor de 40 veces y siempre viene escrito con la raíz *Euthym-*. Pero hay que señalar que esa única vez del argumento en que viene *Euthym-* se trata de una grafía *post correctionem*; originalmente el códice traía *Eutim-*. El escriba de *C*, pues, cuando se topa con la primera ocurrencia del nombre en el argumento, parece haber advertido el error del ejemplar que copiaba y lo corrigió; luego, sin embargo, en las otras dos ocurrencias del nombre, desistió de seguir enmendándolo. Creemos, en consecuencia, que aquí, parojojalmente, corresponde enmendar este *Euthymum* del argumento —que, en principio, sería la lectura correcta— por el *Eutimum* que el códice trae *ante correctionem*.

[Volver al texto](#)

demis (argumentum): La palabra ocurre 9 veces en *Emporia*: 4 con la raíz *dem-* (*demi*, en la didascalia de la escena 9 y en el parlamento 418; *demos*, en el parlamento 457; *demis*, en el parlamento 584) y 5 con la raíz *dim-* (*dimis*, en el argumentum y en el parlamento 298; *dimi*, en los parlamentos [41](#) y 299, y *dimos*, en el parlamento [297](#)). Apoyados en una glosa marginal que trae el códice en el folio 46r, escrita

seguramente por el propio Frulovisi, hemos regularizado con la raíz *dem-* todas las ocurrencias. Esa glosa, que comenta el *demi* de la didascalia de la escena 9, dice: "δῆμος est populus et interdum sumitur pro lictore" ("δῆμος significa 'pueblo' y a veces se lo emplea por *lictor*"). El sentido de la voz en sus 9 ocurrencias en *Emporia* es justamente ese, el de *lictor*. En la Roma clásica del período republicano, los lictores eran los funcionarios encargados tanto de escoltar a los magistrados como de velar por la seguridad pública y el cumplimiento de las leyes y ordenanzas. El propio texto de la comedia confirma este valor de la palabra: en el parlamento 457 se dice de estos *demi* que *iusticiam exequuntur* ('ejecutan la justicia'); es decir, dan cumplimiento a las resoluciones de los magistrados que dictan justicia. [Volver al texto](#)

Histrum (argumentum): También aquí hemos decidido conservar la grafía de *C*, a pesar de que las otras 17 veces que este nombre ocurre viene empleado sistemáticamente sin *h* inicial. [Volver al texto](#)

Simboli (argumentum): En este caso, el resto de la comedia trae el nombre escrito siempre con *y* —cinco veces—, con la sola excepción del parlamento 624, que trae *Simboli*. [Volver al texto](#)

Duos si Cludos mimis ornassemus, ea beatitudo duraret (prologus): Cuando Frulovisi preparaba la representación de *Claudi duo*, su segunda comedia, sus adversarios lo acusaron de herejía ante el obispo (*ad antistitem illum accusant nouæ religionis* [*Oratoria*, prologus]) porque entre los personajes de la obra se contaban algunas divinidades paganas: Júpiter, Plutón, Mercurio y otras cinco más. Él logró finalmente desmontar la acusación, "but at a price", como dice Previté-Orton (1932: XI): no se le permitió emplear actores profesionales en la representación de la obra (*mimis [...] uti minus licuit* [*Oratoria*, prologus]) —como sí lo había hecho en la representación de *Corallaria*, su primera comedia—, y debió valerse de sus propios alumnos como actores. Esta prohibición se prolongó también a *Emporia*, su tercera comedia, como asimismo a *Symmachus* y a *Oratoria*, sus comedias cuarta y quinta.

[Volver al texto](#)

dissolationem (prologus): Para la forma tardía *dissolatio* en vez de la clásica *desolatio*, véase BLAISE, *Lexicon*, s. v. [Volver al texto](#)

ornamenta nobis sustulit, nostræ quæ nouæ redditæ sunt Emporiæ (prologus): La prohibición de ocupar actores profesionales impuesta a la representación de *Claudi duo* llevaba aparejada otra: los actores-alumnos no podían usar un vestuario especial y no debía haber ningún tipo de decorado o escenografía. Esta segunda restricción, sin

embargo, fue levantada para la representación de *Emporia* (cf. Previté-Orton, 1932: XI-XII).

[Volver al texto](#)

aures [...] æquas adhibete (prologus): cf. *huc aures [...] sunt adhibendae mihi* (Pl., *Cas.* 475); *meis aequissimis utuntur auribus* (Cic., *Fam.* 7, 33, 2). [Volver al texto](#)

spectatores optimi (prologus): cf. *spectatores optumos* (Pl., *Cas.* 1). *Spectatores* es apelativo frecuente en Plauto, especialmente en los epílogos (cf. *Capt.* 1029, *Cas.* 1012, *Cist.* 782 y 786, *Cur.* 729, *Men.* 1162, *Mos.* 1181, *Per.* 858, *Rud.* 1418, *St.* 775, *Truc.* 968). Algunas comedias humanísticas también lo traen en sus cierres (cf. *Aetheria* 1231, *Chrysis* 807, *Bophilaria* 691, *Annularia* 1215, *Symmachus* 679).

[Volver al texto](#)

non damus Magistream (prologus): *Magistrea* es el nombre de una comedia escrita por un grupo de maestros rivales de Frulovisi y que no ha llegado hasta nosotros. STÄUBLE (1968: 66) supone que los actores profesionales que la representaron fueron los mismos que aquellos de los que se privó a Frulovisi para representar *Claudi duo*. [Volver al texto](#)

uerum quum memini qua fuerint usi fortuna, dirigeo præ formidine (prologus): El sujeto tácito de *fuerint usi* es *histriones*, esto es, los actores profesionales que representaron *Magistrea*, como queda claro a partir del prólogo de *Oratoria*. Allí, casi con las mismas palabras que aquí, se nos dice que los adversarios de Frulovisi montaron *Magistrea* "con muchos actores, quienes tuvieron un éxito acorde con sus bufonadas" (*multis histrionibus, digna qui sunt usi fortuna suis ridiculariis*). [Volver al texto](#)

heroico carmine (prologus): "en verso heroico", es decir, en hexámetros, el verso de la épica latina. [Volver al texto](#)

cantilenam (prologus): cf. *cantilenam* (Ter., *Ph.* 495). [Volver al texto](#)

Pisanam modo dedit fabulam, modo Rauenatem (prologus): *Corallaria*, la primera de las siete comedias de Frulovisi, transcurre en Pisa; *Claudi duo*, por su parte, la segunda, en Ravena. [Volver al texto](#)

sin (prologus): La voz viene usada 26 veces en *Emporia*, siempre ante vocal y con el mismo valor que *si*, esto es, vaciada de su valor adversativo (parlamentos [12](#), [33](#), 37, 49, 57, 59, 112 [dos veces], 140, 150, 158, 230, 244, 245, 311, 390, 432, 439, 475, 560, 584, 601, 606, 622 y 630). Ante consonante, en cambio, Frulovisi emplea sistemáticamente *si* (más de cien veces). [Volver al texto](#)

attendite sin immortales præ lætitia fieri uultis (prologus): cf. *immortales*

abitis semper præ lætitia (*Oratoria*, prologus). Sobre el concepto de que la felicidad vuelve inmortales a los hombres, véase la interesante nota de Cristina COCCO al pasaje citado de *Oratoria* (2010: 79).

[Volver al texto](#)

quod ad argumentum attinet, sane breue est (prologus): cf. *quod ad argumentum attinet, sane breuest* (Pl., *As.* 8).

[Volver al texto](#)

serui qui primo uenient, maximam partem aperient (prologus): cf. *senes qui primi uenient, ii partem aperient* (Ter., *Ad.* 23); *senes qui huc uenient, i rem uobis aperient* (Pl., *Trin.* 17).

[Volver al texto](#)

si per uos licet (prologus): cf. *si per uos licet* (Pl., *As.* 12).

[Volver al texto](#)

Dulos (didascalia de la escena primera): Nombre significante formado a partir del sustantivo griego δοῦλος ou 'esclavo'.

[Volver al texto](#)

Bromius (didascalia de la escena primera): Nombre significante derivado del sustantivo griego βρώμα ατος 'alimento'. La nota marginal en el códice remite a ὁ βρώμιος ou, que define como 'borracho' o 'glotón', pero esta voz no la hemos encontrado en ninguno de los glosarios consultados.

[Volver al texto](#)

si quis ad nos cæssius uenerit puer (1): cf. *si quis me quæreret rufus [...]* (Ter., *Ph.* 51) ("si viene a buscarme un pelirrojo..."). La situación de *Phormio* es muy similar a la de este paso de *Emporia*. Allí el esclavo Geta, en el momento en que va saliendo de su casa, se dirige a alguien del interior para darle una orden, tal como ocurre aquí en *Emporia*. En ambas comedias, además, es con esta situación con la que arranca la acción dramática. Este motivo inicial es muy teatral y está lleno de vivacidad, y resulta muy adecuado para captar desde un comienzo la atención del lector-spectador. En cuanto a *cæssius* —cuya grafía con «ss» retenemos, pues no hay razones para sostener que no puede ser atribuida al autor—, no creemos que la voz sea aquí un nombre propio —como parece entenderlo el copista, que emplea mayúscula inicial, y también Previté-Orton, que lo sigue—, sino un adjetivo. Por lo demás, jamás se vuelve a hablar de un supuesto Cæssius en el resto de la comedia.

[Volver al texto](#)

in hoc uesperum (1): Entendemos aquí *hoc uesperum* como acusativo (*uesperum -i* es posclásico; cf. BLAISE, *Dictionnaire*). El *in* con acusativo tiene aquí el valor de 'por' (un determinado período, expresando una duración esperada); cf. *OLD*, s. v. *in* 23 b.

[Volver al texto](#)

noui mores illius: si tubam occanere cooperit, prius quam compendium faciat, annus est (1): cf. *noui morem* (Pl., *Mil.* 265), *noui ego huius mores* (Pl., *Poen.*

379), *noui ego hominum mores* (Pl., *Truc.* 98), *nosti mores mulierum: / dum moliuntur, dum conantur, annus est* (Ter., *Heau.* 239-40).

[Volver al texto](#)

pergam quo institui hoc iter (1): cf. *pergam quo coepi hoc iter* (Ter., *Hec.* 194).

[Volver al texto](#)

quis me pone prehendit pallio? (1): cf. *puer [...] pone reprendit pallio* (Ter., *Ph.* 862-3).

[Volver al texto](#)

quisquis es (1): Nuestra enmienda se apoya en dos circunstancias. En primer lugar, en el hecho de que, cada vez que Frulovisi emplea el pronombre *quisquis* introduciendo cláusulas parentéticas, lo hace con el verbo explícito (véanse, por ejemplo, los parlamentos 160 y 181). En segundo lugar, en que estas cláusulas no se dan nunca ni en Plauto ni en Terencio con el verbo elidido; es más, para todo el resto de la antigua latinidad, *OLD* consigna solo un caso (Lucano 8, 642). Todo parece indicar que en este error de transmisión influyó el hecho de que *quisquis* es palabra final de línea. Se sabe que los cambios de renglón son ocasiones propicias para errores de copia.

[Volver al texto](#)

luce priuas (1): cf. *priuauit [...] luce* (Pl., *Truc.* 574). En este pasaje de Plauto, el giro está dicho de una cortesana que ha reducido a su amante a la miseria y lo "ha privado de la luz". Unos interpretan allí literalmente el giro y entienden que la mujer, con sus encantos, retiene al muchacho no solo durante las noches, sino también durante el día, privándolo así de la luz diurna. Otros, en cambio, interpretan *lux* como 'fama', 'renombre'. Y otros, en fin, entienden *lux* como 'vida'. Nos inclinamos, no sin vacilación, a ver en este pasaje de Frulovisi un aprovechamiento justamente de la ambigüedad del giro. Así pues, cuando Dulo pregunta *Quid me luce priuas?*, tal vez está reclamando porque Bromio le está dando sombra, o porque le está impidiendo emprender su camino por la asoleada vía que lleva al foro; cuando Bromio, en cambio, le responde *Non te priuabo. Triumuirale istuc est*, está tomando en sentido figurado—festivamente— las palabras de Dulo, y le dice que no tiene el propósito de quitarle la vida.

[Volver al texto](#)

dies hic ad narrandum mihi minime uacuus datur (7): cf. *dies hic mi ut satis sit uereor / ad agendum; ne uacuom esse me nunc ad narrandum credas* ("temo que el día de hoy no me baste para hacerlo; no creas que ahora tengo tiempo para contártelo") (Ter., *An.* 705-6).

[Volver al texto](#)

non tute fidem totiens expertus fuisti quod [...] periculum siet (8): cf. *meo periclo huius ego experiar fidem* (Pl., *Capt.* 349).

[Volver al texto](#)

sed stultior ego si [...] postulem (9): cf. *sed ego stultior [...] qui postulem* (Ter., *Hec.* 564). [Volver al texto](#)

amicorum est omnia esse communia (10): cf. *communia esse amicorum inter se omnia* (Ter., *Ad.* 804). [Volver al texto](#)

quod nihil facis (10): Inicialmente nos pareció que aquí se debía leer *quod nihili facis*, no solo porque la construcción usual es esa, con genitivo (*nihili*), sino porque la fuente presumible del pasaje respaldaba esa lectura: *hoc nihili facis* (Ter., *Ad.* 167). Retenemos, sin embargo, la lectura del manuscrito (*nihil*), ya que los manuscritos de Terencio conocidos —y por tanto también el que manejó Frulovisi— traen todos *nihil*, que los editores modernos han enmendado *nihili*. El error de copia, en consecuencia, no lo cometió Frulovisi —que copió bien—, sino el arquetipo del que provienen los manuscritos supérstites de Terencio. [Volver al texto](#)

sin (12): véase la nota al [sin](#) del prologus. [Volver al texto](#)

fides concidisset (14): cf. *fidem concidisse* (Cicero, *Pro lege Manilia* 7). [Volver al texto](#)

mittamus ridicularia (14): cf. *mitte ridicularia* (Pl., *As.* 330). [Volver al texto](#)

meam ego tibi sic astringo fidem (14): cf. *tibi meam adstringo fidem* (Ter., *Eu.* 102). [Volver al texto](#)

futilis (14): cf. *futiles dicuntur qui silere tacenda nequeunt, sed ea effundunt* (Festus apud FORCELLINI, *Lexicon s. v. futilis* 3). [Volver al texto](#)

fur atque trifur (14): cf. *non fur, sed trifur* (Pl., *Aul.* 633). [Volver al texto](#)

abnegabo, iurabo, deierabo denique (16): cf. *pernegabo atque obdurabo, periurabo denique* (Pl., *As.* 322). [Volver al texto](#)

immo percupio (18): cf. *immo percupio* (Ter., *Eu.* 896). [Volver al texto](#)

aures expectant meæ (20): cf. *aures exspectant meae* (Pl., *As.* 331). [Volver al texto](#)

meretrixne (22): El códice trae regularmente unido a la palabra precedente el *ne* enclítico. Regularizamos los pocos casos —como este— en que viene segmentado. [Volver al texto](#)

decetne uera proloqui? Bonarum nulla potest eligi, sed alia alia nequam minus est (23): cf. *decet te equidem uera proloqui; / nam optuma nulla potest eligi: / alia alia peior [...] est* (Pl., *Aul.* 138-40). [Volver al texto](#)

amori suppeditabit (26): cf. *amori suppeditare possit* (Ter., *Eu.* 1076). [Volver al texto](#)

nostin ingenium mulierum? (27): cf. *noui ingenium mulierum* (Ter., *Eu.* 812).

[Volver al texto](#)

sine, si uis (31): cf. *sine, sis, loqui me* (Pl., *Ps.* 839).

[Volver al texto](#)

totum hunc conterimus diem sic fabulando (31): cf. *ita cursando atque ambulando totum hunc contrui diem* (Ter., *Hec.* 815).

[Volver al texto](#)

sin (33): véase la nota al [sin](#) del prologus. Nos eximimos de seguir llamando la atención sobre este fenómeno en lo sucesivo.

[Volver al texto](#)

quid me totiens interloqueris? (35): cf. *sicine mi* [u. l. *me*] *interloquere?* (Ter., *Heau.* 691). Este pasaje de Terencio es la única documentación del verbo *interloqui* en sus comedias, y Plauto no lo emplea nunca. Lo más probable es que esta sea la fuente de este paso de *Emporia*, y el hecho de que el verbo esté aquí empleado con acusativo no pone en cuestión esta filiación, ya que varios manuscritos de Terencio traen *me* en vez de *mihi* (Marouzeau menciona cinco en el aparato crítico de su edición en "Les Belles Lettres").

[Volver al texto](#)

inhibitio morbo (37): La coma que Previté-Orton pone entre *inhibitio* y *morbo* parece indicar una mala comprensión del pasaje. Lo que aquí hay es un hipérbaton; el texto, cambiado su orden, queda así: *periculum fuisse ne inhibitio esset morbo nostræ domi* "habría existido el peligro de que una prohibición redundara en pesar para nuestra casa".

[Volver al texto](#)

precium faciemus (37): cf. *fac pretium* (Pl., *Per.* 586).

[Volver al texto](#)

tibi numerabitur pecunia in manu (37): cf. *si mihi dantur duo talenta argenti numerata in manum* (Pl., *As.* 193). Frulovisi ocupa las mismas palabras en el parlamento 295 de *Symmachus*: *in manu pecunia numerabitur*.

[Volver al texto](#)

uendidimus (39): En el manuscrito se lee aquí, claramente, *uendidimus* (folio 36v, líneas 22-23), lectura correcta. La haplografía de Previté-Orton (*uendimus*) se debe seguramente a que en el códice la voz se encuentra cortada en el cambio de renglón: al final de la línea 22 se lee *uendi*, y al comienzo de la 23, *dimus*. En principio, llama aquí la atención el empleo de un perfecto (*uendidimus*), ya que la venta del joven se realizará recién en la escena séptima; pero, como ya lo advirtió el propio Previté-Orton (pág. XXII) y lo reitera Cristina Cocco (pág. XXXIII), este procedimiento de presentar como ocurridos acontecimientos que tendrán lugar en escenas posteriores es deliberado y probablemente tiene el propósito de facilitarle al espectador la comprensión de la acción dramática. Se lo encuentra también en *Corallaria* y *Oratoria*.

[Volver al texto](#)

callidum consilium (40): cf. *consilium callidum* (Ter., *An.* 589).

[Volver al texto](#)

lex est ut (41): cf. *lex est ut* (Ter., *Ph.* 125). En este giro (*lex est ut* + subjuntivo), la frase *lex est* equivale en sentido a un verbo que expresa voluntad o deseo, tipo de verbo al que comúnmente se le subordina una proposición completiva final con subjuntivo introducida por *ut*, como, aquí, *ut... possit* (véanse Kühn.-Steg. II, pág. 226, *Anmerk.* 2, y ERNOUT, *Syntaxe*, § 308); cf. *lex est ut orbae qui sint genere proxumi / eis nubant* (Ter., *Ph.* 125-6), *lex est ut ad summum perducta rursus ad infimum [...] relabantur* (Sen., *Con.* I, 7). El mismo giro se encuentra empleado otra vez en *Emporia*, en el parlamento [353](#).

[Volver al texto](#)

suum (41): En el manuscrito, en la interlínea superior y a la altura del espacio que separa a los dos *suum*, se lee una especie de rho (ꝝ), que podría ser una marca del copista para señalar su error.

[Volver al texto](#)

demi (41): véase la nota al [demis](#) del argumentum.

[Volver al texto](#)

et sororis molestiam sibi Dempserit omnem (41): cf. *et mihi et tibi et illis Dempseris molestiam* (Ter., *Ad.* 819).

[Volver al texto](#)

atque audin? (41): El giro tiene regularmente valor exhortativo; cf. Pl., *As.* 109, *Epid.* 400, *Poen.* 406, *Trin.* 799; Ter., *An.* 299. Es frecuente en las comedias de Frulovisi: *Corallaria* 268; *Claudi duo* 45, 71, 106, 137; *Symmachus* 33, 182, y *Peregrinatio* 17. Se encuentra también aquí en *Emporia* [71](#) y 230, más adelante.

[Volver al texto](#)

memorem dices (42): cf. *memorem dices* (Pl., *Merc.* 996); *memorem me dices esse* (Ter., *Ad.* 251).

[Volver al texto](#)

mea animula (44): cf. *mi animule* (Pl., *Cas.* 134); *animule mi* (Pl., *Men.* 361).

[Volver al texto](#)

meum suauium (44): cf. *meum suavium* (Ter., *Eu.* 456), *meum sauium* (Pl., *Poen.* 366), como palabra de cariño.

[Volver al texto](#)

quid ex te audio? (44): cf. *quid ego ex te audio?* (Pl., *Aul.* 734, *Epid.* 44 y 246, *Men.* 1070, *Mos.* 365, *Ps.* 347, *Rud.* 739, *Trin.* 1080).

[Volver al texto](#)

nobis usus est argento, non blandis uerbis quis me totiens seducas et ductes gratis (45): Aparentemente, el *quis* —que no es aquí el pronombre interrogativo *quis quid*, sino el dativo-ablativo plural arcaico del pronombre relativo *qui quae quod*— indujo a error a Previté-Orton, llevándolo a pensar que aquí había una oración interrogativa y haciéndolo enmendar el códice, que no trae signo de interrogación

después de *gratis*. En cuanto al punto que el editor inglés pone antes de *quis*, tampoco es del manuscrito, que en ese lugar trae unos ambiguos dos puntos (:), que regularmente tienen el valor de una coma, signo usual ante cualquier cláusula relativa en las ediciones antiguas. La segunda parte de este pasaje de Frulovisi reelabora el verso 500 de *Phormio*. Citamos los versos 499 y 500 de la comedia de Terencio para apreciar con propiedad cómo en ella los subjuntivos *ducas* y *ductes* se justifican claramente —son verbos de una cláusula consecutiva—, pero no se explican con igual claridad en el pasaje correspondiente de Frulovisi, quien, al parecer, los trasladó mecánicamente de su fuente sin adaptarlos a su nuevo entorno: *Adeon te esse incogitantem atque inpudentem, Phaedria, ut / me phaleratis ducas dictis et meam ductes gratiis!* ("¡Que seas tan irreflexivo y desvergonzado, Fedria, como para querer engañarme con palabras floridas y llevarte a mi esclava gratuitamente!"). [Volver al texto](#)

LEROS. Quid si non habeo? APHRODITE. Te credam non habere. LEROS.
Tuum est reminisci quæ dedi ante (46-48): cf. *ARGYRIPPVS. Quid si non est? CLEARETA. Tibi non esse credam [...]. ARGYRIPPVS. Vbi illaec quae dedi ante?* (Pl., As. 195-6). [Volver al texto](#)

parcere amanti (48): cf. *amanti parcer* (Pl., As. 177). [Volver al texto](#)

male agis tecum (50): cf. *male agis tecum* (Pl., As. 173). [Volver al texto](#)

ob benefacta spernor abste (52): cf. *ob haec facta abs te spernor* (Ter., Eu. 171). Retenemos la grafía no segmentada que trae el código aquí y en la otra ocurrencia del giro en *Emporia* (parlamento 141), grafía frecuente, por lo demás, en manuscritos y ediciones antiguas. [Volver al texto](#)

quid igitur faciam? (54): cf. *quid igitur faciam?* (Ter., Eu. 46 y 966). [Volver al texto](#)

emoriar te si carendum erit (54): cf. *emoriar si non hanc uxorem duxero* (Ter., Eu. 888); *acerbum funus filiae faciet, si te carendum est* (Pl., As. 595). Si bien el pasaje de *Emporia* coincide solo parcialmente en cuanto al léxico con cada una de estas dos citas —la de *Eunuchus* y la de *Asinaria*—, la coincidencia en cuanto a las nociones es total: en los tres casos se habla de que verse privado de la persona amada llevará a la muerte. [Volver al texto](#)

tibi dedi animum meum (56): cf. *ego animum meum isti dedi* (Pl., As. 141). [Volver al texto](#)

cui nusquam clauderem benignitatem meam (56): cf. *num ubi meam / benignitatem sensisti in te claudier?* (Ter., Eu. 163-4). [Volver al texto](#)

spernas illiberaliter (56): cf. *aspernatur [...] inliberaliter* (Ter., *Ph.* 371).

[Volver al texto](#)

quid accusas me sin officium facio meum? (57): cf. *quid me accusas si facio officium meum?* (Pl., *As.* 173).

[Volver al texto](#)

ubi sensisti meam benignitatem in te claudier? (58): cf. *num ubi meam / benignitatem sensisti in te claudier?* (Ter., *Eu.* 163-4). Es la misma fuente empleada en la intervención anterior de Lero (parlamento 56).

[Volver al texto](#)

remeato sin illud nactus eris (59): cf. *remeato [...] mercedem si eris nactus* (Pl., *As.* 228).

[Volver al texto](#)

capitis te perdam et familiam tuam. Ibo recta nunc ad censores. Tuum illic faxo nomen erit (60): cf. *ibo ego ad trisuiros uestraque ibi nomina / faxo erunt; capitis te perdam ego et filiam* (Pl., *As.* 131-2).

[Volver al texto](#)

amorem (62): atracción del antecedente al caso del relativo; cf. ERNOUT, *Syntaxe*, § 162.

[Volver al texto](#)

magno [...] cum damno tuo (67): cf. *damno cum magno meo* (Pl., *As.* 187).

[Volver al texto](#)

tibi dicam impingam grandem (68): cf. *dicam tibi inpingam grandem* (Ter., *Ph.* 439).

[Volver al texto](#)

immanis, sic (70): Es obligada la coma después de *immanis*, que es un vocativo. Su omisión por parte de Previté-Orton —a menos que se trate de una errata— revela que malentendió el pasaje.

[Volver al texto](#)

par pari referam (71): cf. *par pro pari referto* (Ter., *Eu.* 445).

[Volver al texto](#)

atque audin? (71): véase la nota al *atque audin?* del parlamento 41.

[Volver al texto](#)

uerbis compendium fieri uolo (71): cf. *uerbis [...] fieri compendi uolo* (Pl., *As.* 307), *fieri dictis compendium uolo* (Pl., *Capt.* 965).

[Volver al texto](#)

quoniam usui mihi sæpe fuisti, si signatos numos aureos decem attuleris, hanc noctem tibi gratis dono dabo (71): cf. *quia nobis lucro fuisti [...] / si mihi dantur duo talenta argenti numerata in manum, / hanc tibi noctem honoris causa gratis dono dabo* (Pl., *As.* 192-4).

[Volver al texto](#)

est reliquum auri pauxillulum (76): cf. *erat [...] reliquum pauxillulum / nummorum* (Ter., *Ph.* 36-8).

[Volver al texto](#)

Audi! [...] Mane. [...] Dic quid æquum censeas ut mihi seruias hunc annum totum (72-6): cf. *Mane, mane, audi. Dic, quid [...] aequum censes [...] perpetuom*

annum hunc mihi uti seruiat (Pl., *As.* 229-35).

[Volver al texto](#)

quid, malum, infelicitatis est hoc meum! (86): cf. *quid hoc, malum, infelicitatis!* (Ter., *Ad.* 544).

[Volver al texto](#)

Quid faciam? Quid exordiar? (86): cf. *Quid igitur faciam miser? / Quidue incipiam?* (Ter., *Eu.* 966-7). En el parlamento 118 de *Symmachus*, Frulovisi emplea prácticamente el mismo giro: *Quid faciam? Qui exordiar primum?*

[Volver al texto](#)

si non reperero, pereundum est [...] mihi (86): cf. *si non inuenio [...], pereundum est mihi* (Pl., *As.* 243-4).

[Volver al texto](#)

properans uenit (86): cf. *properans [...] uenit* (Ter., *Eu.* 291).

[Volver al texto](#)

ut sciam quid mali istoc expectem nuncio (86): cf. *nescio quod magnum hoc nuntio exspecto malum* (Ter., *Ph.* 193).

[Volver al texto](#)

Chrisolus (didascalia de la escena tercera): La enmienda *Ch[r]isolus* de Previté-Orton es innecesaria, ya que el códice no omite la *r*, sino que la trae, solo que bajo la forma de una virgulilla —abreviatura usual en los manuscritos de la época—, en este caso sobre la *h*; cf. CAPPELLI, p. XXXV.

[Volver al texto](#)

seruos (didascalia de la escena tercera): Previté-Orton apostilla *seruos* con un *sic*, dando a entender —suponemos— que es una lectura incorrecta por *seruus*. Retenemos, sin embargo, la lectura transmitida, ya que este nominativo en *-os* es común en la antigua comedia romana y Frulovisi mismo lo emplea en otros tres casos (parlamentos 302 y 597, y didascalia de la escena sexta).

[Volver al texto](#)

hei, metuo nomen ne commutarit: ex Chrisolo Græco factus sit Luctuosus Latinus (87): Tanto el nombre del esclavo como la situación esta de que alguien cambie su nombre por otro más adecuado a su suerte o condición parecen tener como fuente un pasaje de *Bacchides*, de Plauto: *Credo hercle adueniens nomen mutabit mihi / facietque extemplo Crucisalum ex Crisalo* (361-2). El chiste se basa aquí tanto en la paronomasia de los nombres como en su significado etimológico: *Crisalus* se relaciona con χρυσός 'oro' y *Crucisalus* con *crux* 'cruz'. También en *Amphitruo* encontramos la misma situación. Allí, Sosia, que teme ser golpeado por Mercurio, dice que tal vez deba pasar a llamarse Quinto, pues Mercurio ya ha dejado a otros cuatro fuera de combate: *Formido male / ne ego hic nomen meum commutem, et Quintus fiam e Sosia* (304-5). En el pasaje de *Emporia*, Crísono —algo así como '(esclavo) de oro'— viene tan apesadumbrado que parece haber cambiado su prometedor nombre por el de *Luctuosus* (el adjetivo *luctuosus* significa 'triste'). Forcellini documenta en su *Onomasticon* el nombre de mujer *Luctuosa*.

[Volver al texto](#)

hoc (88): scil. *est*.

[Volver al texto](#)

sed quid istuc est? (97): cf. *sed quid istuc est?* (Pl., *Bac.* 1160, *Cist.* 779; Ter., *Hec.* 743).

[Volver al texto](#)

principes nos esse oportuit (98): cf. *oh, regem me esse oportuit!* (Ter., *Ph.* 70).

[Volver al texto](#)

quo argumento istuc? (99): cf. *quo argumento istuc?* (Pl., *As.* 302).

[Volver al texto](#)

ita me dii ament (100): Plauto emplea 13 veces el giro (*Am.* 597, *Bac.* 111, *Mil.* 1403, *Mos.* 170, etc.), y Terencio, 18 (*Ad.* 749, 947; *Eu.* 474, 615, 1037; *Heau.* 308, 383, 569, etc.).

[Volver al texto](#)

qui, malum, sic tricas narras? (101): cf. *quas tu mihi tricas narras?* (Pl., *Cur.* 613).

[Volver al texto](#)

recte, oportuit me dilucidius narrasse (102): Aparentemente Frulovisi combinó aquí dos pasajes de Terencio: *dilucide expediui quibus me oportuit / iudicibus* (*Ph.* 399-400) y *recte sane interrogasti; oportuit / rem praenarrasse me* (*Eu.* 981-2).

[Volver al texto](#)

tempus minus est aperire (110): i. e., *tempus non est mihi ad aperiendum*.

[Volver al texto](#)

ædepol (112): Retenemos esta grafía con «æ» en vez de «e», que la edición trae en los 9 casos —incluido este— en que la voz ocurre en *Emporia* (112, 193, 303, 388, 433, 516, 567, 620 y 631). Esta grafía se origina en el error de considerar que este juramento proviene de (*per*) *aedem Pollucis* "por la mansión de Pólux"; cf. FORCELLINI, s. v. *edepol*. Por lo difundida que se hallaba en la época, nos parece que muy probablemente es grafía de autor.

[Volver al texto](#)

quid faciam igitur? (113): cf. *quid igitur faciam?* (Ter., *Eu.* 46); *quid igitur faciam miser?* (Ter., *Eu.* 966).

[Volver al texto](#)

mollior est magis (117): cf. "Dans la langue parlée, *magis* était parfois ajouté par redondance à un comparatif en *-ior*: *magis maiores nugas*, Pl., *Men.* 55" (ERNOUT, *Syntaxe*, § 200). Manuel MOLINA, comentando el *mollior magis* de *Aulularia* 422, apunta que este "doble comparativo (sintético y analítico) intensifica la expresión. Es un hecho de lengua hablada que supone la desvalorización funcional de la forma sintética" (MOLINA 144).

[Volver al texto](#)

de auro, somnium (121): cf. *de argento, somnium* (Ter., *Ad.* 204).

[Volver al texto](#)

quæ te res sollicitat [...]? (122): cf. *quæ res te sollicitat [...]?* (Ter., *Heau.* 251).

[Volver al texto](#)

adulescentem præterea metuo in me metu ne statuat aliquid graue (127): prolepsis. Entiéndase: *præterea metuo ne adulescens statuat aliquid graue in me metu*.

[Volver al texto](#)

tuum quid istuc nomen ualet? (130): Se sigue jugando aquí con el parentesco entre *Chrisolus* y χρυσός (véase, más arriba, la nota a *hei*, *metuo nomen ne commutarit: ex Chrisolo Græco factus sit Luctuosus Latinus*, del parlamento 87).

[Volver al texto](#)

redi mecum in memoriam (134): cf. *redii mecum in memoriam* (Ter., *Ph.* 802). La lectura unánime de los manuscritos de *Phormio* es *redi*, que los editores modernos han enmendado *redii* (véase la edición de J. Marouzeau, en «Les Belles Lettres»). Frulovisi, en consecuencia, no pudo sino considerar que *redi* era un imperativo —lo único que según la gramática puede ser— y entenderlo como "haz memoria", sin advertir el error de transmisión.

[Volver al texto](#)

extricemus trica (134): paronomasia con voces emparentadas etimológicamente. Lo más probable es que el empleo de *extrico* esté sugerido por *Epidicus* 152 (*extricabor*), ya que esta es la única documentación del verbo en la antigua comedia latina.

[Volver al texto](#)

me num quid est opus uobis? (135): cf. *numquid est quod opera mea uobis opus sit?* (Ter., *Ph.* 563).

[Volver al texto](#)

LOEDOROS. [...] Nemo causam suam tam prudenter uidet atque alienam. LEROS. Qui fieri potest istuc? LOEDOROS. Quia in re nostra uel gaudio sumus præpediti nimio uel ægritudine (136-8): cf. *MENEDEMVS. [...] Ita comparatam esse hominum naturam omnium / aliena ut melius uideant et diiudicent / quam sua! An eo fit quia in re nostra aut gaudio / sumus præpediti nimio aut aegritudine?* (Ter., *Heau.* 503-6).

[Volver al texto](#)

quis me miserior usquam fuit? (140): cf. *quis homost me hominum miserior?* (Pl., *Capt.* 540); *quis me est mortalis miserior [...]?* (Pl., *Rud.* 1281).

[Volver al texto](#)

qui, malum! (141): cf. *qui, malum [...]!* (Ter., *Eu.* 780).

[Volver al texto](#)

non sunt parentis dicta! (141): cf. *non sunt haec parentis dicta* (Ter., *Heau.* 1035).

[Volver al texto](#)

præmii (141): La voz viene empleada siete veces en las comedias de Frulovisi; seis de ellas está escrita con *œ* (*Claudi duo* 49, *Symmachus* 274 y 365, *Eugenius* 615

y 616 [dos veces]) y una —esta de *Emporia* 141— con *e*. Aunque no se excluye la posibilidad de que la vacilación sea propia del autor, nos inclinamos a pensar que no lo es, y en consecuencia regularizamos esta última ocurrencia.

[Volver al texto](#)

tace, quam unam iudico mulierum audacissimam (143): cf. *quid ais tu, quam ego unam uidi mulierem audacissimam?* (Pl., *As.* 521).

[Volver al texto](#)

peccauui, fateor (146): cf. *peccauui, fateor* (Ter., *Heau.* 644).

[Volver al texto](#)

tam grandem domi sedere (146): cf. *sedere [...] / domi [...] tam grandem* (Ter., *Ad.* 672-3).

[Volver al texto](#)

decoris (149): No es improbable que aquí haya un error de transmisión y que corresponda leer *dedecoris*. Retenemos, sin embargo, la lectura del códice y entendemos que el término está aquí empleado irónicamente.

[Volver al texto](#)

inducere in animum ut credam (149): cf. *animum inducam [...] ut [...] credam* (Pl., *Poen.* 877).

[Volver al texto](#)

quis me miseror? (149): véase la nota a *quis me miseror unquam fuit*, del parlamento 140.

[Volver al texto](#)

in quod me, te fratremque meum conieci malum! (152): cf. *in quod me conieci malum!* (Ter., *Hec.* 132).

[Volver al texto](#)

Capitis ego perdam illum. Ibo statim ad tris uiros (153): cf. *ibo ego ad trisuiros [...] capitis te perdam ego* (Pl., *As.* 131-132).

[Volver al texto](#)

regat (156): subjuntivo de cláusula relativa causal.

[Volver al texto](#)

te nihil quidem impudentius posset haberi (157): cf. *te quidem edepol nihil est impudentius* (Pl., *As.* 543).

[Volver al texto](#)

amatores nos colunt (158): cf. *nos amatores colunt* (Ter., *Heau.* 389).

[Volver al texto](#)

lingua poscit, corpus petit (158): cf. *lingua poscit, corpus quaerit* (Pl., *As.* 512).

[Volver al texto](#)

factum quod est nullo pacto fieri infectum potest (158): cf. *factum est illud; fieri infectum non potest* (Pl., *Aul.* 741). Años más tarde, Egidio Gallo remodelará este mismo pasaje de *Aulularia* en el verso 202 de su *Annularia*: *Sed hoc factum est; quin factum sit fieri non potest.*

[Volver al texto](#)

Iam quod te dignum est non facis. Ego quod me dignum sit in te facere conuenero. Procedunt hæc omnia nimio ex ocio (159): cf. [...] *dum quod te dignumst facies; sed si id non facis, / ego quod me in te sit facere dignum inuenero. /*

Nulla adeo ex re istuc fit nisi ex nimio otio (Ter., *Heau.* 107-9).

[Volver al texto](#)

faciam ego superbūm (160): cf. *faciam ego hodie te superbūm* (Pl., *Am.* 357) ("te voy a convertir en un alto personaje" [José Román]). El chiste se basa en el doble sentido de *superbus*; por una parte, 'distinguido, conspicuo, famoso', y por otra, 'alto, elevado', en alusión a que el adversario, una vez derrotado y muerto, será sacado en vilo. El giro lo ocupa también Frulovisi en *Symmachus*: *Faciam illum profecto superbūm* (parlamento 54).

[Volver al texto](#)

Sed quis hic est senex? Pater eius est! Quid timui autem belua? An quod [...] (160): cf. *Quis est ulterior? Attat! Phaedriae / pater uenit! Sed quid pertimui autem belua? / An quia [...]* (Ter., *Ph.* 600-2). La situación en *Phormio* es la misma que en este pasaje de *Emporia*: un joven siente temor ante la presencia de un mayor al que siente como una amenaza, y luego, recuperando su serenidad, se recrimina por haber sido tan tímido como para haber experimentado ese temor.

[Volver al texto](#)

id nusquam committam (160): cf. *numquam [...] istuc committam* (Ter., *Ad.* 551).

[Volver al texto](#)

silicernium (160): cf. *silicernium* (Ter., *Ad.* 587). Esta de *Adelphoe* es la única documentación de la voz en la antigua comedia latina. La hallamos también en la comedia humanística latina *Cauteriaria*, de Antonio Barzizza, escrita unos veinte años antes que *Emporia*.

[Volver al texto](#)

fugitiuus (160): El adjetivo *fugitiuus*, que se empleaba propiamente para designar al esclavo escapado, era también usado como injuria; cf. *fugitue* (Pl., *Ps.* 365; Ter., *Eu.* 669 y *Ph.* 931).

[Volver al texto](#)

adulescens, bona uenia (161): cf. *adulescens, [...] bona uenia* (Ter., *Ph.* 378).

[Volver al texto](#)

quid tibi rei sit mecum (161): cf. *quid tibi rei mecumst?* (Ter., *Ad.* 177).

[Volver al texto](#)

ad loquendum et tacendum (164): cf. *ad loquendum atque ad tacendum* (Pl., *As.* 518). Los entornos de ambos pasajes difieren en cuanto al léxico, pero coinciden semánticamente.

[Volver al texto](#)

fugitiuus (165): véase la nota al *fugitiuus* del parlamento 160.

[Volver al texto](#)

caue sis malam rem (166): cf. *caue sis malam rem* (Pl., *As.* 43).

[Volver al texto](#)

minitatur malum (167): cf. *minitatur malum* (Ter., *Ph.* 851).

[Volver al texto](#)

Statim ibo ad tris uiros. Illic tuum nomen faxo erit (169): cf. *ibo ego ad*

trisuiros uestraque ibi nomina / faxo erunt (Pl., *As.* 131-2).

[Volver al texto](#)

hancine fieri contumeliam in urbe nostra? (171): cf. *hancin ego ut contumeliam [...] in me accipiam [...]?* (Ter., *Eu.* 771).

[Volver al texto](#)

occludamus fores ambobus pessulis (171): cf. *occlude [...] / fores ambobus pessulis* (Pl., *Aul.* 103-4).

[Volver al texto](#)

exi, exi (172): cf. *exi, exi, exi* (Pl., *Cur.* 276).

[Volver al texto](#)

capitis non res agitur, sed pecuniae (172): cf. *non capitis eius res agitur, sed pecuniae* (Ter., *Ph.* 631).

[Volver al texto](#)

reddam ego te mansuetum (172): cf. *reddam ego te [...] mansuetem* (*mansuetam* mss.) (Pl., *As.* 175).

[Volver al texto](#)

non (173): La lectura del código es, en rigor, *nnon*, grafía en que la primera *n* es capitular y muy ornamentada.

[Volver al texto](#)

is cui (174): La puntuación de Previté-Orton (*is, cui*) malinterpreta el pasaje. El editor inglés no advierte que lo que aquí hay es una prolepsis, que, desmontada, deja el texto así: *istic tuus amicus cui is seruit seruus* ("Ese amigo tuyo a quien este esclavo sirve"). La coma que inserta Previté-Orton, además —valga ello lo que valga—, no tiene respaldo en el código.

[Volver al texto](#)

pernimum (178): cf. *pernimum* (Ter., *Ad.* 393). Aparte de *Adelphoe* 393, esta voz prácticamente no se encuentra documentada en el latín precedente. Aquí, en *Emporia*, Frulovisi la emplea con intencionada y expresiva frecuencia (véanse los parlamentos 181, 186, 193, 223 y 247).

[Volver al texto](#)

nusquam (181): scil. *uenderet*.

[Volver al texto](#)

recte sane interrogasti (193): cf. *recte sane interrogasti* (Ter., *Eu.* 981). Véase, más arriba, la nota a *recte, oportuit me dilucidius narrasse* (102).

[Volver al texto](#)

ditior foret magis (195): Sobre este comparativo redundante, véase la nota a *mollior est magis*, del parlamento 117.

[Volver al texto](#)

EMPOROS. Hui, percarus est! LOEDOROS. Istan uero uilis! (198-9): cf. *GETA. Hui, percarast [...]! PHAEDRIA. Istaec uero uilis est!* (Ter., *Ph.* 558). Esta de *Phormio* es la única documentación que trae *OLD* de *percarus* con la acepción 'muy costoso'.

[Volver al texto](#)

illum (215): scil. *poenitebit*.

[Volver al texto](#)

graulis æris (218): *æs graue* (lit. "bronce o cobre pesado") era otra manera que los antiguos romanos tenían para designar la moneda de bronce (o cobre) más pesada de

entre las que en un determinado momento hubo en circulación, el *as libralis*, cuyo peso era el de una libra romana. Una frase como *uiginti aeris grauis* (lit. "veinte de bronce pesado") significaba "veinte monedas de bronce pesadas", es decir, "veinte ases de una libra". En este pasaje de *Emporia*, sin embargo, el giro se halla empleado traslaticiamente para significar, simplemente, "(monedas) pesadas", "(monedas) de las más pesadas", ya que no hace referencia a monedas de bronce, sino de oro, y no parece indicar un peso específico. Frulovisi ocupa la misma expresión y con el mismo sentido en *Symmachus* (parlamento 172).

[Volver al texto](#)

ne me totiens obtundas (219): cf. *ne me optundas [...] saepius* (Ter., *Ad.* 113). Nuestra conjetura *totiens* corrige el *totiem* del códice, error de copia fruto, tal vez, del cruce de *totiens* con *totidem*. El manuscrito trae siempre bien escrita la palabra en las otras ocurrencias en esta y las demás comedias (*Emporia* 8, 35 y 45; *Symmachus* 160 y 330, y *Oratoria* 33).

[Volver al texto](#)

me missum face (219): cf. *me missum face* (Ter., *An.* 680).

[Volver al texto](#)

sic est sententia (223): cf. *sicine est sententia?* (Ter., *Heau.* 166).

[Volver al texto](#)

mane, ego (226): La puntuación de Previté-Orton (*mane ego*) hace pensar que entiende *mane* como adverbio ('por la mañana'); pero este *mane* no puede sino entenderse como imperativo ('espera'), atendida la continuación del parlamento, donde Loidoro le ordena a Crísono que vaya a buscar ahora mismo (*nunc*) a Eutimo.

[Volver al texto](#)

meum? (227): i. e., *meum herum?* (cf. *OLD*, s. v. *meus* 2, c).

[Volver al texto](#)

atque audin? (230): véase la nota al *atque audin?* del parlamento 41.

[Volver al texto](#)

uerbum faxis caue (230): cf. *uerbum caue faxis* (Pl., *As.* 625); *uerbum si mihi / unum praeter quam quod te rogo faxis, caue* (Ter., *An.* 752-3).

[Volver al texto](#)

ellum (233): *OLD* documenta solo cuatro veces la voz: dos en Plauto (*Bac.* 938, *Cur.* 278) y dos en Terencio (*An.* 855, *Ad.* 260).

[Volver al texto](#)

magis [...] lubentius (247): Sobre este doble comparativo, véase la nota a *mollior est magis*, del parlamento 117.

[Volver al texto](#)

quis me pone prehendit? (248): cf. *quis me pone prehendit pallio?* (parlamento 1); *puer [...] pone reprendit pallio* (Ter., *Ph.* 863).

[Volver al texto](#)

perficiam istuc hodie diuino auspicio (250): Es posible que esta parte final del parlamento de Loidoro deba entenderse como dicha consigo.

[Volver al texto](#)

ubi sunt spes meæ (251): cf. *ubi sunt spes meæ?* (Pl., *Cur.* 307).

[Volver al texto](#)

LEROS. Modo fiat. LOEDOROS. Fiet (253-4): cf. *ANTIPHO. Vt modo fiant. GETA. Fient* (Ter., *Ph.* 711). [Volver al texto](#)

quam (262): i. e., *quam quod*. [Volver al texto](#)

uirtute quippe deum et maiorum tuorum diues es satis (264): cf. *ego uirtute deum et maiorum nostrum diues sum satis* (Pl., *Aul.* 166, *Capt.* 324). [Volver al texto](#)

hoc te libera metu (264): cf. *hoc me libera [...] metu* (Ter., *An.* 351). [Volver al texto](#)

TREMVLVS. Quis est uenditor? LEROS. Ego. Quæso, non intelligis? (277-8): cf. *AMPHITRVO. Quis homo? SOSIA. [...] ego [...] quaeso, non intelligis?* (Pl., *Am.* 625).

[Volver al texto](#)

scribe, lege, uide plane et probe (294): cf. *adde, et scribas uide plane et probe* (Pl., *As.* 755). La situación en *Asinaria* es semejante a la de *Emporia*: en ambas piezas se está hablando de la redacción de un contrato. En el pasaje de Frulovisi se debe subentender un *facias* tras *uide*. [Volver al texto](#)

demos (297): véase la nota al *demis* del argumentum. [Volver al texto](#)

ære [...] numis signatis pondere magno (302): véase la nota a *grauis aeris*, del parlamento 218. [Volver al texto](#)

"Tabellæ uenditionis [...] tradere Lero" (302): El contrato de venta que recita Trémulo está redactado en hexámetros —once en total—, bastante bien construidos métricamente. Esta condición —el tratarse de hexámetros— es lo que al parecer explica ese cierto alambicamiento del estilo que presenta esta *tabellæ uenditionis*.

[Volver al texto](#)

ita me dii iuuent superi et inferi medioxissimique (305): cf. *ita me dii deaeque, superi atque inferi et medioxumi* (Pl., *Cist.* 512). [Volver al texto](#)

Venetiis (319): "en Venecia"; cf. la nota al *Venetiis* de la didascalia inicial.

[Volver al texto](#)

impinxi (339): formado a partir de *pinxi*, perfecto de *pingo* 'pintar', que según *OLD*, 4, se aplica también a la escritura ornamental. [Volver al texto](#)

lex [...] est ut [...] (353): cf. *lex est ut [...]* (Ter., *Ph.* 125); véase la nota al giro *lex est ut [...]* del parlamento 41. [Volver al texto](#)

si me dii bene ament (363): cf. *ita me dii bene ament* (Pl., *Cas.* 452, *Per.* 639, *St.* 505; Ter., *Eu.* 882, *Hec.* 206, *Ph.* 165). [Volver al texto](#)

meum [...] officium quod est (370): cf. *nostrum officium quod est* (Pl., *Capt.* 207). [Volver al texto](#)

de tuo iure [...] ut concedas (378): cf. *de tuo iure concessisses* (Ter., *Ad.* 217).

[Volver al texto](#)

philaca (398): 'prisión, calabozo' (< φιλακή ἡς). El único empleo precedente de esta voz es de Plauto: *Illic est abductus recta in phylacam, ut dignus est* (*Capt.* 751). De allí tomó el término Frulovisi, quien lo emplea tres veces en sus comedias: aquí, en este pasaje de *Emporia*, y dos veces en *Corallaria* (parlamentos 243 y 280). La primera ocurrencia en *Corallaria* es la más similar a la fuente plautina: *Abductus est in philacam*. Forcellini (s. v. *phylaca*) señala que esta palabra significa también *locus in aedibus urbanis in quo uincti custodiuntur serui*. Este es el sentido que tiene aquí en *Emporia*: calabozo doméstico. Retenemos, por otra parte, la grafía con <i>i</i> en vez de <y>, que no hay razones para pensar que no puede ser atribuida a Frulovisi.

[Volver al texto](#)

quid illum censes? (401): cf. *quid illum censes?* (Ter., *An.* 853).

[Volver al texto](#)

dissimulabo scire quod maxime scilero (404): cf. *dissimulat sciens / se scire* (*Pl., Poen.* 112-3).

[Volver al texto](#)

redigam ego uos in gratiam (404): cf. *ego redigam uos in gratiam* (Ter., *Ph.* 966).

[Volver al texto](#)

quod tibi potero consilii, præstaboo profecto, reque et auxilio non te minus iuuero (410): cf. *aut consilio aut re iuuero* (Ter., *Heau.* 86).

[Volver al texto](#)

aliud paululum (411): Nuestras dos enmiendas —*aliud* en vez de *alius*, por una parte, y el cambio de puntuación, por otra— le devuelven el sentido al pasaje. El error de *alius* por *aliud* parece ser paleográfico y derivar de una confusión de abreviaturas. Producido este error, Previté-Orton lo reproduce y es inducido a puntuar erradamente. Hay un pasaje de *Claudi duo* que apoya nuestra lectura: *mihi est negotii paululum* (parlamento 270).

[Volver al texto](#)

sed heus tu! (411): cf. *sed heus tu!* (Ter., *Eu.* 217 y 434, *Heau.* 369).

[Volver al texto](#)

attemperate (414): cf. *attemperate* (Ter., *An.* 916).

[Volver al texto](#)

clamabat de uia (416): cf. *clamat de uia* (Ter., *An.* 491).

[Volver al texto](#)

te mihi propriam dicabo coniugio (417): cf. *conubio iungam stabili propriamque dicabo* (Verg., *Ae.* 1, 73 y 4, 126).

[Volver al texto](#)

secum quoque bene dicant actum (417): cf. *etiam / bene dicat secum esse actum* (Ter., *Ad.* 209-10).

[Volver al texto](#)

utrunque (418): Desplegamos *utruque* del mismo modo en que el códice escribe

la palabra cuando no la abrevia, como, por ejemplo, en el folio 48r, línea 24 (parlamento 481).

[Volver al texto](#)

age sis (428): cf. *age sis* (Pl., *As.* 93 y 679, *Bac.* 995, *Capt.* 179, *Poen.* 329 y 1422).

[Volver al texto](#)

Scio uos non usos amicicia mea. Me tamen dicetis memorem et gratum (437): cf. *Scio te non usum antehac amicitia mea; / memorem me dices esse et gratum* (Ter., *Ad.* 250-1). Cf., también, aquí en *Emporia*, el parlamento 42.

[Volver al texto](#)

Ite præ. Vos sequar (440): cf. *i præ; iam ego te sequar* (Pl., *Cist.* 773); *i præ; sequor* (Ter., *Am.* 171, *Eu.* 908). Cf., también, *Symmachus*, parlamento 243.

[Volver al texto](#)

istuc etiam restat (444): cf. *etiam hoc restat* (Ter., *Ad.* 190).

[Volver al texto](#)

non facies fugam (445): cf. *facerent fugam* (Ter., *Eu.* 787).

[Volver al texto](#)

scio quam rem agis (445): cf. *uideo quam rem agis* (Pl., *Men.* 685); *quam rem agis [...]?* (Pl., *Poen.* 1372); *quam rem agis?* (Ter., *Heau.* 89, 740 y 942).

[Volver al texto](#)

uis hæc quidem! (448): cf. *uis haec quidem* (Pl., *Capt.* 750).

[Volver al texto](#)

populares...! (448): cf. *populares!* (Pl., *Rud.* 615); *populares [...]!* (Ter., *Ad.* 155).

[Volver al texto](#)

insonti mihi (448): cf. *insonti mihi* (Pl., *Am.* 895).

[Volver al texto](#)

quid turbæ istuc est? (449): cf. *quid istuc turbæ est [...]?* (Ter., *Ph.* 990); *quid turbæ est* (Ter., *An.* 745, *Heau.* 254); cf., también, *hæreo quid turbæ siet* (Egidio Gallo, *Annularia* 1190).

[Volver al texto](#)

satis est tibi superque (455): cf. *satis superque est* (Pl., *Am.* 168).

[Volver al texto](#)

ferte auxilium inopi! (456): cf. *ferte [...] auxilium [...] inopi!* (Ter., *Ad.* 155-6); *ferte opem inopie [...]!* (Pl., *Rud.* 617); cf., también, *populares, [...] opem ferte egeno* (Egidio Gallo, *Annularia* 675-6).

[Volver al texto](#)

sic fata trahunt (462): cf. *quo fata trahunt retrahuntque sequamur* (Verg., *Ae.* 5, 709).

[Volver al texto](#)

sed illum pone mortuum (462): cf. *uerum pone esse uictum eum* (Ter., *Ph.* 630).

[Volver al texto](#)

heu me miseram! (463): cf. *heu me miseram!* (Ter., *Ad.* 291 y *Hec.* 271); también *heu me miserum!* (Pl., *Aul.* 721, *Mer.* 624; Ter., *An.* 646 y *Ph.*, 187).

[Volver al texto](#)

in quod illum ego conieci malum! (463): cf. *in quod me conieci malum!* (Ter.,

Hec. 132). El giro había aparecido ya aquí, en *Emporia*, en el parlamento 152.

[Volver al texto](#)

illum spero saluum affuturum (464): cf. *spero [...] illum [...] / saluom adfuturum esse* (Ter., *Heau.* 159-60).

[Volver al texto](#)

tibi minimum uidetur homines sic circumirier? (467): cf. *facinus indignum [...] / sic circumiri* (Ter., *Ph.* 613-4).

[Volver al texto](#)

capitalis faceres et fratrem et patrem tuos (468): Entendemos *capitalis* como acusativo plural en función predicativa. Literalmente, pues, el giro *capitalem facere aliquem* significa "hacer a alguien digno de muerte" (cf. *OLD*, s. v. *capitalis* -e 1 b).

[Volver al texto](#)

hic mensis agitur nonus (469): cf. *mensis agitur hic iam septimus* (Ter., *Hec.* 394).

[Volver al texto](#)

meam, alia (469): La puntuación que proponemos entiende el segmento *noui ego debilitatem meam* como parentético, sentido que de ningún modo puede tener el pasaje con la puntuación de Previté-Orton.

[Volver al texto](#)

puerperæ solent (469): cf. *solent puerperae* (Pl., *Am.* 1092).

[Volver al texto](#)

occipient dolores (470): cf. *dolores [...] occipiunt* (Ter., *Ad.* 289). En ambos casos se trata de los dolores del parto. Cf., también, Pl., *Am.* 1091-2.

[Volver al texto](#)

quod illam extremum laborantem (471): scil. *crediderim*.

[Volver al texto](#)

quis me miserior est? (475): véase la nota a *quis me miserior unquam fuit*, del parlamento 140.

[Volver al texto](#)

docte (480): cf. *docte* (Pl., *Cas.* 488, *Epid.* 289), empleado absolutamente y como aprobación elogiosa de la conducta de otro.

[Volver al texto](#)

noli te macerare (480): cf. *noli te macerare* (Ter., *An.* 685).

[Volver al texto](#)

præsto (480): En el parlamento 131 de *Symmachus* se emplea también esta voz con el mismo significado que tiene aquí ('pronto', 'de inmediato'): *quin præsto dicis?* ("habla de una vez"). En este valor no clásico de *præsto* parece haber influido la voz italiana *presto*. Sobre este uso llama también la atención Cristina Cocco en su edición de *Oratoria* (2010: 80), pieza en que Frulovisi trae el mismo giro que en *Symmachus*.

[Volver al texto](#)

uelitationem uerbis fieri compendi uelim (482): cf. *uerbis uelitationem fieri compendi uolo* (Pl., *As.* 307). Esta fuente orienta las dos enmiendas que le hacemos aquí al manuscrito, necesarias para restituir la inteligibilidad del pasaje, que

literalmente significa "quisiera que (esta) escaramuza de palabras tuviera fin". En cuanto al giro *compendi facere aliquid*, cf. ERNOUT, *Syntaxe*, § 68. Un pasaje similar trae *Emporia* en el parlamento 71: *uerbis compendium fieri uolo*. [Volver al texto](#)

mihi negocium est (486): cf. *mihi negotium est* (Pl., *Am.* 1035). [Volver al texto](#)

iam aduesperascit (486): cf. *iam aduesperascit* (Ter., *An.* 581). El mismo giro se halla también en el parlamento 66 de *Poliodorus*, de Johannes de Vallata. [Volver al texto](#)

Vbi quærendum censes [...] amplius? Fuimus in foro, in templis (489): cf. *in foro, / [...] apud omnis aedis sacras / sum defessus quaeritando* (Pl., *Am.* 1012-4). [Volver al texto](#)

me hercle (489): El códice trae este giro unas veces escrito segmentadamente, otras no. Previté-Orton regulariza la grafía y establece sistemáticamente la forma no segmentada. Nosotros hemos preferido reproducir la poligrafía del manuscrito, pues no hay razones para sostener que no puede atribuirsela al propio Frulovisi. [Volver al texto](#)

neque hominem uidisse neque aiebat nouisse quisquam (489): cf. *neque domi neque in urbe inuenio quemquam qui illum uiderit* (Pl., *Am.* 1010). [Volver al texto](#)

amico nostro Simulo, æquali nostro? (492): cf. *nostrum amicum [...] Simulum / aequalem* (Ter., *Ad.* 465-6). [Volver al texto](#)

mulierosum (494): cf. *mulierosum* (Pl., *Poen.* 1303). [Volver al texto](#)

mulieris usuram ceperit (494): cf. *usuramque eius corporis cepit* (Pl., *Am.* 108), *usuram corporis cepi* (Pl., *Am.* 1135). [Volver al texto](#)

unde signi sic tibi facis? (496): Esta pregunta es una variación de la hecha en el parlamento 493. El empleo de *signum* en genitivo partitivo dependiendo de un pronombre neutro es tradicional (cf. Ter., *Eu.* 628 y *Hec.* 236). Aquí el lugar del pronombre neutro lo ocupa *sic*. En el parlamento 7 de *Corallaria*, Frulovisi emplea el giro con un pronombre neutro: *Vnde hoc signi tibi facis?* [Volver al texto](#)

immo percupio (506): cf. *immo percupio* (Ter., *Eu.* 896). Véase, más arriba, la nota al parlamento 18. [Volver al texto](#)

LIBVRNVS. [...] Euthymum si mihi commonstrabis aut docebit ubi habitet, magnam a nobis et solidam inibis gratiam. DVLOS. Quid illum quæritis? (507-8): cf. *CVRCVLIO [...] hunc quem quaero commostrare si potes, / inibis a me solidam et grandem gratiam. / LYCO [...] Quid eum [...] quaeris?* (Pl., *Cur.* 404-7). [Volver al texto](#)

quidnam rerum gerat (509): cf. *quidnam [...] rerum gerat* (Ter., *Eu.* 923); *quid rerum gerat* (Pl., *Men.* 789, *Rud.* 897). Frulovisi emplea también este giro al final del

primer parlamento de *Symmachus*.

[Volver al texto](#)

melle nunc mihi dulcior es (514): cf. *melle [...] dulcior mihi tu es* (Pl., *As.* 614).

[Volver al texto](#)

periculum est ne liberi et ego moriamur fame (516): cf. *periculum [...] ne nos moriamur fame* (Pl., *As.* 530-1).

[Volver al texto](#)

mihi cura remordet (516): cf. *haec te cura remordet* (Virg., *Ae.* 1, 261).

[Volver al texto](#)

animule mi, mel meum, mea uita, meum suauium (516): cf. *mi animule, [...] / mea uita, mea mellilla* (Pl., *Cas.* 134-5); *mea uita, [...] meum sauium, / meum mel* (Pl., *Poen.* 365-7).

[Volver al texto](#)

nescio quid, malum, infortunii sit hoc meum (517): cf. *quid hoc, malum, infelicitatis!* (Ter., *Ad.* 544). Cambiando el orden de palabras, es prácticamente el mismo pasaje del comienzo del primer parlamento de *Symmachus*: *Nescio quid hoc sit, malum, infortunii* ("¡Maldición, no se qué infortunio es este!").

[Volver al texto](#)

mihi quo magis contumeliosa fuas, te tanto magis amo (517): cf. *quanto minus speist, tanto magis amo* (Ter., *Eu.* 1053).

[Volver al texto](#)

properans uenit (517): cf. *properans uenit* (Ter., *Eu.* 1053). Este mismo giro apareció más arriba, en el parlamento 86.

[Volver al texto](#)

saluere uos iubeo uoce summa, quoad uires ualent (518): cf. *iubeo te saluere uoce summa, quoad uires ualent* (Pl., *As.* 296).

[Volver al texto](#)

quo pacto capiamus sacietatem amoris (526): cf. *quo pacto satietatem amoris ait se uelle absumere?* (Ter., *Ph.* 834). Lo que en Terencio es una interrogativa directa, en *Emporia* es una interrogativa indirecta, que depende de un tácito *nos exercitat*.

[Volver al texto](#)

cuculus (529): "Cuclillo", ave que suele poner sus huevos en nidos ajenos, por lo cual su nombre se usó también como sinónimo de *tonto*. Las únicas documentaciones de la palabra con este sentido traslaticio son de Plauto, que la emplea cinco veces: *cuculus* (*As.* 923, *Trin.* 245), *cuculum* (*As.* 934) y *cucule* (*Per.* 282, *Ps.* 96).

[Volver al texto](#)

nebulo maximus (529): cf. *nebulo magnus* (Ter., *Eu.* 785).

[Volver al texto](#)

Dule, hic nos præstolare ante hostium (540): cf. *quem praestolare, Parmeno,*

hic ante ostium? (Ter., *Eu.* 975).

[Volver al texto](#)

non est ocium fabulandi modo (542): cf. *non [...] otiumst / nunc [...]* *auscultandi* (Ter., *Ad.* 519-20).

[Volver al texto](#)

peropus est (543): "es absolutamente necesario". El giro está documentado una sola vez en el latín antiguo, según el *OLD*: en el verso 265 de *Andria*. Frulovisi lo emplea tres veces en sus comedias: en *Symmachus* (parl. 582), en *Eugenius* (parl. 297) y en este pasaje de *Emporia*.

[Volver al texto](#)

audin tu? (552): cf. *audin tu?* (Pl., *As.* 116, *Merc.* 953; Ter., *Eu.* 809). Al igual que *atque audin?* (véase la nota al giro en el parlamento 41), tiene regularmente valor exhortativo.

[Volver al texto](#)

quid ego nunc primum intendam? (554): cf. *quo nunc primum intendam?* (Ter., *An.* 343).

[Volver al texto](#)

totum hunc contriui diem quæritando (556): cf. *cursando atque ambulando totum hunc contriui diem* (Ter., *Hec.* 815).

[Volver al texto](#)

hac in patria (559): Aunque podría haber aquí un error de transmisión de un original *hanc in patriam*, preferimos retener la lectura del códice y verla como un caso más de las "confusions entre l'accusatif et l'ablatif" que Ernout trata en su *Syntaxe latine*, §§ 133-5.

[Volver al texto](#)

quid istic sic exanimatus pergit? (568): cf. *quid [...] exanimatus currit* (Pl., *As.* 265).

[Volver al texto](#)

si me amas (581): cf. *si me amas* (Ter., *Heau.* 1031). En ambas comedias el giro tiene el valor de "por favor". Si bien esta fórmula está documentada también en Plauto (*Trin.* 244), lo más probable es que no sea de allí de donde Frulovisi la tomó. En *Emporia* no hay, en efecto, otros calcos de *Trinummus*, y sí varios de *Heauton timorumenos*; alguno, incluso, de un verso muy cercano, el 1035 (véase aquí, más arriba, la nota a *non sunt parentis dicta!*, del parlamento 141).

[Volver al texto](#)

seni [...] deleranti (584): cf. *senex delirans* (Ter., *Ad.* 761). Previté-Orton apostilla con un *sic* la lectura del códice (*deleranti*), pero injustificadamente, ya que *delero* está, junto a *deliro*, bien documentado.

[Volver al texto](#)

internecatis nautis (584): cf. *internecatis hostibus* (Pl., *Am.* 189). Esta de *Amphitruo* es la única documentación de *interneco* en la antigua latinidad (véase el *OLD*).

[Volver al texto](#)

remedium exitio conuenerit (586): cf. *exitio remedium inueniam* (Ter., *Ph.* 200).

[Volver al texto](#)

faciam uti iubes (587): cf. *faciam ut iubes* (Pl., *As.* 369, *Bac.* 228, *Cas.* 419, *Trin.* 1064; Ter., *Ph.* 795). [Volver al texto](#)

caue sis (587): El giro no lo emplea Terencio, pero es frecuente en Plauto; cf. *Am.* 845, *As.* 43, *Aul.* 585, *Bac.* 402, *Cist.* 300, *Mil.* 1245, *Per.* 316, *Poen.* 1023, *Ps.* 1143, *Rud.* 828, *St.* 37, *Trin.* 513. [Volver al texto](#)

caue sis ne propter aerem omnino priueris aere (587): Ruth Coen (p. 101 a) traduce "be careful lest on account of money you be deprived altogether of money", entendiendo *aerem* y *aere* como casos de *aes aeris* 'metal', 'cobre', 'dinero', olvidando que *aes aeris* es voz de género neutro y que, por tanto, su acusativo es *aes*, no *aerem*. Por lo demás, la grafía que trae el código —y que Previté-Orton reproduce— es con *ae*, no *æ*, pues en *aer aeris* 'aire' la *a* y la *e* no forman diptongo. [Volver al texto](#)

uaniloqua (591): cf. *uaniloquus* (Pl., *Am.* 379). Es la única ocurrencia de la voz en la comedia antigua. [Volver al texto](#)

Iuno Lucina, fer opem! Serua tuam Adelphen! (593): cf. *Iuno Lucina, fer opem! Serua me!* (Ter., *Ad.* 487). [Volver al texto](#)

maior [...] herus meus (595): cf. *erus maior meus* (Pl., *Capt.* 708), *erum maiorem meum* (Pl., *Bac.* 642), *erum meum maiorem* (Pl., *Ps.* 1283). [Volver al texto](#)

LENA. [...] cape. CHRISOLVS. Quin das! (603-4): cf. *TOXILVS. Cape [...]. DORDALVS. Quin das?* (Pl., *Per.* 437). [Volver al texto](#)

præ formidine (613): cf. *præ formidine* (Pl., *Am.* 337, *Capt.* 637). [Volver al texto](#)

tanta mira audio (613): cf. *tanta mira me uidisse censeo* (Pl., *Am.* 1036). [Volver al texto](#)

domum, non necatum (614): La coma que añadimos es indispensable para la adecuada inteligencia del pasaje. Su omisión lleva a Ruth Coen a malentender las palabras del *puer* y a traducir "bring your master not slain" ("lleva a tu amo a casa no asesinado"). Pero aquí *necatum* es supino, no participio, y lo que corresponde entender, en cambio, es: "lleva a tu amo a su casa para que allí sea criado, y no a otro lugar para matarlo". [Volver al texto](#)

o Fors, o Fortuna! (620): cf. *o Fortuna, o Fors Fortuna!* (Ter., *Ph.* 841).

[Volver al texto](#)

heus tecum, Chrysole [...] (624): cf. *echo tecum, Crito!* (Ter., *An.* 951). En ambos casos —*Emporia* 624 y *Andria* 951— hay elipsis del verbo *ueni*. Sobre estas "oraciones afectivas esquemáticas", véase HOFMANN, *El latín familiar*, §§ 51 ss.

[Volver al texto](#)

noli te macerare (625): cf. *noli te macerare* (Ter., *An.* 685). El mismo giro apareció ya en el parlamento 480. [Volver al texto](#)

Sed estne hic Symbolus, quem huc properantem uideo? Is est (628): cf. *Sed estne hic meus sodalis, qui huc incedit cum amica sua? / Is est* (Pl., *Mos.* 310-1). El mismo esquema se da en Pl., *Bac.* 534-5, *Trin.* 432-3, y Ter., *Eu.* 848. Hay, incluso, un caso en que se da duplicado: *TRACHALIO. Estne Ampelisca haec quae foras e fano egreditur? AMPELISCA. Estne hic / Trachalio quem conspicor, calator Pleusidippi? / TRACHALIO. East. AMPELISCA. Is est.* (Pl., *Rud.* 334-6). [Volver al texto](#)

boni sin obtigit quid (630): cf. *boni si optigit quid* (Pl., *Am.* 636). [Volver al texto](#)

si bene perspiciunt oculi, is est (631): El mismo giro emplea Frulovisi en el parlamento 1 de *Symmachus*, en una similar situación de reconocimiento. [Volver al texto](#)

ibo et ego quidem obuiam illi (640): cf. *ibo ego illi obuiam* (Pl., *Am.* 263). [Volver al texto](#)

peperit (642): *scil. filium o puerum.* [Volver al texto](#)

hic faxo statim aderit (646): cf. *iam hic faxo aderit* (Pl., *Per.* 446, *Ps.* 393; Ter., *Ph.* 1055); *iam faxo hic aderit* (Pl., *Truc.* 428; Ter., *Ph.* 308). [Volver al texto](#)

ita me dii deæque ament omnes (649): cf. *ita me di deæque omnes ament* (Pl., *Mil.* 501). [Volver al texto](#)

Ne expectetis dum exeant foras. Intus transigentur omnia, si quid est quod restet. [...] Plausum date (661): cf. *Ne exspectetis dum exeant huc. Intus despondebitur; / intus transigetur siquid est quod restet. [...] Plaudite* (Ter., *An.* 980-1). [Volver al texto](#)

TRADUCCIÓN

[↑](#)EMPORIA

PERSONAJES

DULO *esclavo*
BROMIO *esclavo*
AFRODITA *mujer*
LERO *joven*
LOIDORO *joven*
CRÍSOLO *esclavo*
PARAFRONTE *anciano*
ADELFA *muchacha*
EUTIMO *joven*
EMPORO *mercader*
TRÉMULO *notario*
SÍMBOLO *anciano*
Lictores
LENA *nodriza*
LIBURNO
ISTRIO
ILÍRICO

EMPORIA

[↑](#)Comienza *Emporia*. Representada en Venecia durante los Juegos Romanos, siendo dux Francesco Foscari, y procuradores Leonardo Mocenigo, Jacopo Trevisan, Bertuccio Quirino, Fantino Michele, Antonio Contareno y Pietro Loredan, en la undécima indicción. Montó la obra Antonio da Ponte. Hicieron la música Sbardelato y Giovanni di Milano con flautas festivas. Fue compuesta enteramente en latín.

[↑](#)ARGUMENTO. Afrodita atormentaba a Lero ya que a él le faltaba dinero. Enterado por un esclavo de que su hermana Adelfa se estaba comportando de un modo desvergonzado, vendió, por consejo de Loidoro, a Eutimo, el amante de su hermana.

Y entregado este por los lictores¹ al mercader hispano en su nave, Lero disfruta de su amiga. Pero una carta enviada a Istrio y el niño nacido de Adelfa anuncian que, tras un naufragio, viene llegando Eutimo. Apaciguado gracias a la habilidad de Símbolo, Eutimo recibe como esposa a Adelfa, a la que amaba perdidamente.

1PRÓLOGO. Si hubiésemos realizado *Claudi duo* con actores, ese placer habría durado. Pero hubo una guerra que nos ocasionó esta devastación. Sabéis qué cosas acarrea la guerra: pérdidas, rapiña, pobreza. Nos quitó la ornamentación, que le hemos devuelto a nuestra nueva *Emporia*. Esta comedia está adornada con muchos chistes y delicadas bromas. Por tanto, prestad oídos favorables, excelentísimos espectadores. No estamos representando *Magistrea*. Tal vez podríais sorprenderos de que yo me haya asustado así. Pero cuando recuerdo qué suerte tuvieron, quedo helado de temor. Vosotros haréis un justo esfuerzo con vuestra ecuanimidad, justicia y sabiduría para que nuestra *Emporia* no sufra nada como eso. Esta no es *Magistrea*, donde puede encontrarse toda la sabiduría de los maestros.

Seguramente habéis oído alguna vez decir que si los asuntos de los romanos, cuando estaban florecientes, pasaban casualmente por un trance de incierta fortuna, ellos recurrián como única esperanza a la de la dictadura para no conducirse mal a causa del desacuerdo de proyectos y opiniones. De esa misma manera, nosotros recurrimos solo a Tito Livio. Él es nuestro dictador, no una muchedumbre de maestros —en virtud de lo cual la nuestra pueda llamarse *Magistrea*—, no alguien que sostenga que él es el primer poeta cómico, sino alguien que sabe que durante largo tiempo han existido muchos escritores preclaros y de no poca monta. A él le basta con que se lo considere entre los últimos.

Hoy no hablará mal de nadie. Tampoco canta él en verso heroico gestas de héroes y asuntos no cómicos, pero sí lo hace casualmente un notario que ama esa cantilena aprendida de las mujeres. Nuestro autor es autor de comedias, no de epopeyas. Prestad atención, os ruego.

Ya que nuestro autor ha estado con bastante frecuencia en el extranjero, escribió una comedia que tiene lugar en Pisa y otra que ocurre en Ravena. Esta comedia, en cambio, ocurrirá aquí². Tal como nuestra ciudad supera a las demás, así la bella

¹ Los lictores eran funcionarios que, entre otras tareas, tenían la de velar por la seguridad pública y por el cumplimiento de las leyes y ordenanzas. Eran, pues, algo así como nuestros modernos policías.

² En Venecia.

Emporia aventaja a *Claudi duo* y a *Corallaria*. Prestad atención si queréis haceros inmortales de la alegría que sentiréis.

En cuanto al argumento, él es muy breve. Los esclavos que vendrán primero expondrán la mayor parte de él. Los voy a hacer venir. Y de mí no esperéis nada más. Todo será, no lo dudéis, deslumbrante, agradable, alegre y gracioso, si lo permitís.

⟨ 1 ⟩ Dulo y Bromio, esclavos

1 DULO. (*Saliendo de casa y hablándole a alguien del interior.*) Si viene a nuestra casa un esclavo de ojos azules, dile que yo partí al foro a encontrarme con él.—(*Consigo.*) Debo evitar pasarme toda esta tarde conversando con él. Sé cómo es: si comienza a tocar la trompeta, puede pasar un año antes de que termine. Continuaré mi camino hacia donde iba. Pero ¿quién me está agarrando del manto por detrás?—Amigo, quienquiera que seas, ¿por qué me privas de la luz? (*Se da vuelta.*) ¡Bromio!

2 BROMIO. No te privaré de ella. Eso les correspondería a los triunviros, no a mí. Y si fuera así, nunca sería yo tan severo, aunque estuvieras condenado a muerte.

3 DULO. ¿Condenado a muerte? En realidad, me temo que voy a estar demasiado condenado, incluso más condenado que lo que ninguno de nosotros quisiera.

4 BROMIO. Tengo muchos deseos de saber qué es aquello a lo que tanto temes.

5 DULO. En cuanto al hecho de que me había comprometido a ir hoy contigo a practicar el arco, no puedo. Tengo que hacer algo mucho más importante que eso.

6 BROMIO. ¿Y qué es eso?

7 DULO. De ninguna manera dispongo hoy de tiempo para contártelo. Además, lo que voy a hacer, mientras nadie lo sepa, no pone en peligro mi vida. Cuando el asunto se haga público, lo que ahora no es peligroso será el más peligroso de todos los peligros.

8 BROMIO. Tú no has comprobado tantas veces mi lealtad como para no estar seguro de que no corres el riesgo de que yo vaya a divulgar este asunto.

9 DULO. Sé que eres leal, pero yo sería muy tonto si me pusiera a hablar de lo que les pido a otros que callen. En otro momento te enterarás, pero de ninguna manera ahora.

10 BROMIO. ¡Vaya!, ¿esta es tu amistad? Alguna vez te consideré un verdadero amigo. Ahora que juzgo correctamente, veo que no eras un amigo, sino solo un conocido. Es propio de los amigos compartirlo todo, cosa que a ti no te importa.

11 DULO. Si en este caso se tratara solo de un asunto mío, no de mi amo, hace rato

que también tú ya lo conocerías, fuera lo que fuera.

12 BROMIO. ¿Por qué ahora te preocupas de las cosas del amo? Otras veces, en más de mil ocasiones conspiraste conmigo para que huyéramos; si esto hubiera ocurrido, él nos habría tenido que perseguir.

13 DULO. ¿Cómo así?

14 BROMIO. Porque sus créditos se habrían venido al suelo. Pero dejémonos de bromas. Haz que yo sepa eso de tus labios cuanto antes. Te prometo solemnemente que ni a ti ni a tu amo les sucederá nada por culpa mía. Yo podría llegar a ser un ladrón, incluso un gran ladrón, pero en ningún caso alguien indiscreto. ¿Me escuchas? No te marcharás de aquí si antes no me informas de esto, sea lo que sea.

15 DULO. ¿Podrás mantener la boca cerrada?

16 BROMIO. Podré y, si es necesario, negaré, juraré y por último perjuraré. Ni los triunviros ni los seis ni los diez podrán, con sus interrogatorios y su tortura, tanto como para que me fuercen a revelar lo que quiera callar.

17 DULO. ¿Quieres, entonces, que confie en ti?

18 BROMIO. Es más, lo deseo con ansias.

19 DULO. Escucha, entonces.

20 BROMIO. Hace ya rato que mis oídos te esperan.

21 DULO. Tú sabes cómo es mi amo. Está perdidamente enamorado de una mujer: Afrodita.

22 BROMIO. Espera. Antes de que sigas adelante, quiero que me digas si ella es una ramera o una mujer honesta.

23 DULO. ¿Debo decir la verdad? No se puede encontrar ninguna mujer honesta, sino que, a lo más, una es menos mala que otra. Ya verás si debe ser considerada ramera o casta.

24 BROMIO. Continúa.

25 DULO. Ella está casada con un hombre, pero convirtió a mi amo en rival de su marido ya hace tiempo, y un verdadero rival. Este, mi joven amo, despojó a tal punto a nuestro anciano amo que ya no le queda casi nada por ser robado, y aunque hubiera mucho, ya no podría hacerlo, debido a la buena vigilancia del viejo.

26 BROMIO. Si tu amo no puede hacerlo, ¿por ventura su amor lo costeará Afrodita?

27 DULO. ¿Conoces el carácter de las mujeres? La perra y la mujer son semejantes: aman en su propio provecho, no en el de quien las ama.

28 BROMIO. Así es. Continúa.

29 DULO. Mi amo tiene una hermana, Adelfa, de sobresaliente hermosura, si alguna

hubo, hay o habrá en alguna parte...

30 BROMIO. (*Interrumpiendo.*) ¿Y tiene amantes?

31 DULO. Permíteme, por favor. Estamos gastando todo el día hablando de este modo.

32 BROMIO. Está bien.

33 DULO. A ella la ama un muchacho plebeyo, varón robusto, osado y, de ser preciso, valeroso en el combate. Nadie puede disuadirlo de amar a la mujer, y ella, por su parte, también lo ama. A veces, incluso, se juntan a conversar de noche por la ventana.

34 BROMIO. ¿Se juntan a conversar? Temo que de esa conversación nazca otra cosa que palabras.

35 DULO. No sé qué pueda nacer de ahí. He visto varias veces con náuseas a la mujer. Pero déjame hablar. ¿Por qué me interrumpes tanto?

36 BROMIO. Me quedaré callado. Habla.

37 DULO. Si mi amo hubiera querido impedirle con los triunviros que se acercara a su hermana, habría tenido que poner en gran riesgo su vida. Este muchacho, como dije antes, es fuerte de cuerpo y de espíritu. Habría existido el peligro de que una prohibición redundara en pesar para nuestra casa, en riesgo y en daño. Escucha, por favor. El joven Loidoro le dio a mi amo el siguiente consejo: "Hay aquí un mercader extranjero, Emporo¹. Él está comprando muchos esclavos y esclavas. Si temes que las fuerzas del muchacho resulten dañinas para ti, yo pretenderé ser un intermediario. Traeré al hombre a tu casa, diré que tú eres el amo de este esclavo y que lo tienes en venta, y fijaremos el precio. El dinero se te entregará contante y sonante en tu mano".

38 BROMIO. ¿Cómo puede vender a un hombre libre, que no es un esclavo?

39 DULO. Se lo vendimos al mercader en calidad de buen artesano y de sabio arquitecto, pero con la condición de que no diga nada respecto al esclavo hasta que la nave zarpe del puerto. Lero le dijo que le temía a este esclavo suyo, ya que, si se enteraba de que iba a ser vendido, de inmediato podría matar a su amo.

40 BROMIO. ¡Qué gracioso y atrevido! Tengo muchísima curiosidad por saber cómo un plan tan astuto puede ser mantenido en secreto.

41 DULO. La ley dice que cualquiera puede vender un esclavo suyo igual que un animal de su ganado. En tales casos, al amo no se le niegan los lictores para reducir a sus esclavos. Mi amo hará que él sea conducido atado hasta la nave; una vez que haya

¹ Este Emporo es el que le da nombre a la comedia: *Emporia*, es decir, *La comedia de Emporo*.

sido llevado hasta allí, con un solo remedio Lero sanará dos heridas suyas: por un lado, disfrutará de su amiga gracias a este dinero, y por otro, se sacudirá toda la preocupación por su hermana. Pero esta maquinación nuestra que te he referido no será tan difícil de llevar a cabo como tú crees. Este muchacho es considerado casi un extranjero, porque ha vivido largo tiempo en Liburnia, donde ahora tiene incluso a sus padres. Si aborda la nave, en ese mismo instante todo habrá terminado para él. Pero tú me has retenido por demasiado tiempo. Seguiré adonde mi amo me envió. Adiós. Y escucha bien: pon a cubierto mis espaldas¹.

42 BROMIO. Ya verás que no me olvido de eso.

« 2 » Afrodita, mujer, y Lero, joven

43 AFRODITA. Te he amado largo tiempo en vano, ya que tú no me correspondes.

44 LERO. Mi corazoncito, cariño mío, ¿qué es lo que oigo de tus labios? Así Dios haga que por largo tiempo yo disfrute de ti, a quien amo sinceramente, como es cierto que antepongo tu vida a la mía.

45 AFRODITA. Lo que necesitamos es dinero, no palabras cariñosas de esas con las que tantas veces me seduces y engañas sin darme nada.

46 LERO. ¿Y qué pasa si no lo tengo?

47 AFRODITA. Te creeré que no lo tienes.

48 LERO. Corresponde que recuerdes lo que antes te di, y que ahora, si no puedo darte nada, seas considerada con tu amado.

49 AFRODITA. Yo podría ser considerada contigo y actuar de otra manera si tú tuvieras dinero.

50 LERO. Te estás portando mal conmigo.

51 AFRODITA. ¿Cómo así?

52 LERO. Porque, como pago al bien que te he hecho, recibo de tu parte desprecio. ¡Ay!, ¿está bien eso?

53 AFRODITA. Sí, como lo ves.

54 LERO. ¿Qué debo hacer, entonces? Me moriré si tengo que mantenerme alejado de ti.

55 AFRODITA. No es esa mi intención ni creo que debas hacer eso. Pero haz tú lo que te parezca mejor.

¹ Es decir, "No digas nada, y evita así que azoten mis espaldas".

56 LERO. ¿Qué hacer? Te di mi corazón. En ti deposité todas mis esperanzas y jamás le puse límites a mi generosidad contigo. A tal punto despojé de su dinero a mis padres que ya no me queda nada por robar en mi casa. Te he dado de todo: pan, vino, vestidos, oro, plata. Si ahora no puedo hacerlo, correspondería que tú, en retribución a los favores que en el pasado te he hecho, costearas mi amor y no fueras tan inhumana como para despreciarme así mezquinamente.

57 AFRODITA. Lero, cuando tú fuiste bueno conmigo yo no fui mala contigo. Ahora cuando, al contrario, me desprecias, ¿por qué me reprochas si cumple con mi deber?

58 LERO. ¿Cuándo has sentido limitada mi generosidad hacia ti? Todo lo que me has pedido te lo he dado, sin ninguna excepción. ¿Me consideras tan inútil como para no poder conseguir dinero para ti pronto?

59 AFRODITA. Si lo consigues, vuelve. Como ahora no tienes nada, no puedes ser de provecho en mi casa. Por lo tanto, adiós.

60 LERO. (*Consigo.*) No sirven de nada los halagos. Creo que hay que usar otro cuchillo.— (*En voz alta.*) Mala mujer, ¿por ventura ignoras mi linaje, a mis parientes y a mis padres? Malvada, te llevaré a la ruina a ti y a tu familia. Iré directamente ahora donde los censores. Allí te denunciaré.

61 AFRODITA. ¡Ay, por favor, no lo hagas!

62 LERO. ¿Que no lo haga? Todo el amor que siento por ti se convertirá en odio.

63 AFRODITA. Este amor estéril y tu odio inofensivo me dan lo mismo. ¿Qué me puedes hacer tú, necio?

64 LERO. Haré que tu marido se entere de tu adulterio.

65 AFRODITA. ¡Ay, eso quiero! Él te matará, tonto. No podrá soportar la afrenta.

66 LERO. Más bien te matará a ti, por ser una adúltera.

67 AFRODITA. Él confía en que yo jamás haría alguna de esas cosas y no podrás persuadirlo de ello sino con gran perjuicio para ti.

68 LERO. Y si eso no es suficiente, presentaré una gran demanda contra ti ante los censores. Te perseguiré por toda la ciudad y haré que te apresen como a una prostituta.

69 AFRODITA. Y yo también presentaré contra ti una no menor que la tuya ante los decenviros por haberme contado secretos de los ciudadanos que debían guardarse.

70 LERO. ¡Ah, cruel!, ¿te atreverías a hacer eso?

71 AFRODITA. ¿Crees que así me harás cambiar de opinión? Te pagaré con la misma moneda. De nada sirven aquí tus palabras mientras no consigas el dinero. Y escucha bien: pongámosle fin a esta conversación. Ya que a menudo has sido de provecho

para mí, te concederé esta noche de regalo, gratis, si me traes diez monedas de oro bien acuñadas. Adiós (*comienza a retirarse*).

72 LERO. ¡Escúchame! ¿Adónde te vas? Quédate aquí.

73 AFRODITA. No te oigo.

74 LERO. Pero te diré algo que te gustará.

75 AFRODITA. Habla, entonces.

76 LERO. Me queda un poquito de oro que puedo gastar. Dime cuánto es lo que consideras justo como para que me atiendas durante todo este año.

77 AFRODITA. Muy poquito: cien monedas.

78 LERO. ¿De plata?

79 AFRODITA. No, de oro.

80 LERO. ¿Y eso te parece muy poquito?

81 AFRODITA. Sí.

82 LERO. Te daré la mitad.

83 AFRODITA. Será muy poco. Pero dado el amor que sientes, te complaceré. Adiós, y trae el dinero. No es ahora conveniente que nosotros estemos aquí. Estoy esperando a mi marido, que está a punto de llegar. Que estés bien.

84 LERO. ¿Cuándo vendré a verte?

85 AFRODITA. Cuando tengas el dinero (*entra a su casa*).

86 LERO. (*Consigo.*) ¡Desdichado de mí! ¡Qué desgracia es esta la mía, maldición! Mi amor se lo he dado a esta, en la que no existe amor ni fidelidad ni misericordia ni, en fin, bondad alguna. ¿Qué hacer? ¿Por dónde empezar? ¿De dónde podré sacar yo este dinero? Si no lo encuentro, estaré liquidado, sin duda. Pero ¿quién es ese que viene apresuradamente hacia mí? Es Crísono, por Hércules, mi esclavo. ¡Ay!, siento temor de verlo tan tembloroso. Me acercaré más para saber qué desgracia debo esperar de este mensajero.

«3» Lero y Loidoro, jóvenes, y Crísono, esclavo

87 LERO. (*Consigo, observando a Crísono.*) Parece que este no tiene ninguna esperanza en absoluto de encontrar el dinero. ¡Ay!, me temo que haya cambiado su nombre: que del griego *Crísono*¹ haya pasado a tener el nombre latino *Triste*. Voy a ver si puedo escuchar algo de sus palabras.

¹ *Crísono* significa "de oro".

88 CRÍSOLO. (*Consigo.*) Esto es algo que puede dolerle más que no tener el dinero.

89 LERO. (*Consigo.*) ¿Y qué es eso tan grave que me queda por saber? Ni siquiera si mi padre mismo hubiera muerto podría ser tan grave.

90 CRÍSOLO. (*Consigo.*) ¡Oh, desdichado anciano, cuyos hijos¹ a nada se dedican sino a sus amoríos!

91 LERO. (*Consigo.*) ¿Qué locura tiene este?

92 CRÍSOLO. (*Consigo.*) Una mujer no cede ante un hombre sin que, por Cástor, ella misma sea también una discípula de Venus y una desvergonzada.

93 LERO. (*Consigo.*) Por Hércules, no sé de qué está hablando este. Me acercaré más para oír mejor.

94 CRÍSOLO. (*Viendo a Lero.*) Amo, todo se acabó.

95 LERO. ¿Cómo así?

96 CRÍSOLO. Porque estamos muertos.

97 LERO. Pero si estamos vivos, o, mejor, pasando la vida. Pero ¿qué quieres decir con eso?

98 CRÍSOLO. Deberíamos ser príncipes.

99 LERO. ¿Y por qué razón?

100 CRÍSOLO. Para alistar un ejército. Así me amen los dioses como es cierto que deberíamos tener también nosotros una guerra justa.

101 LERO. ¿Por qué, diablos, me dices tantos disparates? No puedo entender qué tienen que ver aquí ni el principado ni el combate.

102 CRÍSOLO. Tienes razón; debí hablar más claramente.

103 LERO. ¿Por qué no lo haces ahora?

104 CRÍSOLO. Así lo haré. Esa hermana tuya, Adelfa, a quien consideras virgen, no lo es.²

105 LERO. ¿Con quién se ha casado, entonces?

106 CRÍSOLO. Con nadie, que yo sepa.

107 LERO. Entonces es soltera.

108 CRÍSOLO. Pero es una desvergonzada.

109 LERO. Eso pudo más fácilmente suceder. Pero si no está casada con ningún hombre, hay que considerarla virgen, aunque fuera madre de cuatro hijos. Pero dime,

¹ Lero y Adelfa.

² Desde aquí hasta el parlamento 109, se produce un cierto malentendido entre Crísono y Lero, originado en el doble valor de la voz *uirgo*, que por un lado significa 'doncella', 'joven soltera', y por otro 'virgen'.

por favor: ¿de qué desvergüenza de mi hermana te has enterado por ahí?

110 CRÍSOLO. No me enteré, sino que la vi, lo que es mucho más desagradable. Un cierto muchacho plebeyo está muy enamorado de ella, y ella, por su parte, le corresponde. Los vi a los dos hablando juntos, además de otras cosas que no tengo tiempo de revelar en detalle. Al ver esas cosas, quise reprender al muchacho, y a duras penas pude huir de sus manos. Te amenaza a ti, a mí y a toda nuestra familia con una muerte horrible si seguimos molestandolo. Es bravo y arrogante. ¡Ay, desdichado de mí! Incluso ahora me parece tenerlo a mis espaldas persiguiéndome. Este hombre es malo y muy cruel.

111 LERO. ¿Qué crees que debemos hacer, Crísono?

112 CRÍSOLO. No lo sé, por Pólux. Si quieras emplear la fuerza, temo por ti y por tu vida; si, en cambio, quieras ocupar la ley, entonces me atemoriza su fortaleza, en la que ciertamente nos aventaja. Además, él tiene más de cinco espadas. Es un hombre despiadado. Si lo vences, temo que, cuando lo lleves a la justicia, él, en su ira, te ponga las manos encima. Yo me puse a salvo gracias a que salí corriendo.

113 LERO. ¿Qué puedo hacer, entonces?

114 CRÍSOLO. ¿Tú? Lo que sea más conveniente.

115 LERO. ¿Qué has hecho respecto del oro?

116 CRÍSOLO. Nada. Este asunto de tu hermana tiene prioridad frente al tuyo.

117 LERO. Más bien el mío frente al de ella. Si para mí Venus es agradable, ¿qué crees que sentirá esa mujer, que es más débil? Dado que yo no soy casto, a ella la puedo censurar más que condenar.

118 LOIDORO. ¿Qué es lo que estáis aquí conversando entre vosotros? ¿Se puede saber?

119 LERO. ¡Ah, amigo!, ninguna de mis cosas debe ser mantenida en secreto con tanto celo como para que se te oculte. Quise que Crísono me consiguiera dinero, y él me ha traído un dolor.

120 LOIDORO. ¿Y cuál?

121 LERO. Dice que mi hermana es una desvergonzada ya que tiene amores con un cierto plebeyo, individuo —según dice— muy peligroso. ¿Y el dinero? Un sueño.

122 LOIDORO. ¿Qué problema te inquieta más, el de tu hermana o el tuyo?

123 LERO. El mío. Si yo, que soy hombre, no soy casto, ¿cómo puedo suponer que mi hermana, que es mujer, va a ser casta?

124 LOIDORO. Las mujeres son más ardorosas.

[125](#) LERO. Así lo dice Tiresias, por lo cual fue dejado ciego.¹

[126](#) LOIDORO. Entonces tu hermana Adelfa no representa ninguna molestia para ti.

[127](#) LERO. Lo que representa una molestia es que ame a un plebeyo, ya que ella debe casarse con un noble. Además, me asusta la idea de que el muchacho, por temor, decida hacer algo grave contra mí. Pero más me inquietan las palabras de mi amiga. Dijo que fuera a verla cuando hubiera conseguido el dinero, pero que, mientras tanto, esperara.

[128](#) LOIDORO. ¿Cuánto necesitas?

[129](#) LERO. Cincuenta monedas acuñadas de oro. De otro modo, durante todo este año no será posible que yo disfrute de ella.

[130](#) LOIDORO. Crísono, ¿qué engaño has urdido para obtener el oro? ¿Qué tan eficaz es ese nombre tuyo?²

[131](#) CRÍSOLO. Fue eficaz en el pasado.

[132](#) LOIDORO. Ahora más que nunca es necesario que lo sea.

[133](#) CRÍSOLO. ¡Si solo fuera posible!

[134](#) LOIDORO. Refresca conmigo tu memoria. Te voy a ayudar.— Lero, hermano, no tengas dudas. La sabiduría de Crísono y la mía encontrarán algo con que sacarte de este embrollo. Adiós; con Crísono hay que forjar esto.

[135](#) LERO. ¿Me necesitáis para algo?

[136](#) LOIDORO. No. Serías un estorbo para nosotros. Si este asunto no tuviera que ver contigo, recurriría ante todo a ti. Nadie ve su propia situación tan lúcidamente como ve la ajena.

[137](#) LERO. ¿Cómo es posible que ocurra eso?

[138](#) LOIDORO. Porque cuando se trata de nuestros intereses, nos embaraza una excesiva alegría o una excesiva tristeza. Adiós. Y alégrate; yo aniquilaré al joven plebeyo y te conseguiré el oro.— (*A Crísono.*) Vámonos de aquí.

[139](#) CRÍSOLO. Te sigo (*se van*).—

[140](#) LERO. (*Consigo.*) ¿Quién hubo alguna vez más desdichado que yo? No era suficiente que así fuera yo atormentado con tormentos meretricios, sino que también mi hermana quisiera ser una ramera. Y más grave, además, es que ella ama a alguien

¹ Zeus y Hera preguntaron a Tiresias quién disfrutaba más durante el acto sexual. Tiresias respondió que, de uno a nueve, la mujer, nueve, y el hombre, uno. Hera, enojada con él por haber revelado el secreto de las mujeres, lo cegó.

² Loidoro juega aquí con la etimología del nombre *Crísono*, formado a partir del sustantivo griego χρυσός 'oro'.

que representa un peligro para mí y para toda mi familia. Iré a casa. Si no puedo hacer otra cosa, al menos advertiré de esto a mi padre, de modo que, con su sabiduría, pueda ponerle remedio a nuestra deshonra.

« 4 » Parafronte, anciano, y Adelfa, muchacha

141 PARAFRONTE. ¡Cómo, diablos! ¡Esas no son las palabras de tu padre! Yo he dedicado toda mi vida a buscar tu bien, a reunir la dote necesaria para que pudieras casarte con un hombre honorable. ¡Ay!, ¿y qué recibo de ti a cambio? Tú deshonras a toda nuestra familia y te privas de un esposo.

142 ADELFA. Mirándolo bien, hace ya un buen tiempo que estoy privada.

143 PARAFRONTE. ¡Cállate! Creo que eres la más atrevida de las mujeres.

144 ADELFA. ¡Ay ay ay! Veo que el asunto ha quedado al descubierto, de modo que no es necesario seguir negándolo. Estoy enamorada de este muchacho, lo confieso. Vosotros, por Cástor, para amasar grandes fortunas, dejáis que nosotras, ya mayores, envejezcamos en casa —o más bien, creo, para obtener un mayor rédito de las dotes mismas— y suponéis que nosotras somos de piedra.

145 PARAFRONTE. ¡Ay, suerte maldita! ¡Que en mi vejez tenga yo una hija tan desvergonzada!

146 ADELFA. La necesidad me hace desvergonzada. He pecado, lo reconozco, y ello por culpa tuya, ya que haces que yo permanezca en casa siendo ya tan crecida. Haz cuenta de que estoy confinada en un convento, de modo que soy lasciva por falta de marido.

147 PARAFRONTE. ¡Ojalá te hubiera escogido para monja desde pequeña! Ahora no serías una desvergonzada.

148 ADELFA. Me gustaría que hubiera sido así. Con un solo muchacho, modesto pero valiente, he tenido relaciones. Allá, en cambio, no me habrían faltado amantes, y si así hubiera sido, al menos no me habrían faltado clérigos. Padre, para nosotras sería preferible que nos casen jóvenes con alguien pobre a que lo hagan con el mejor de los mejores cuando ya somos viejas.

149 PARAFRONTE. Esto no me duele menos por mí que por ti. No corresponde que yo te entregue como esposa a un joven plebeyo, sobre todo pobre. Si lo hiciera, ¡ay!, imagínate qué honrados quedaríamos. De inmediato todos te considerarían una ramera, o a mí el más ahorrativo de los avaros, o creerían quizás que me he vuelto loco. Y no puedo convencerme de que quieras hacerte monja. ¿Quién más desdichado

que yo? Será necesario, pues, que te quedes en casa hasta el fin de tus días.

150 ADELFA. No me quedaré de mala gana, siempre y cuando el muchacho pueda venirse para acá.

151 PARAFRONTÉ. Voy a emplear otros medios para custodiar tu reputación. Ese amante tuyo encontrará la muerte si continúa fastidiándome.

152 ADELFA. Padre, no me preocupa tanto mi pecado como la osadía de este joven, que temo que pueda ser funesta para nuestra familia si es que él llega a enfrentarse con vosotros. Lloro, desdichada. ¡En qué brete me metí a mí misma, te metí a ti y metí a mi hermano! No resulta poco atemorizante para mí la osadía del muchacho.

153 PARAFRONTÉ. Al de su clase social le corresponde respetar a su igual y temer al de la mía. Lo voy a aniquilar. Iré de inmediato donde los triunviros para que ordenen que sea llevado a prisión. No tengas dudas; no toleraré que, por temor, tenga yo que ver a mi hija convertida en una ramera.

154 ADELFA. ¡Cásame con alguno, entonces!

155 PARAFRONTÉ. Lo haré cuando tenga reunida la dote.

156 ADELFA. ¡Oh, infelices mujeres, a quienes nos gobierna la avaricia de los hombres! Una es elegida para monja; otra, ya crecida, envejece en su casa; pocas son casadas bien y a tiempo. Si alguna vez llego a ser madre de una hija y se me da la ocasión de hacerlo, o la mataré tier necita en el parto mismo antes que consagrirla a una religión, o se la entregaré a un cocinero de marineros antes que permitir alguna vez que por mí mi hija ingrese a una religión o permanezca en casa siendo tan crecida.

157 PARAFRONTÉ. ¡Ay, no podría imaginarme nada más desvergonzado que tú!

158 ADELFA. Me callaré. Por Cástor, no es sorprendente que nos convirtamos en rameras. Por una parte, tenemos hermanos que son el colmo del lujo y del descaro, y por otra, a nosotras nos mantienen encerradas durante años. Los amantes nos cortejan. La lengua pide, el cuerpo busca. Debes perdonarme, padre, y si noquieres hacerlo, ten presente que de ningún modo puede deshacerse lo que ya está hecho. Incluso si me matas, la situación será así como la ves.

159 PARAFRONTÉ. No estás haciendo lo que es digno de ti. Ya veré qué es lo que corresponde hacer contigo. Todas esas cosas son consecuencia del excesivo ocio. Por Pólux, de otra manera voy a enderezarte a ti, que nos deshonras. Ahora iré al foro, reflexionaré, y quizás le pediré a alguno de mis amigos que me aconseje de qué modo puedo vengar esta afrenta.

⟨ 5 ⟩ Eutimo, joven, y Parafronte, anciano

160 EUTIMO. (*Consigo.*) ¿Por qué será que mi Adelfa ha estado escondida desde hace tantos días? Sospecho, por Hércules, que a causa mía pueda estar sufriendo algún inconveniente. Si puedo llegar a saber o a sospechar quién es el responsable de esto, haré de él un alto personaje, quienquiera que sea¹. Estoy decidido no solo a no temerles a los hombres, sino tampoco a los dioses —si es lícito decirlo—, hasta que haya satisfecho mi amor. (*Sobresaltándose.*) Pero ¿quién es ese anciano?... ¡Es el padre de ella! Pero ¿por qué me asusté, tonto de mí? ¿Acaso porque él viste manto como un filósofo? A las armas no les temo, ¿y me asustarán los atuendos? Jamás lo permitiré. Esperaré a ver si el viejo decrepito me dice algo. Si él no lo hace, de labios de la propia Adelfa sabré qué ocurrió luego de que el esclavo fugitivo ese nos encontró amándonos.

161 PARAFRONTÉ. Muchacho, quisiera, con tu permiso, que me dijeras qué asunto tienes tú pendiente conmigo o con mis bienes.

162 EUTIMO. ¿Cómo se te ha venido a la cabeza preguntarme eso?

163 PARAFRONTÉ. ¿No respondes a lo que se te pregunta?

164 EUTIMO. ¿Soy yo acaso tu esclavo como para que mi decisión de hablar o callar dependa de lo que tú quieras?

165 PARAFRONTÉ. ¡Miren qué grandilocuentemente habla el esclavo fugitivo!

166 EUTIMO. Ten cuidado, por favor, que te ganarás una paliza.

167 PARAFRONTÉ. Incluso amenaza con un castigo.

168 EUTIMO. Escucha, viejo jorobado. Si sigues diciendo cosas que yo no quisiera oír, tú y tu espalda recibirán castigos que no querrás recibir. No diré más, mentecato.

169 PARAFRONTÉ. Iré de inmediato donde los triunviros. Allí estamparé mi denuncia contra ti, que nos asedias de este modo a mí y a mi familia.

170 EUTIMO. Pero yo antes te daré muerte, para que no lo hagas. Estás liquidado, tú, el peor de los hombres.

171 PARAFRONTÉ. ¡Venid corriendo, conciudadanos! ¿Será posible que en nuestra ciudad ocurra este ultraje? (*Escapa hacia el interior de su casa.*) Cerremos las puertas con doble cerrojo. ¡Ay de mí!, ¿tendré que morir así deshonrado?

172 EUTIMO. ¡Sal, sal fuera tú, que me vas a denunciar a los triunviros! A fe mía, si alguna vez me toca escuchar algo de una denuncia de este tipo, no va a ser para mi

¹ Es decir, después de dejarlo él fuera de combate, otros tendrán que sacarlo en vilo.

persona un asunto de vida o muerte, sino solo de dinero o, a lo más, de cárcel. Pero cuando yo salga libre, entonces será tu fin. Ahora me voy a quedar aquí esperándote hasta que anochezca. Yo te voy a volver manso... ¿No sales? No vas a estar allí siempre.

« 6 » Loidoro, joven; Emporo, mercader, y Crísono, esclavo

173 LOIDORO. Con los demás esclavos no ganarás ni la mitad de lo que ganarás con este. Es un eximio arquitecto y un buen artesano. Si tú o el que será amo de él tuviera que construir una casa, un castillo, una nave de carga, un trirreme o una nave rostrada, no sería necesario buscar un artesano que supere a este. Pero es demasiado áspero de trato y soberbio, confiado en su talento.

174 EMPORO. Ese amigo tuyo a cuyo servicio este esclavo está, ¿es pobre? O si no, ¿por qué razón lo vende?

175 CRÍSONO. ¡Ya quisieras tú ser tan rico como él!

176 EMPORO. (*A Crísono.*) ¿Y tú por qué te entrometes en esto, que no tiene nada que ver contigo?

177 CRÍSONO. Por el contrario, sí tiene que ver.

178 LOIDORO. Cállate, Crísono. Déjame hablar a mí, que comencé esta negociación y que la llevaré a término si tú no me estorbas.— Emporo, este (*señala a Crísono*) es compañero de esclavitud del otro, y como ese es soberbio, los demás, si no obedecen lo que les dice, reciben de inmediato su castigo. Crísono tiene muchos deseos de que lo vendan.

179 CRÍSONO. Sí, lo deseo mucho.

180 EMPORO. (*A Loidoro.*) ¿Y ellos no lo golpean de vuelta?

181 LOIDORO. ¿Golpearlo de vuelta? Hasta allí no más llegarían los días de cualquiera que lo hiciera. Pero escucha algo que es más importante. El amo lo vende, pero jamás lo haría si el carácter del hombre no le diera miedo. Con él, en efecto, mi amo obtiene muchísimas ganancias, por Hércules.

182 EMPORO. ¿Es tan diligente y tiene tanta fortaleza como pregonas?

183 LOIDORO. Así Júpiter permita que yo disfrute durante una larga vida de mi mujer, a la que amo sinceramente, y de mi joven hijo único, como es cierto que no miento en nada.

184 CRÍSONO. (*Consigo.*) Este no tiene esposa ni hijo, y por ellos jura. ¡Qué sabio!

185 EMPORO. Si él aborda mi nave, haré que desee cambiar su modo de ser.

186 LOIDORO. Aquí eso no es posible. En primer lugar, el dinero es demasiado dulce para los nuestros¹. Si les das unas monedas por morir, apenas tengan el oro morirán.

187 EMPORO. Nosotros nunca haríamos eso.

188 CRÍSOLO. Ni yo.

189 LOIDORO. Sabiamente. Pero así se acostumbra entre nosotros.

190 EMPORO. ¿Qué utilidad le produce por año?

191 LOIDORO. Suficiente. Con su trabajo le da a nuestro amo poco menos de ciento cincuenta monedas de oro.

192 EMPORO. Si para vuestra ciudad es tan dulce el dinero, ¿por qué lo vende? ¿Por qué, mejor, no soporta todo pacientemente?

193 LOIDORO. Haces bien en preguntármelo. Este esclavo de mi amigo del que hablo es osado, fornido, decidido para actuar. Reclama su libertad, y si su amo no se la promete, su misma vida, por Pólux, corre máximo peligro. Está asustado y no se atreve a vendérselo a alguien de la ciudad. Si fuera de mi propiedad, yo nunca lo vendería. Pero él es demasiado temeroso, por Hércules.

194 EMPORO. ¿Por qué está tan bien vestido?

195 LOIDORO. Si no fuera derrochador, sería más rico que su amo.

196 EMPORO. ¿Cuál es su precio?

197 LOIDORO. Cuatrocienas monedas de oro bien acuñadas.

198 EMPORO. ¡Huy, es muy caro!

199 LOIDORO. ¡Pero si está regalado! ¡Ojalá nuestro dinero diera tanto interés en nuestra ciudad!

200 EMPORO. En mi país no hay tanta abundancia de oro ni de plata. Por último, nosotros somos bastante más justos que vosotros. En efecto, si este esclavo fuera mío, en primer lugar lo volvería más dócil; después, pactaría con él que me diera un tercio o tal vez un cuarto del producto de su trabajo y que viviera con el resto; y cuando hubiera servido durante seis o siete años, de inmediato lo manumitiría. Pero es demasiado caro para eso, por cierto.

201 LOIDORO. A fe mía, es baratísimo. En cuatro años lo puedes manumitir.

202 EMPORO. No puedo hacerlo ni siquiera en diez, por Hércules. No podría obtener de él ni treinta monedas, no solo por mi clemencia y mi sentido de la justicia, sino especialmente porque en nuestra casa el dinero es más apreciado.

¹ Es decir, para los venecianos. Esta es una crítica más o menos frecuente que en sus comedias Frulovisi les hace a sus conciudadanos.

203 LOIDORO. ¿Cuánto estás dispuesto a pagar por él?

204 EMPORO. Doscientas, si su amo quiere.

205 CRÍSOLO. ¿Qué? ¿Doscientas? Él antes lo manumitiría.

206 LOIDORO. (*A Crísono.*) ¡Cállate, por favor!— (*A Emporo.*) Es verdad lo que dice. Paga trescientas cincuenta por él.

207 EMPORO. No pagaría tanto ni siquiera si con ello consiguiera que Neptuno no descargara más sus iras contra mí.

208 LOIDORO. ¿Cuánto, entonces?

209 EMPORO. Ya te lo dije.

210 LOIDORO. ¿Y no dirás nada más?

211 EMPORO. No.

212 LOIDORO. Adiós, entonces.

213 EMPORO. Adiós (*comienza a irse*).

214 LOIDORO. ¡Ei, Emporo! ¡Te arrepentirás de no haberlo comprado!

215 EMPORO. Y él de no haberlo vendido.

216 LOIDORO. Escucha. Que el precio sea trescientas monedas.

217 EMPORO. ¿De plata?

218 LOIDORO. No, monedas de oro pesadas, acuñadas con nuestro sello oficial.

219 EMPORO. No puedo. Para que no me sigas importunando, si él quiere doscientas cincuenta, se las daré. Si no es así, déjame partir.

220 LOIDORO. ¿No darás más?

221 EMPORO. No.

222 LOIDORO. Es muy poco.

223 EMPORO. Sea muy poco o sea demasiado, esa es mi decisión.

224 LOIDORO. Así Júpiter me permita disfrutar de ese hijo mío del que te hablé como es cierto que nuestros conciudadanos harían un gasto mayor.

225 EMPORO. Que se lo venda a ellos, entonces (*comienza nuevamente a irse*).

226 LOIDORO. Espera, mandaré a buscarlo. Quiero haber logrado algo hoy con mi trabajo, si puedo.— (*A Crísono.*) Ve tú ahora, Crísono. Tráelo donde nosotros.

227 CRÍSOLO. ¿A mi amo?

228 LOIDORO. Sí.

229 CRÍSOLO. Voy.

230 LOIDORO. (*A Emporo.*) Espera. De inmediato estará aquí. Te considero un hombre de bien. Deseo, de poder conseguirlo, que este esclavo pase a tu servicio.— (*A Crísono, en voz alta, con la intención de que Emporo escuche.*) Y oye, Crísono: no

digas ni una sola palabra sobre el precio, si es que deseas que este esclavo se venda.

231 CRÍSOLO. No diré nada. Lo traeré de inmediato (*se va*).

232 EMPORO. Afortunadamente tengo el oro conmigo. ¿Qué crees? ¿Lo venderá en ese precio?

233 LOIDORO. Quizás, dado lo que le teme. Esperemos aquí juntos. (*Divisando venir a Lero.*) ¡Ahí lo tienes! Estará aquí en un instante.

234 EMPORO. ¿Cuál es?

235 LOIDORO. Ese que está allá.

236 EMPORO. Es bueno que nos sentemos.

237 LOIDORO. Siéntate.

« 7 » Lero, Crísono, Loidoro, Emporo y el notario Trémulo

238 LERO. ¿Qué crees, Crísono? ¿Tendremos a nuestra amiga?

239 CRÍSOLO. Sí, y castigaremos a nuestro enemigo.

240 LERO. ¿Recuerdo bien? ¿Dijiste que él estaba dispuesto a dar doscientas monedas?

241 CRÍSOLO. Y cincuenta.

242 LERO. ¿Doscientas cincuenta, entonces?

243 CRÍSOLO. Así es, amo.

244 LERO. Si alguna vez llego a ser amo tuyo, inmediatamente te daré la libertad, ya que ahora, debido a este servicio que me has hecho, ya no soy tu amo, sino más bien tu hermano.

245 CRÍSOLO. Dime: si tu amiga te ama, ¿dejarás que yo sea esclavo de Afrodita cuando tú seas heredero de tu padre?

246 LERO. No, a menos que yo llegue a ser esclavo. Pero vamos, no vaya a ser quizás que después él no quiera.

247 CRÍSOLO. Vamos. Pero no cambiará de opinión. Esto lo desea encarecidamente. Nada hay que oiga acerca de aquel con más agrado que el hecho de que sea valeroso, osado y tenga fortaleza. Loidoro mismo exagera tus temores para agrandar la osadía del hombre. Aquí está.

248 LOIDORO. ¿Quién me está agarrando por detrás? (*Dándose vuelta.*) ¡Crísono!

249 CRÍSOLO. Aquí está el amo.

250 LOIDORO. ¿Dónde?— Por favor, Emporo, permíteme hablar antes con él (*señalando a Lero*). Pronto estaré contigo. Hoy llevaré esto a buen término, si los

dioses lo quieren.

251 LERO. ¿Dónde están mis esperanzas?

252 LOIDORO. Sobrarán las monedas.

253 LERO. Ojalá así ocurra.

254 LOIDORO. Ocurrirá; no lo dudes. Pero es necesario que finjas que este precio no te deja contento. Quizás dará más.— Crísono, tráelo para acá.

255 CRÍSONO. Lo traigo.— (*A Emporo.*) Amigo, Loidoro te llama.

256 EMPORO. Voy.— Loidoro, ¿le agrada a él el precio que fijamos?

257 LERO. Si pudiera obligarlo a obedecer como vosotros lo hacéis con vuestros esclavos, cada año él me produciría tantas monedas como las que ofreces.

258 EMPORO. O menos.

259 LERO. Es cierto lo que te digo, por Hércules.

260 EMPORO. ¿Estás de acuerdo con el precio conversado?

261 LERO. ¡Oh, sería muy poco!

262 LOIDORO. ¿Por qué te preocupas del dinero? Te convendría más vivir tranquila y cómodamente que dejar que tu preocupación por él atormente continuamente tu espíritu. Quiero que lo vendas.

263 LERO. Ya te digo. Tengo mujer e hijos. Si no me preocupo por mis bienes corremos el riesgo de caer en la pobreza. No producimos nada en casa para nosotros. Todo lo compramos con dinero: pan, vino, queso, carne, ropa, menaje.

264 LOIDORO. Debes amar más tu vida. En efecto, gracias a los dioses y a tus antepasados eres suficientemente rico. Líbrate de este temor.

265 LERO. Que él dé trescientas.

266 LOIDORO. No las daría.

267 LERO. Que el impuesto lo pague él.

268 LOIDORO. No puede hacerse la venta, Emporo. Te corresponde a ti pagar el impuesto.

269 EMPORO. ¿Cuánto es?

270 LOIDORO. Son veinte monedas.

271 EMPORO. Está bien.— Lero, ¿estás conforme con este precio?

272 LERO. Sí.

273 EMPORO. Sígueme donde el notario. Quiero que me hagan el contrato de venta.

274 LERO. Te sigo. Solo falta una cosa que no te he mencionado. Mercader, quiero que me asegures que no dirás nada hasta que zarpes de aquí; no vaya a ser que el esclavo, en su enojo, me mate o haga alguna otra fechoría.

275 EMPORO. Eso me parece bien, Lero. Pero depositaré el oro donde el notario para que lo tenga en su poder hasta que el esclavo sea conducido a mi nave.

276 LERO. De acuerdo. (*Llegando a la notaría.*) Ya estamos aquí.— Notario, le he vendido a este hombre (*señala a Emporo*) un esclavo mío. Te ruego que le redactes el contrato de venta.

277 TRÉMULO. ¿Quién es el que vende?

278 LERO. Yo. Por favor, ¿no entiendes?

279 TRÉMULO. El nombre que tienes, quiero decir.

280 LERO. Lero.

281 TRÉMULO. ¿De dónde?

282 LERO. Soy veneciano.

283 TRÉMULO. ¿El comprador?

284 EMPORO. Emporo, de Hispania.

285 TRÉMULO. Es un nombre griego.

286 EMPORO. Y también Lero.

287 TRÉMULO. Este nació en Creta.

288 EMPORO. Y yo en Bizancio, pero mis padres son iberos.

289 TRÉMULO. ¿El nombre del esclavo?

290 LERO. Eutimo, de Troya.

291 TRÉMULO. ¿El precio?

292 LOIDORO. Doscientas cincuenta monedas.

293 TRÉMULO. Esperad. Primero escribiré, luego leeré.

294 EMPORO. Escribe y lee, y procura hacerlo claramente y bien.

295 TRÉMULO. Callaos. En seguida lo leeré.

296 EMPORO. (*A Lero.*) ¿Cómo lo harás para entregármelo en la nave? ¿Lo llevarás así, caminando?

297 LERO. No me atrevería a hacerlo. Es demasiado astuto el hombre. Iré donde los magistrados para que me proporcionen lictores. Estos nunca le son negados a un amo para reducir a un esclavo. Daré la orden de que te lo lleven.

298 EMPORO. Él representará un riesgo para los lictores.

299 LERO. Previamente les advertiré que lo capturen antes de que él se dé cuenta de que está siendo capturado. Habrá más de diez lictores, que son fornidos luchadores.

300 TRÉMULO. ¡Vamos, oíd!

301 LERO. Habla.

302 TRÉMULO. Así quedó escrito: "Contrato de venta. Lero le vendió este hombre,

que tiene el noble nombre Eutimo, a Emporo, tras haberle sido dadas doscientas cincuenta monedas acuñadas de metal de gran peso. El vendedor es veneciano, hijo de Parafronte, y el otro, un esclavo troyano; el tercero, el comprador, es el hispano Emporo, quien también deberá pagar a la ciudad el impuesto correspondiente. Al vender así Lero a su inservible esclavo, el comprador deja además depositado conmigo, Trémulo —que soy, según dicen, un buen notario—, lo que debe pagar por él, hasta que el esclavo sea conducido a su alta nave. En ese momento podré entregarle a Lero el oro convenido.

303 EMPORO. ¿Por qué, diablos, has cantado? No pretendo cantarles esta venta a mujeres. Por Pólux, no te entiendo.

304 TRÉMULO. Porque eres un mercader.

305 EMPORO. Así me ayuden los dioses del cielo, los del infierno y los de la región intermedia como es cierto que conozco mejor que tú este tipo de canto.

306 TRÉMULO. ¿Por qué, entonces, me criticas así?

307 EMPORO. Porque son las gestas de los héroes las que se cantan con este verso heroico, que por esa razón es llamado así.

308 TRÉMULO. Mercader, si te parezco bien, emplea mis servicios; si no, búscate a otro. Solo quiero que sepas que aquí no hay nadie que se exprese mejor que yo.

309 EMPORO. ¿Y no tienes otro modo de expresarte?

310 TRÉMULO. No.

311 EMPORO. Yo, entonces, que soy solo un mercader, te voy a enseñar, si es que quieres obtener hoy alguna ganancia de mi parte.

312 TRÉMULO. Nada resulta más grato para mí. Por dinero haría cualquier cosa.

313 EMPORO. Escribe del siguiente modo:

314 TRÉMULO. Escribo.

315 EMPORO. "El veneciano Lero, hijo de Parafronte..."

316 TRÉMULO. Lo escribí.

317 EMPORO. "... le ha vendido al hispano Emporo..."

318 TRÉMULO. Hecho.

319 EMPORO. "... mercader extranjero en Venecia..."

320 TRÉMULO. Sigue.

321 EMPORO. "... el buen artesano teucro Eutimo, muy buen arquitecto..."

322 TRÉMULO. ¿Crees que soy sobrehumano y que, como tal, puedo recordar tantas cosas? Yo ya no tengo capacidad de memoria.

323 EMPORO. Ya lo veo. ¿Qué escribiste?

324 TRÉMULO. "El excelente Eutimo, buen artesano Teucro..."

325 EMPORO. Borra todo eso, desmemoriado, y escribe tal como te voy a dictar.

326 TRÉMULO. Ese es mi único defecto. Voy a borrar.

327 LERO. Además, eres algo licenciosos.

328 TRÉMULO. También tú.

329 LERO. Eso está bien para mí, ya que no hago nada, pero no para ti, que estás dedicado a las letras. Las mujeres te están arrebatando la memoria.

330 EMPORO. Escribe, por favor.

331 TRÉMULO. Habla.

332 EMPORO. "... El teucro Eutimo..."

333 TRÉMULO. Listo.

334 EMPORO. "... buen artesano..."

335 TRÉMULO. Continúa.

336 EMPORO. "... muy buen arquitecto..."

337 TRÉMULO. ¿Alguna otra cosa?

338 EMPORO. "... en doscientas cincuenta monedas de oro selladas..."

339 TRÉMULO. Lo escribí.

340 LERO. Agrega "con nuestro sello veneciano".

341 TRÉMULO. Lo agregué.

342 LERO. Sigue tú, Emporo.

343 EMPORO. "... con el compromiso de que Emporo pague el impuesto a la ciudad por el esclavo".

344 TRÉMULO. A duras penas he podido retener eso en mi memoria. No obstante, lo escribí.

345 EMPORO. "El dinero queda depositado commigo..."

346 LERO. Que diga "el notario".

347 EMPORO. Eso mismo. ¿Escribiste?

348 TRÉMULO. Sí.

349 EMPORO. "... hasta que se le lleve el esclavo a Emporo a la nave".

350 TRÉMULO. ¿Qué más?

351 EMPORO. "Después de eso puedo darle las monedas a Lero".

352 TRÉMULO. ¿Alguna otra cosa?

353 LERO. Emporo, aquí existe la ley de que nadie puede vender un esclavo a un extranjero a menos que haya en él un grave defecto.

354 TRÉMULO. Yo había cantado bien eso en mis versos.

[355](#) LERO. ¿Qué defecto mencionaremos, ladrón o borracho?

[356](#) EMPORO. Ladrón, mejor. En mi casa eso es menos deshonroso.— (*A Trémulo.*)
Escribe.

[357](#) TRÉMULO. ¿Qué cosa?

[358](#) EMPORO. "Lero ha vendido a Eutimo porque este es un ladrón y un inútil".

[359](#) TRÉMULO. Lo escribí.

[360](#) EMPORO. Lee.

[361](#) TRÉMULO. Escuchad. "Documento de garantía. El veneciano Lero, hijo de Parafronte, le ha vendido al hispano Emporo, mercader extranjero en Venecia, el esclavo teucro Eutimo, buen artesano, muy buen arquitecto, en doscientas cincuenta monedas de oro selladas con nuestro sello veneciano, con el compromiso de que Emporo pague el impuesto a la ciudad por el esclavo; el dinero queda depositado conmigo, el notario, hasta que el esclavo le sea llevado a Emporo a su nave. Después de eso puedo darle las monedas a Lero. Lero vende a Eutimo porque este es un ladrón y un inútil.

[362](#) EMPORO. ¿Y qué? ¿Cómo te parece el desempeño de este mercader?

[363](#) TRÉMULO. Bien, por el amor de los dioses.

[364](#) EMPORO. Así se escribe en la comedia, no con verso heroico.

[365](#) TRÉMULO. Lo reconozco. Ahora cuenta las monedas.

[366](#) EMPORO. Es lo que corresponde (*le entrega el dinero contándolo*).

[367](#) TRÉMULO. La cuenta es correcta. Ahora regálame una moneda.

[368](#) EMPORO. Esta es para ti (*le pasa una moneda*).

[369](#) LERO. Te enviaré el esclavo.

[370](#) EMPORO. Eso es lo que ahora te corresponde a ti; yo ya cumplí con mi parte.
Adiós.

[371](#) LOIDORO. ¿Qué me darán a mí?

[372](#) EMPORO. ¡Se me había olvidado! Vamos, toma estas monedas.

[373](#) LOIDORO. Es suficiente.— (*A Lero.*) Ahora tienes el dinero.

[374](#) LERO. Lo que le prometí a mi amiga, se lo daré. Las demás monedas las repartiremos entre nosotros.

[375](#) CRÍSOLO. Harás bien.

[376](#) LERO. Sígueme, Crísono. Y tú, Loidoro, adiós.

[377](#) LOIDORO. También adiós a vosotros dos.

«8» Símbolo y Parafronte, ambos ancianos

378 SÍMBOLO. Te lo he dicho. Es preferible que cedas a otro algo de lo que te corresponde por derecho, a que, por quererlo todo, todo lo pierdas.

379 PARAFRONTÉ. Habla más claramente. Una vez más no he podido entenderte.

380 SÍMBOLO. Ese Eutimo, según entiendo que dijiste, es pobre. Tampoco tiene a sus padres en la ciudad. Si quieres hacer valer tu derecho, cuídate de que te ocurra una gran desgracia.

381 PARAFRONTÉ. Ya que es pobre, ¿no puedo desestimarla en mayor grado que si fuera rico?

382 SÍMBOLO. No.

383 PARAFRONTÉ. ¿Por qué?

384 SÍMBOLO. Él no correrá ningún peligro cuando te mate, si es que puede usar sus pies¹. Pues ni se verá privado de sus padres, hacia quienes directamente partirá, ni tampoco de sus bienes, ya que aquí no los tiene.

385 PARAFRONTÉ. ¿Qué puedo hacer, entonces?

386 SÍMBOLO. Yo haría que el muchacho se apaciguara conmigo.

387 PARAFRONTÉ. No sé cómo aplacarlo sino permitiéndole tener trato con la muchacha. No sé si tal vez es eso lo que me aconsejas.

388 SÍMBOLO. No, por Pólux.

389 PARAFRONTÉ. ¿Cómo podría ser, entonces, este apaciguamiento?

390 SÍMBOLO. Si me hubiera tocado estar en tu caso, nunca habría permitido que Eutimo advirtiera en mis palabras que yo estaba enojado. Pero en cuanto a la muchacha...

391 PARAFRONTÉ. ¿Qué habrías hecho?

392 SÍMBOLO. ... habría pretendido que ahora íbamos a hacer otra cosa, y me la habría llevado y la habría encerrado en una pieza con llave, donde no habría tenido posibilidad de reunirse con este amante.

393 PARAFRONTÉ. ¿Y cómo podría hacerse eso?

394 SÍMBOLO. ¿No tienes a alguien de la casa, o amigos, o parientes consanguíneos o por afinidad a quienes se les podría encargar este asunto?

395 PARAFRONTÉ. Eso no habría servido de nada.

396 SÍMBOLO. ¿Por qué?

¹ Para escapar, se entiende.

[397](#) PARAFRONTÉ. Se habría convertido en un ave para comunicarle a su amigo su paradero.

[398](#) SÍMBOLO. Si estuviera en mi calabozo, no creo que habría podido hacer eso.

[399](#) PARAFRONTÉ. ¿Quieres, entonces, que la envíe a tu casa?

[400](#) SÍMBOLO. No hay nada tan gravoso que a mí no me parezca muy leve si de ello debo yo hacerme cargo en lugar tuyo.

[401](#) PARAFRONTÉ. Cuando su amante no la vea, ¿qué crees que hará?

[402](#) SÍMBOLO. Creo que procurará afanosamente saber dónde está. Pero si procedes inteligentemente, él no podrá averiguarlo.

[403](#) PARAFRONTÉ. ¿Y de qué modo lo apaciguaremos?

[404](#) SÍMBOLO. Te lo diré. Me reuniré con él, lo aconsejaré e intentaré corregirlo amistosamente para que no siga siendo injurioso con los hombres buenos. Pretenderé no saber lo que perfectamente sé. Finalmente, cuando vea que él se ha calmado, le prometeré que voy a convertirte a ti en su mejor amigo. Yo os haré quedar en buenos términos y haré que se atreva a tener absoluta confianza en ti.

[405](#) PARAFRONTÉ. Eso no podrá ocurrir si está privado de su amada.

[406](#) SÍMBOLO. Tú no deberás decir que está privado. Fingirás que ella está enferma del estómago o de la cabeza o, en fin, que tiene fiebre. Cuando hayas hecho esto, el muchacho, llevado por la pobreza, se hará a la mar o irá directamente donde sus padres y os dejará tranquilos a ti y a los tuyos.

[407](#) PARAFRONTÉ. ¿Ese es tu consejo?

[408](#) SÍMBOLO. Ese es mi consejo. Pero consulta también a otras personas y sigue lo que sea más sensato.

[409](#) PARAFRONTÉ. Tu consejo lo considero el oráculo de Delfos. No pasaré por alto nada de lo que me recomiendes.

[410](#) SÍMBOLO. Te daré todos los consejos que pueda, por cierto, y en esa misma medida te ayudaré con mis bienes y mi asistencia.

[411](#) PARAFRONTÉ. Harás bien. Ahora adiós. Tengo otro pequeño asunto que atender primero. Adiós. (*Comienza a irse, pero, recordando algo, se vuelve hacia Símbolo.*) Pero ¡ea, tú! Si quiero verte, ¿dónde podré encontrarte?

[412](#) SÍMBOLO. En casa.

[413](#) PARAFRONTÉ. Adiós, nuevamente.

[414](#) SÍMBOLO. Adiós. Pero ten presente, Parafronte, que todo debe hacerse en el momento adecuado; nada apresuradamente o demasiado a menudo.

[415](#) PARAFRONTÉ. Haré lo que ordenes.—

416 SÍMBOLO. (*Consigo.*) Por Hércules, me pregunto por qué se le habrá ocurrido a este pedir consejo, siendo que otras veces ha creído que se las sabe todas. Es el miedo lo que lo ha impelido a esto. En realidad, quisiera haber estado presente en casa cuando gritaba desde la calle. Me alegraré muchas veces de haberle dado este consejo, pero también lo ayudaré con mi dinero. Ahora iré a casa y me ocuparé de los asuntos de mis amigos para que, cuando regresen a verme, no vaya tal vez a parecerles que he sido negligente.

«9» Eutimo, joven; Dulo, esclavo; lictores, y coro

417 EUTIMO. (*Desde la calle a Adelfa, asomada a la ventana.*) Tranquila, Adelfa, vida mía y lo más valioso que tengo. Deja que hablen. Mi destreza pude más que todas las riquezas. Si quieras, algún día te haré mi esposa en solemne matrimonio. Dilo, y que me denuncien ante los triunviros. A tal punto los aterrorizaré a todos que incluso dirán que he sido bueno con ellos si deseo disfrutar de su amistad. No lo dudes.

418 DULO. (*Consigo.*) Hoy te daré tu merecido, profanador, que así te burlas de la familia de nuestro amo con tus desvergüenzas.— (*En voz alta.*) Lictores, ahora mejor que en ningún otro momento podéis vosotros apresarlo. ¡Vamos, sujetadlo de ambos brazos!

419 EL LICTOR JEFE. ¿Lo tienes a la vista?

420 DULO. (*Señalando a Eutimo.*) Es ese de allí, el que está a la derecha.

421 EL LICTOR JEFE. Quédate tranquilo.

422 DULO. Yo me voy de aquí. No quiero estar en medio de este alboroto. Vosotros cumplid con vuestro deber.

423 EL LICTOR JEFE. Vete.— Eutimo, ven con nosotros donde tu amo.

424 EUTIMO. ¿Quién, diablos, es ese amo del que habláis? No conocéis a la persona tras la que andáis; estáis buscando a otro.

425 EL LICTOR JEFE. Es a ti a quien queremos. Tu amo les pidió a los magistrados que te lleváramos donde él a la nave.

426 EUTIMO. ¿A la nave? ¿Quién es ese amo?

427 EL LICTOR JEFE. El hispano Emporo, el mercader extranjero que anda por estos lados.

428 DULO. (*Consigo, observando la escena desde cierta distancia.*) ¡Ea, vamos! Ama a una mujer que no sea la que te corresponde, y amarás ser esclavo de los

hispanos.

429 EUTIMO. ¿Y dónde, diablos, me compró a mí, que nací libre?

430 EL LICTOR JEFE. Como muchos que también ahora son esclavos.

431 EUTIMO. Estoy diciendo que soy libre.

432 EL LICTOR JEFE. Por obra nuestra, hoy ciertamente no lo serás. Pues si todos tuviéramos que ser vendidos, no lo seríamos a un precio tan alto como aquel en que te vendió tu primer amo.

433 EUTIMO. ¿Qué primer amo? Por Pólux, creo que todos vosotros estáis ebrios y que estáis apresando a un hombre libre como si fuera un esclavo.

434 EL LICTOR JEFE. Ven a la nave.

435 EUTIMO. No iré. Vamos donde los magistrados.

436 EL LICTOR JEFE. No están en actividad.

437 EUTIMO. Ya sea que estén en actividad o no, conducidme donde ellos, por favor. Sé que vosotros no habéis gozado de mi amistad. Sin embargo, terminaréis reconociendo que tengo buena memoria y que soy agradecido. En verdad soy libre y no recuerdo que alguna vez hayan escuchado mis oídos quién es Emporo.

438 DULO. (*Consigo.*) Poco a poco está deponiendo su soberbia. Tan solo sube a la nave, y ya verás que te pones más manso, por cierto.

439 EL LICTOR JEFE. (*A Eutimo.*) Síguenos. Si Emporo no te conoce, te dejaremos libre.

440 EUTIMO. Id delante; yo os seguiré.

441 EL LICTOR JEFE. (*Atándolo de manos.*) Así es como debes seguirnos.

442 EUTIMO. Pero me da vergüenza que me lleven atado de este modo. Además, yo no soy un ladrón.

443 EL LICTOR JEFE. Escucha: tu primer amo te vendió por ladrón.

444 EUTIMO. No faltaba más. Unas veces ladrón, otras esclavo. No hay duda de que fue ese viejo jorobado de Parafronte el que me tendió esta emboscada. Pero al menos vayamos como amigos, no como si yo fuera un ladrón apresado. No sabéis a quién le estáis ahora infligiendo esta afrenta.

445 EL LICTOR JEFE. No conseguirás escapar. Sé lo que pretendes. Solo porque estás vestido con la ropa de tu amo hablas así altaneramente. Nosotros no le estamos infligiendo una afrenta a nadie. Síguenos, a no ser que prefieras recibir una paliza.

446 EUTIMO. Si estuvieras solo, no mostrarías este atrevimiento.

447 EL LICTOR JEFE. Pero ahora no estoy solo. Síguenos, esclavo fugitivo.

448 EUTIMO. ¡Esto sí que es violencia! ¡Venid corriendo, ciudadanos, patricios,

senadores mismos, gente del pueblo! ¡No toleréis que se cometa esta injusticia contra mí, que soy inocente! ¡Ay, a pesar de que yo soy libre, me llevan como esclavo donde un bandido hispano! ¡Oh, qué injusticia!

449 CORO. ¿Qué alboroto es este?

450 EUTIMO. Siendo yo libre, me llevan en calidad de esclavo.

451 EL LICTOR JEFE. (*A uno de sus subordinados.*) Tápale a este la boca.

452 CORO. (*A los lictores.*) ¿Por qué estás cometiendo una injusticia contra este (*señalan a Eutimo*)?

453 EL LICTOR JEFE. Nosotros no estamos cometiendo ninguna injusticia. Estamos llevando a un esclavo donde su amo.

454 EUTIMO. Jamás he sido esclavo.

455 EL LICTOR JEFE. Basta y sobra con que ahora lo seas. Ven.

456 EUTIMO. ¡Socorro! ¡Prestad ayuda a un desvalido!

457 CORO. Muchacho, seas o no víctima de una injusticia, no nos atreveríamos a actuar contra los lictores. Ellos son los que ejecutan la justicia.

458 EUTIMO. ¡Ay! ¿Aceptaréis que un conciudadano vuestro sea vendido del mismo modo en que una oveja es llevada al matadero?

459 EL LICTOR JEFE. (*A sus subordinados.*) Llevadlo a la fuerza.

460 CORO. Nada podemos hacer nosotros.

461 DULO. (*Consigo.*) ¡Ojalá les ocurra así a todos los que nos desean mal! Iré ahora en busca de Lero para que vaya donde el notario, en cuyas manos quedó el oro.

« 10 » Lena, nodriza, y Adelfa, muchacha

462 LENA. ¿Por qué te atormentas, hija? Así lo quieren los hados. Tranquilízate. Quizás no se lo llevarán a esas tierras. Pero supón que él está muerto. ¿Qué? ¿Quieres morir? Es demasiado tonto.

463 ADELFA. Lena, Lena mía, siento que me muero. Me estoy muriendo de a poco. Moriré, ciertamente. Por mi culpa es posible que a mi Eutimo lo hayan hecho esclavo. ¿Pero de quiénes? De piratas. ¡Ay, desdichada de mí! Cuando viene a mi mente su desgracia, lloro desconsoladamente. ¡A qué infeliz suerte lo arrojé!

464 LENA. Por Cástor, tengo la esperanza de que él se presente sano y salvo.

465 ADELFA. Por Pólux, si tan solo pudiera convencerme de que así mi Eutimo llegará a salvo a casa, citaría a mi padre y a mi hermano ante los triunviros, aunque estuvieran en juego sus cabezas. ¡Oh, traidores!

[466](#) LENA. Te ruego, hija, que nunca hagas algo como eso. Todos te considerarían muy desvergonzada. Además, con ello no sería más probable que él volviera. Por último, serías una parricida.

[467](#) ADELFA. ¡Ay!, ¿te parece poca cosa que se engañe así a la gente?

[468](#) LENA. Condenarías a muerte a tu hermano y a tu padre.

[469](#) ADELFA. Ya nunca seré considerada casta. Ante todo, estoy embarazada. Este es el noveno mes. Cuando llegue el momento de dar a luz —yo conozco mi debilidad—, no podré quejarme de otro modo que como suelen hacerlo las parturientas. ¡Ay!, ¿qué van a sospechar las vecinas sino lo que efectivamente estará ocurriendo?

[470](#) LENA. Cuando comiencen los dolores, de inmediato te encerraráς en alguna pieza bajo llave, donde se te escuche poco. Pero ¿por qué crees que ese dolor es tan grande que no vas a poder mantenerte callada?

[471](#) ADELFA. Muchas veces oí a mi madre gimiendo y gritando tanto que creí que ella estaba en las últimas.

[472](#) LENA. Nosotras no lanzamos esos grandes gritos porque nos duela tanto, sino, por Cástor, para hacernos más gratas a nuestros maridos. Incluso si nuestros hijos nacieran más grandes, podríamos mantenernos en silencio. Si lo deseas, dependerá de ti estar callada o gritar.

[473](#) ADELFA. ¿Qué haremos con el niño?

[474](#) LENA. Lo mataremos.

[475](#) ADELFA. ¡¿Permitir yo que se mate a mi hijo?! Antes me matarán a mí misma. Jamás cometeré ese delito. Si Eutimo estuviera aquí, el niño podría ser entregado a su padre para su crianza. ¿Quién hay más desdichada que yo? Daré a luz un hijo al que no voy a poder amamantar y menos matar.

[476](#) LENA. Adelfa, lo que es usual que todos hagan no debe verdaderamente ser llamado crimen. Cuando las muchachas solteras dan a luz, todas matan al recién nacido y lo lanzan al retrete. ¿Y qué crees que hacen las monjas? Los arrojan al mar. ¿Y qué mujeres son esas? Las consagradas a los dioses, las que hicieron voto de castidad. No es un pecado que tú hagas lo que ellas hacen. Pero dime, ¿sabe tu padre que estás embarazada?

[477](#) ADELFA. No. Solo sabe una cosa: que he tenido trato íntimo con un muchacho. ¡Ojalá nunca lo hubiera sospechado! Ahora no estaría yo sufriendo de este modo.

[478](#) LENA. ¿Cómo pudiste ocultar durante tanto tiempo que tu cuerpo aumentaba así de volumen?

[479](#) ADELFA. Muchas veces fingí que estaba cansada o enferma. Rara vez me vieron

de pie; o estaba sentada o estaba acostada.

480 LENA. Astutamente. No te atormentes. No pierdas las esperanzas. El muchacho es astuto. O ya se escapó de las manos de ellos, o pronto lo hará. Es seguro que estará aquí de vuelta. No lo dudes.

481 ADELFA. Que vuelva, incluso si nunca llego a casarme y me veo privada tanto de mi hermano como de mi padre. Una de las dos cosas ocurrirá, o quizás ambas, si mi amado regresa.

482 LENA. Quisiera que no siguiéramos discutiendo. Ten confianza. Volverá. Y si incluso no lo hace jamás, encontraremos otro esposo o amante que no sea peor que este.

483 ADELFA. No te creo.

484 LENA. Eso piensas porque no has hecho la prueba con otro. Así todos los dioses y diosas permitan que yo disfrute por largo tiempo de lo que amo, como es cierto que no te estoy mintiendo. Nuestro primer amor fácilmente desaparece de nuestra mente cuando hemos encontrado el segundo.

485 ADELFA. No amaré a ningún otro hombre de aquí en adelante.

486 LENA. Ya cambiarás. (*Hace ademán de retirarse.*) Ahora tengo algo que hacer. Ya está cayendo la noche.

487 ADELFA. ¡Ea!, ven a visitarme algún día.

488 LENA. Vendré a menudo (*se va*).

« 11 » Liburno, Istrio y el esclavo Dulo

489 LIBURNO. ¿Dónde opinas que debemos seguir buscando, Istrio? Estuvimos en el foro, en los templos, en las tiendas, donde los banqueros y donde los taberneros. ¿A quién no le hemos preguntado? Por Hércules, ya me da vergüenza preguntar más. Ninguno ha dicho que lo ha visto o que lo conoce.

490 ISTRI. ¡Ojalá sea falso lo que estoy sospechando!

491 LIBURNO. ¿Y qué es lo que sospechas?

492 ISTRI. Que hace ya tiempo que murió. Si ha ocurrido eso, ¿quién más desdichado que nuestro amigo y compañero Símulo?

493 LIBURNO. ¿En qué te basas para suponer eso?

494 ISTRI. Sabes que el muchacho es mujeriego. Creo que, confiado en sus fuerzas y especialmente movido por su corazón y deseo de placer, se aprovechó de una ciudadana y, descubierto por los familiares de ella, encontró allí mismo la muerte.

[495](#) LIBURNO. Si Eutimo hubiera intentado hacer algo como eso, aquí se vive tan honestamente que no creo que sea posible que ocurra lo que supones. Segundo he oído, los de aquí son muy diligentes en custodiar la honra de sus mujeres. Por último, ellas no tienen ni tanta pasión ni tanta audacia como sabes que tienen las nuestras.

[496](#) ISTRIOS. ¿Qué te hace pensar eso?

[497](#) LIBURNO. En Venecia, ninguna de sus mujeres es capaz de dirigirles la palabra a los hombres con tanto atrevimiento como suelen hacerlo las nuestras. ¡Mira qué encanto! No parecen mujeres, tampoco reinas; más bien parecen diosas. Gozan también de todos los placeres que son superiores al de Venus.

[498](#) ISTRIOS. Para ellas Venus es un placer más grande que convertirse en inmortal. En realidad, nada hay que las incite más a los placeres de Venus que la vida regalada y el ocio. Pero estamos buscando una cosa y discutiendo de otra.

[499](#) LIBURNO. En verdad no sé qué decir. ¿Debemos pasar aquí también la noche hoy y acaso permaneceremos mañana aquí hasta la tarde? Quizás algo escucharemos acerca de nuestro Eutimo.

[500](#) ISTRIOS. Que sea como dices. Pero escucha qué fue lo que vio su padre en sueños el día antes de enviarnos a hacer averiguaciones sobre él.

[501](#) LIBURNO. Cuéntamelo, por favor, a ver si, mientras conversamos, vemos a alguien de su casa que lo conozca o que lo haya visto.

[502](#) ISTRIOS. Le pareció ver que su hijo Eutimo estaba luchando con Saturno, que el dios era vencido por su hijo, y que Júpiter, enojado, ordenaba que el hombre fuera de inmediato apresado y conducido al calabozo. Neptuno, sin embargo, le soltó en seguida sus cadenas y le devolvió la libertad.

[503](#) LIBURNO. Admirable sueño. Sería bueno, en verdad, acudir a los adivinos y preguntarles qué presagia esta visión.

[504](#) ISTRIOS. Nuestro amo no ordenó que se hiciera ese gasto. No quiero que desembolsemos nuestro dinero en vano. Pero interroguemos a ese muchacho que viene por el puente directamente hacia nosotros.

[505](#) LIBURNO. ¿Quieres que lo interroguen yo?

[506](#) ISTRIOS. Me encantaría.

[507](#) LIBURNO. (*A Dulo.*) Muchacho, si me indicas o informas dónde vive Eutimo, te estaremos eternamente agradecidos.

[508](#) DULO. ¿Para qué lo buscáis?

[509](#) LIBURNO. Su padre nos envió acá desde Liburnia a averiguar qué está haciendo. Hace muchos días que no le escribe ninguna carta. Tememos mucho por él.

510 DULO. No conozco a la persona que estáis buscando, buenos varones. Jamás he sabido de alguien con ese nombre. Yo también soy extranjero. Adiós (*se aleja*).

511 ISTRIO. ¿Qué haremos, desdichados de nosotros?

512 LIBURNO. Tenemos que ir donde nuestro posadero.

513 DULO. (*Consigo.*) ¿Debo decirle esto a mi amo o no? Si no se lo digo, existe el riesgo de que estos se enteren del asunto y de que mi amo se vea de alguna manera en apuros. Si llega a saberlo —se enteren ellos o no—, habrá menos peligro para él estando prevenido. Si se lo digo, le ocasionaré un pesar no pequeño a su espíritu y como que vendré a destruir la alegría inmensa que tan inesperadamente recibió gracias a la astucia de Crísono en relación con el amor que sin cesar lo atormenta.

«12» Afrodita, Lero, Dulo e Ilírico

514 AFRODITA. Ahora eres para mí más dulce que la miel, Lero. Nada hay que sea más digno que tú de ser amado.

515 LERO. No voy a recordar qué gran ofensa me hiciste cuando me echaste de tu casa. Te lo perdono todo, te lo disculpo todo. Ahora entreguémonos de lleno al amor.

516 AFRODITA. ¡Por Pólux!, no lo hice porque no te amara sinceramente, sino porque la necesidad apremiaba. Mi marido es un inútil. Si me pongo a esperar que se afane, se corre el riesgo de que mis hijos y yo muramos de hambre. Pero él me preocupa poco. Era necesario abastecerse de víveres para un año entero. Pero te lo ruego, corazoncito mío, miel mía, vida mía, cariño mío, esperanza mía: pasa por alto la ofensa. Alégrate. No solo durante este año, sino durante una larga vida soy y seré siempre tuya.

517 LERO. Maldición, no sé qué desgracia es esta mía: mientras más me afrentas, más te amo. Pero he allí a Dulo, que viene apresuradamente hacia nosotros.

518 DULO. Os saludo con toda mi voz y con todas mis fuerzas.

519 AFRODITA. Salud también a ti, mi Dulo.

520 DULO. ¿Estáis ambos contentos, por ventura?

521 AFRODITA. Así Venus y Cupido me amen como es cierto que sí.

522 LERO. Hermano Dulo, ahora no tenemos necesidad de tus palabras. Es otra cosa lo que ahora nos preocupa.

523 DULO. ¿Qué os preocupa? ¿Os falta dinero?

524 AFRODITA. Nos sobra.

[525](#) DULO. ¿Qué, entonces?

[526](#) LERO. De qué modo saciar nuestra sed de amor.

[527](#) DULO. Eso es asunto vuestro y depende de vosotros.

[528](#) LERO. Aquí dentro nunca me siento seguro; temo constantemente al marido de Afrodita.

[529](#) AFRODITA. No hay que temerle. Es un gran tonto, un completo inútil. Alégrate, por favor.

[530](#) LERO. Me alegro mucho; ya no le temo tanto.

[531](#) AFRODITA. Más bien no temas nada. Que venga él a casa, no más. Lo dejaré bien encerrado en algún lugar o, al menos, lo mandaré lejos para que tú puedas atender a tus intereses. No lo dudes.

[532](#) LERO. No lo dudaré mientras pueda tenerte a ti.

[533](#) DULO. (*Consigo.*) ¿Se lo diré o no?

[534](#) AFRODITA. Entremos.

[535](#) DULO. (*Consigo.*) Si se lo digo...

[536](#) LERO. Vamos.

[537](#) DULO. (*Consigo.*) ... es mejor.

[538](#) LERO. ¿Qué hará Dulo?

[539](#) DULO. (*Consigo.*) Ante todo hay que velar por su bienestar.

[540](#) LERO. Dulo, espéranos aquí frente a la puerta.

[541](#) DULO. Antes de que te vayas, amo, escucha lo que me sucedió en la calle cuando partía hacia tu casa.

[542](#) LERO. Ahora no tengo tiempo para conversar.

[543](#) DULO. A fe mía, es absolutamente necesario que ahora sepas esto. Quizás vas a ordenar que, mientras tú te entregas al placer, durante ese tiempo yo haga alguna tarea.

[544](#) LERO. Habla.

[545](#) DULO. Me encontré con dos hombres —parecían de Liburnia— que estaban muy preocupados por Eutimo, el que vendimos.

[546](#) LERO. Que sigan así indefinidamente.

[547](#) DULO. Si por casualidad comienzan a sospechar...

[548](#) LERO. Eres demasiado receloso. ¿Por qué le traes tú ahora inquietud a una alegría tan grande?

[549](#) DULO. ¿Quieres que los siga y que averigüe bien qué hacen?

[550](#) LERO. Haz lo que te parezca.

551 AFRODITA. ¡Entra, Lero! ¿Por qué te pones ahora a conversar?

552 LERO. Ya voy.— (*A Dulo.*) Pero oyeme bien: hazlo con cautela.

553 DULO. Lo haré (*permanece en el lugar mientras Lero entra a casa*).

554 ILÍRICO. (*Consigo.*) ¿Y ahora adónde ir primero? Más de mil veces estuve en la plaza de los liburnos. Tan pronto como llegué, se marchó de inmediato. Yo no sé quién es Istrio ni conozco a su compañero y camarada Liburno. ¡A cuántos hoy les he preguntado! Les preguntaré nuevamente, incluso si todos se burlan de mí.

555 DULO. (*Consigo.*) ¿A quién oigo preguntando por Liburno? Mi amo no le teme a nada. Él se atreve a hacer cosas increíbles, en verdad. Pero temo mucho por él.— (*A Ilírico.*) Buen hombre, ¿a quién oigo que andas buscando?

556 ILÍRICO. He gastado este día entero buscando a Liburno y a Istrio, que partieron hacia acá en busca del joven ciudadano Eutimo, cuyos padres están en Austria, en la región de Liburnia.

557 DULO. No pudieron encontrarlo. Pero tú ¿por qué los buscas?

558 ILÍRICO. Tengo una carta para Istrio, a quien no conozco; es de parte de Símulo, el padre, y de su hijo Eutimo.

559 DULO. Yo soy Istrio. ¿Viene nuestro Eutimo a esta patria? Casi he muerto de abatimiento. Creí que le había ocurrido alguna desgracia.

560 ILÍRICO. No sé qué le pasó. Después de que naufragó, llegó a la casa de su padre. De inmediato me buscaron y me contrataron por una cierta suma de dinero para que trajera esta carta a Istrio. Si tú eres él, recíbelas (*le entrega la carta*).

561 DULO. Ven hoy por la tarde a nuestra plaza. Te entregaré una carta para que se la lleves a Símulo y a su hijo Eutimo; incluso, quizás, seguiré viaje contigo.

562 ILÍRICO. Istrio, Eutimo me ordenó una sola cosa: que personalmente te pidiera que pusieras todo tu empeño en presentar una demanda ante los decenviros contra esos hombres antes de que su enemigo pueda sospechar que él vuelve a su patria.

563 DULO. Nunca daré motivos para poder merecidamente ser tildado de negligente. Sigue tu camino, por favor. Si tengo suerte, lo llevaré todo a cabo.

564 ILÍRICO. ¿Ordenas otra cosa?

565 DULO. Nada. Pero este no es el momento para descansar. Adiós, y no dejes de venir.

566 ILÍRICO. Vendré.— (*Consigo, yéndose.*) Nunca he hecho algo más fatigoso. Estoy satisfecho de haberlo encontrado. ¡Cantas veces juré que nunca partiría tras alguien cuyo paradero fuera incierto! Voy donde el posadero y solamente allí me desquitaré de esta fatiga.

567 DULO. (*Consigo.*) Por Pólux, no es estar ocioso lo que se necesita ahora. Hay que huir. ¡Oh, Fortuna! ¡Oh, falaz Fortuna, a quien un pintor no sabría pintar! Si yo fuera pintor, a la Fortuna favorable la dotaría ciertamente de una hermosa apariencia —es decir, la de una hermosísima muchacha—, pero con cola y dorso de serpiente. Primero se muestra muy favorable, pero finalmente hiere y envenena. Creo que no debo tardarme más.

568 LERO. (*Consigo, viendo venir a Dulo.*) ¿Por qué este viene tan agitado? Para mí es más querido un Crísono que doscientos Dulos. Aquel me ha proporcionado siempre alegría; este, tristeza.

569 DULO. Amo, hay que huir.

570 LERO. ¿Quién tiene que huir?

571 DULO. Tú.

572 LERO. ¿Por qué?

573 DULO. Viene Eutimo.

574 LERO. ¿Regresó al puerto su nave?

575 DULO. No; se hundió junto con su carga.

576 LERO. También Eutimo era carga.

577 DULO. Él está vivo porque, joh!, era el único que se había puesto bajo la protección de Neptuno.

578 LERO. ¿De dónde sacaste tamaños cuentos?

579 DULO. Aquí tengo la carta que Eutimo le envía a esos hombres de Liburnia que te dije que lo estaban buscando.

580 LERO. ¿Cómo interceptaste la carta?

581 DULO. Te lo diré. Hoy me encontré con Ilírico, un cierto mensajero que estaba buscando a Istrio para entregarle una carta. Fingí que yo era Istrio. Recibí la carta y, apenas la tuve en mis manos, te la he traído. Por favor, amo, huye.

582 LERO. Primero déjame leerla.

583 DULO. Lee.

584 LERO. (*Carta.*) "Símulo, el padre, y su hijo Eutimo saludan a Istrio, el mejor de los amigos. El sueño mío que te conté fue una visión profética total del futuro. Eutimo resultó enojoso para Parafrente, un cierto viejo loco. Su hijo Lero le vendió Eutimo a Emporo, un mercader hispano que estaba allí de paso. Con ayuda de los lictores le entregó un hombre libre en calidad de esclavo al extranjero en su nave. No toleró Neptuno tamaña perfidia. La nave naufragó y todos los marineros murieron, pero Eutimo llegó a salvo a su casa. Él y yo te rogamos encarecidamente que, antes

de que lo sospechen y se marchen de la ciudad, sean denunciados ante los decenviros. Cuando hayas hecho todo esto, diré que has cumplido diligentemente con tu misión. Eutimo va detrás del mensajero. Preocúpate de que sean apresados. Lo demás terminará de hacerlo él personalmente cuando llegue a la ciudad. Adiós. Si llevas esto a cabo, seremos siempre tuyos. Una vez más, adiós. Desde Austria, en las calendas de abril". ¿Qué debo hacer?

585 DULO. No lo sé, excepto que tienes que huir hasta donde tus pies te puedan llevar.

586 LERO. Aunque tenga que morir, no huiré. Mejor me esconderé en la casa esta de mi amiga Afrodita. Tú corre todo lo que puedas y encuentra a mi padre. Quizás él dará con el remedio para un desastre tan grande. Entraré aquí. Si quieres algo, podrás venir a la casa de Afrodita.

587 DULO. Haré como lo ordenas. Pero escucha, amo: cuídate de que, a causa del aire, te veas privado del aire¹.

588 LERO. Eso es asunto mío (*se retira*).

589 DULO. (*Consigo.*) ¿Quién puede confiar en la Fortuna? No solo es inestable, por Hércules, sino muy inestable, por cierto. Recién mi amo no era un hombre, sino un dios; ahora está convertido en un esclavo. Si la sabiduría de los ancianos no remedia este desastre, estamos liquidados. Iré a hablar con el viejo para que se entere de lo que ha sucedido y su sabiduría ponga remedio a la necesidad de los locos muchachos.

« 13 » Lena, Adelfa, Crísono y el niño

590 LENA. Tranquilízate, Adelfa. Este dolor no va a durar.

591 ADELFA. No puedo estar tranquila. ¡Oh, Lena embustera, oh, mentirosa, que dices que las mujeres no sufren cuando dan a luz!

592 LENA. Sufren un poco y por poco tiempo. Pero te lo ruego: resiste.

593 ADELFA. ¡Juno Lucina, ayúdame! ¡Salva a tu Adelfa!

594 LENA. Conserva la calma, hija. Pronto habrás terminado con esto. (*Adelfa da a luz.*)

595 CRÍSOLO. Lena, mi amo viejo quiere que este niño desaparezca.

596 LENA. Lo sé.

¹ Probablemente el sentido sea "cuídate de que, por querer disfrutar de la vida —esto es, por quedarte disfrutando de Afrodita—, te veas privado de la vida".

597 ADELFA. ¿Qué está diciendo ese esclavo?

598 CRÍSOLO. Tu padre quiere que este niño sea criado fuera, no en casa, por su reputación y la tuya.

599 ADELFA. ¡Ay, Lena, hermana, madre, toma al niño para que no sufra ningún daño!

600 LENA. Ya lo tomé.

601 ADELFA. (*A Crísono.*) Si el amo ordenó que el niño fuera llevado a una nodriza, te pido y ruego que lo recibas. En caso contrario, no te involucres en un asunto tan cruel.

602 CRÍSOLO. ¿Crees que yo quiero manchar mis manos con tu sangre? De ninguna manera.

603 LENA. Entonces, tómalo.

604 CRÍSOLO. Pásamelo.

605 LENA. Toma.

606 NIÑO. (*A Crísono.*) Si me matas, mi padre hará que te maten a ti, a mi tío y a mi abuelo. No me mates, te ruego.

607 CRÍSOLO. Te llevo donde la nodriza, no a la muerte. (*Consigo.*) ¡Admirable portento!

608 NIÑO. Te lo digo: mi padre Eutimo está libre.

609 CRÍSOLO. (*Consigo.*) ¡Ay de mí!

610 NIÑO. Está en la ciudad.

611 CRÍSOLO. (*Consigo.*) ¿Qué hacer?

612 NIÑO. Se va a casar con mi madre.

613 CRÍSOLO. (*Consigo.*) Estoy casi desmayado de susto: tan grandes son los prodigios que escucho.

614 NIÑO. Lleva a tu amo a casa y no a la muerte.

615 CRÍSOLO. (*Consigo.*) Debo hacerlo.

616 NIÑO. Mi padre te perdonará todo.

617 CRÍSOLO. (*Consigo.*) Creo que hay una deidad en el interior de este niño. Ha comenzado a hablar tan pronto y conoce todo lo que hemos hecho. Dice que su padre está aquí. Si eso es así, ¿qué puede haber más peligroso para nuestra familia? Le obedeceré, por Hércules.

618 NIÑO. Madre. Este (*señala a Crísono*) quería matarme. Alégrate; mi padre está libre. Neptuno lo ayudó. Se casará contigo. Se reconciliará con tus padres. Te anuncio estas cosas por orden del dios.

619 LENA. (*A Adelfa.*) ¿No te lo dije?

620 ADELFA. Sí, lo dijiste. Ahora me siento viva, bien y alegre. ¡Oh, Suerte! ¡Oh, Fortuna! ¡Oh, si hubiese yo conocido tal presagio, el parto no me habría dolido! Por Pólux, ya no puedo estar más tiempo en cama.

621 LENA. Descansa. Sería peligroso para tu vida si te pusieras a caminar.

622 ADELFA. Estoy bien. No me siento débil en absoluto. Tan grande es la alegría que he recibido con este parto que, aunque hubiera sufrido los dolores más extremos, ya estaría recuperada.— Tú, Crísono, busca a mi hermano y a mi padre. Cuéntales lo que has visto y lo que has oído.

623 CRÍSOLO. Lo haré (*se marcha*).

« 14 » Parafronte y Símbolo, ancianos; Crísono, esclavo; Eutimo y Lero, jóvenes

624 PARAFRONTÉ. ¡Eh, Crísono, ven conmigo al puerto para averiguar sobre la llegada de Símbolo! ¡Oh, Fortuna, aleja desgracias tan grandes de nosotros! Permite que mi único hijo permanezca en casa conmigo.

625 CRÍSOLO. Amo, no te atormentes. En cuanto nació, el niño habló en voz muy alta, como si tuviera siete años. Muchos, en verdad, oyeron lo que estoy diciendo: que su padre volverá a la ciudad y se reconciliará con vosotros, cosa que no podría suceder si a causa de él les ocurriera algo malo a ti o a tu familia.

626 PARAFRONTÉ. ¿Quién crees tú que será este niño si es así como dices?

627 CRÍSOLO. Ya lo descubrirás, amo.

628 PARAFRONTÉ. Pero ¿es Símbolo ese al que veo venir apresuradamente hacia acá? Él es. A fe mía, lo es. Está contento.

629 CRÍSOLO. Algo bueno ha hecho.

630 PARAFRONTÉ. Acerquémonos a él para que, si le ha ocurrido algo bueno, nos regale de esa alegría suya.

631 SÍMBOLO. (*Consigo.*) Iré a casa. Sé que allí encontraré a Parafronte muerto de miedo. ¡Por Pólux!, si mis ojos ven bien, es él junto a su esclavo Crísono.

632 PARAFRONTÉ. ¡Salud, Símbolo! ¿Qué nos has traído?

633 SÍMBOLO. ¿Qué crees tú? Unas bodas.

634 PARAFRONTÉ. Estoy hablando de Lero.

635 SÍMBOLO. He aplacado las iras del joven Eutimo hacia ti, lo que de ningún modo habría yo podido lograr si no le hubiese dado garantías de que él sería tu yerno. ¡Ah,

tranquilízate! Es preferible que veas a tu hija casada con un esforzado plebeyo antes que con un buen patricio y que muera tu único hijo.

636 PARAFRONTE. Por Cástor, no sé si es más grato para mí el habernos reconciliado con él o el que hayas concertado unas nupcias que son gratas al dios y que fueron profetizadas. Además, no habría podido casar bien a mi hija con otro hombre. Ella ha dado a luz a un niño que en el primer umbral de la vida dijo de inmediato lo que había sucedido y anunció lo que iba a suceder.

637 SÍMBOLO. ¡Dioses buenos, cuentas cosas que son increíbles!

638 PARAFRONTE. ¿Quién es ese muchacho tan robusto que viene directamente hacia nosotros?

639 SÍMBOLO. Tu yerno Eutimo.

640 PARAFRONTE. Iré yo también a su encuentro, por cierto.— ¡Salud, hijo!

641 EUTIMO. ¡Salud, suegro! ¿Por ventura se encuentra bien de salud Adelfa, mi esposa y mi vida?

642 PARAFRONTE. Se encuentra bien. Te ha dado a luz un hijo que, apenas nació, les dijo a todos toda tu suerte y la nuestra.

643 EUTIMO. ¡Excelente! Si es así, ¿quién hay más afortunado que nosotros? Algún dios está con este niño.

644 SÍMBOLO. Así creo.

645 EUTIMO. Aunque Lero me infligió una afrenta, le perdonó todo. ¿Dónde podría encontrar a este cuñado mío?

646 CRÍSOLO. Haré que esté aquí de inmediato.

647 PARAFRONTE. Corre, Crísono. Trae a Lero hasta acá donde estamos nosotros y nuestro pariente.

648 CRÍSOLO. Lo traeré.

649 SÍMBOLO. Así los dioses y diosas todos me amen como es cierto que os congratulo por el hecho de que en tan poco tiempo —prácticamente en un solo día— la Fortuna haya reunido tan grandes beneficios para vosotros.

650 PARAFRONTE. Así lo creo.

651 EUTIMO. También yo.

652 LERO. Salud a todos, y en primer lugar a mi cuñado Eutimo.

653 EUTIMO. También salud a ti, Lero.

654 LERO. A causa mía casi perdiste la vida.

655 EUTIMO. Lo he olvidado todo.

656 PARAFRONTE. Vamos todos juntos donde tu esposa, que acaba de dar a luz, y

donde tu hijo, mi nieto.

657 EUTIMO. ¡Ea!, ven con nosotros, Símbolo.

658 SÍMBOLO. Tal como he sido general en jefe de tan grandes alegrías, del mismo modo seré su compañero. Partid. Yo os sigo.

659 EUTIMO. Tú y mi suegro id adelante. Yo os seguiré con mi cuñado Lero.

660 PARAFRONTE. Que así sea. (*Entran a la casa de Parafronte.*)

661 CRÍSOLO. (*A los espectadores.*) No esperéis a que salgan fuera. Todo ocurrirá dentro, si es que hay algo que falte. Adiós, y aplaudid.

Fin de *Emporia* de Tito Livio de Frulovisi de Ferrara.

SUMARIO

Introducción

Vida y obra de Tito Livio Frulovisi.....	<u>III</u>
Las comedias de Tito Livio Frulovisi.....	<u>V</u>
<i>Emporia</i>	<u>VI</u>
Nuestra edición.....	<u>XIII</u>
Agradecimientos.....	<u>XIV</u>
Bibliografía.....	<u>XV</u>

Emporia

Texto crítico.....	<u>1</u>
Notas al texto latino.....	<u>43</u>
Traducción.....	<u>71</u>